Copp Clark Modern Language Series

Labiche

# LE VOYAGE DE MONSIEUR PERRICHON

House & Young

Canada

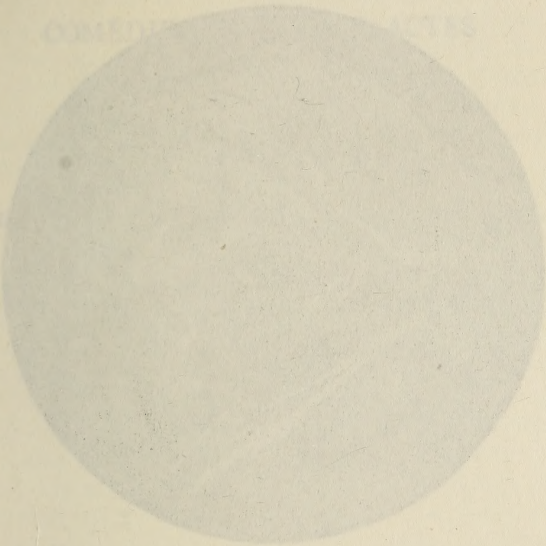
RB157,936

*Presented to the*
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
*by*
Copp, Clark Pitman Ltd.

804A

Digitized by the Internet Archive
in 2015

https://archive.org/details/levoyagedemonsie00labi_1



Eugène Labiche
(1815-1888)

# LE VOYAGE DE MONSIEUR PERRICHON

## COMÉDIE EN QUATRE ACTES

PAR

LABICHE ET MARTIN

*EDITED WITH NOTES, DIRECT-METHOD EXERCISES, AND VOCABULARY*

BY

RALPH E. HOUSE

THE STATE UNIVERSITY OF IOWA

AND

CHARLES E. YOUNG

UNIVERSITY OF WISCONSIN

THE COPP CLARK COMPANY, LIMITED

TORONTO

Copyright, 1923
By D. C. Heath and Company

3 D 4

All Rights Reserved

PRINTED IN CANADA

# PREFACE

In spite of the fact that numerous editions of *Le Voyage de Monsieur Perrichon* are at the disposal of American students of French, the editors of this edition do not feel obliged to apologize for bringing it out. It is doubtful if any single French play is more suitable for, or more generally read by first and second year classes in both High School and College. The language is simple, the subject matter almost entirely *virginibus puerisque*, and the fun perennial. With the omission of two or three ill-chosen sentences that add nothing to the play, the text is reproduced in its entirety from the best French editions.

An attempt has been made to make the Vocabulary sufficiently complete to warrant a reduced amount of annotation. The providing of Notes for any school text is of necessity a somewhat arbitrary matter on which no perfect agreement can be reached. It is easy to provide too few notes, and it is equally easy to over-annotate to such an extent that the student is handicapped in two ways: (1) he acquires the habit of expecting a note to relieve him of any compulsion to use his intelligence; (2) his progress is so hampered by notes that he loses the drift of the story. Most teachers, too, like to be able to contribute something to the study of a text. Too many notes deprive them of this commendable effort.

The editors hope they have arrived at a fair compromise. It is also their hope that the Exercises appended to the text are varied enough to meet the demands of several types of teaching. In these endeavors the editors have been largely guided by the helpful suggestions of Dr. Alexander Green. They are also indebted to Professor M. C. Baudin of Miami University, who revised the Exercises.

Iowa City
June, 1923

R. E. H.
C. E. Y.

la FRANCE
Échelle
0 40 80 120
milles
ANGLETERRE
BELGIQUE
LA MANCHE
ALLEMAGNE
OCÉAN ATLANTIQUE
PARIS
la Malmaison
Versailles
Étampes
la Beauce
Loire
Dijon
la SUISSE
Lausanne
Châlon
Ferney
Genève
Saône
Chamounyx
Montanvert
Mont Blanc
Lyon
la Savoie
ITALIE
Grenoble
Rhône
Nice
Marseille
ESPAGNE
PYRÉNÉES
MER MÉDITERRANÉE

# INTRODUCTION

EUGÈNE LABICHE was born over one hundred years ago, and has been dead for more than thirty years (1815–1888). The bulk of his plays are fifty or sixty years old (*Perrichon* was first played in 1860). He was a member of the Academy, — that Hall of Fame to which most French men of letters aspire, -- but not until, after forty years of activity, he had retired to private life. During this long career he had so delighted and amused his audiences that the stage had made him well-to-do; but he had so little vanity or undue self-appreciation that he had never made any effort to collect and publish all his works. It was at the suggestion of his friend Émile Augier, also a dramatist, that Labiche selected from his long list of plays those he considered the best, and published them in ten volumes. It is interesting to note that the masterpieces of this modest dramatist, never taken very seriously by the literary critics, still have the power to entertain thousands of readers and spectators.

Some reasons may be offered for this evergreen popularity. His plays seldom, if ever, offend one's sense of propriety. They provide harmless fun, and at the same time give food for thought. In such a character as Mr. Perrichon most of us, in spite of the private notions we entertain about ourselves, can see some of our own weaknesses and silly vanities. We do not like to appear ridiculous in public. We do not like to be reminded of having cut such a figure. In the presence of those we consider our social inferiors we do not like to retract a brave statement. Few of us object to being *dans le journal* because of some worthy action. We talk wisely about realism, and the fact that in life all does not always end well; yet we do enjoy fiction that leaves the right people happy in the end.

We must remember, however, that the play is supposed to be "funny"; that fun partly consists in an exaggeration of human frailties; and that because the author has here seen fit to exhibit the funny side of the self-made man who is trying to enjoy his wealth and leisure, it does not follow that all elderly Frenchmen who travel are ridiculous. The American of similar type who travels at home or abroad is just as sure to amuse the onlookers.

Other plays of Labiche that are available for use in this country are: *La Cagnotte*, *Moi*, *La Grammaire*, *La Poudre aux Yeux*. The name of Édouard Martin, often coupled with that of Labiche as co-author, is that of a minor but prolific writer of farces and vaudevilles. He was younger than Labiche, and would scarcely be known to posterity if it were not for his association with the better-known dramatist.

# LE VOYAGE DE MONSIEUR PERRICHON

COMÉDIE

## PERSONNAGES

Perrichon
Le Commandant Mathieu
Majorin
Armand Desroches
Daniel Savary
Joseph, domestique du Commandant
Jean, domestique de Perrichon
Madame Perrichon
Henriette, sa fille
Un Aubergiste
Un Guide
Un Employé du Chemin de Fer
Un Facteur
Commissionnaires, Voyageurs, etc.

# LE VOYAGE DE MONSIEUR PERRICHON

## ACTE PREMIER

Une gare. Chemin de fer de Lyon, à Paris. — Au fond, barrière ouvrant sur les salles d'attente. Au fond, à droite, guichet pour les billets. Au fond, à gauche, bancs. A droite, marchande de gâteaux; à gauche, marchande de livres.

### Scène Première

Majorin, Un Employé du Chemin de Fer, Voyageurs, Commissionnaires

Majorin, *se promenant avec impatience.* — Ce Perrichon n'arrive pas! Voilà une heure que je l'attends . . . C'est pourtant bien aujourd'hui qu'il doit partir pour la Suisse avec sa femme et sa fille . . . (*Avec amertume.*) Des carrossiers qui vont en Suisse! Des carrossiers qui ont quarante mille livres de rentes! Des carrossiers qui ont voiture! Quel siècle! Tandis que moi, je gagne deux mille quatre cents francs . . . un employé laborieux, intelligent, toujours courbé sur son bureau . . . Aujourd'hui, j'ai demandé un congé . . . j'ai dit que j'étais de garde . . . Il faut absolument que je voie Perrichon avant son départ . . . je veux le prier de m'avancer mon trimestre . . . six cents francs! Il va prendre son air protecteur . . . faire l'important! . . . un carrossier! ça fait pitié! Il n'arrive toujours pas! on dirait qu'il le fait exprès! (*S'adressant à*

*un facteur qui passe suivi de voyageurs.*) Monsieur . . . à quelle heure part le train direct pour Lyon? . . .

LE FACTEUR, *brusquement.* — Demandez à l'employé. (*Il sort par la gauche.*)

5 MAJORIN. — Merci . . . manant! (*S'adressant à l'employé qui est près du guichet.*) Monsieur, à quelle heure part le train direct pour Lyon? . . .

L'EMPLOYÉ, *brusquement.* — Ça ne me regarde pas! voyez l'affiche. (*Il désigne une affiche à la cantonade à*
10 *gauche.*)

MAJORIN. — Merci . . . (*A part.*) Ils sont polis dans ces administrations! Si jamais tu viens à mon bureau, toi! . . . Voyons l'affiche . . . (*Il sort à gauche.*)

## SCÈNE II

L'EMPLOYÉ, PERRICHON, MADAME PERRICHON, HENRIETTE
*Ils entrent de la droite*

PERRICHON. — Par ici! . . . ne nous quittons pas! nous
15 ne pourrions plus nous retrouver . . . Où sont nos bagages? . . . (*Regardant à droite; à la cantonade.*) Ah! très bien! Qui est-ce qui a les parapluies? . . .

HENRIETTE. — Moi, papa.

PERRICHON. — Et le sac de nuit?. . . les manteaux? . . .

20 MADAME PERRICHON. — Les voici!

PERRICHON. — Et mon panama? . . . Il est resté dans le fiacre! (*Faisant un mouvement pour sortir et s'arrêtant.*) Ah! non! je l'ai à la main! . . . Dieu, que j'ai chaud!

MADAME PERRICHON. — C'est ta faute . . . tu nous
25 presses, tu nous bouscules! . . . je n'aime pas à voyager comme ça!

PERRICHON. — C'est le départ qui est laborieux . . . une fois que nous serons casés ! . . . Restez là, je vais prendre les billets . . . (*Donnant son chapeau à Henriette.*) Tiens, garde-moi mon panama . . . (*Au guichet.*) Trois premières pour Lyon ? . . . 5

L'EMPLOYÉ, *brusquement.* — Ce n'est pas ouvert ! Dans un quart d'heure !

PERRICHON, *à l'employé.* — Ah ! pardon ! c'est la première fois que je voyage . . . (*Revenant à sa femme.*) Nous sommes en avance. 10

MADAME PERRICHON. — Là ! quand je te disais que nous avions le temps . . . Tu ne nous as pas laissée déjeuner !

PERRICHON. — Il vaut mieux être en avance ! . . . on examine la gare ! (*A Henriette.*) Eh bien ! petite fille, es-tu contente ? . . . Nous voilà partis ! . . . encore quel- 15 ques minutes, et rapides comme la flèche de Guillaume Tell, nous nous élancerons vers les Alpes ! (*A sa femme.*) Tu as pris la lorgnette ?

MADAME PERRICHON. — Mais, oui !

HENRIETTE, *à son père.* — Sans reproches, voilà au 20 moins deux ans que tu nous promets ce voyage.

PERRICHON. — Ma fille, il fallait que j'eusse vendu mon fonds . . . Un commerçant ne se retire pas aussi facilement des affaires qu'une petite fille de son pensionnat . . . D'ailleurs, j'attendais que ton éducation fût terminée 25 pour la compléter en faisant rayonner devant toi le grand spectacle de la nature !

MADAME PERRICHON. — Ah çà ! est-ce que vous allez continuer comme ça ? . . .

PERRICHON. — Quoi ? . . . 30

MADAME PERRICHON. — Vous faites des phrases dans une gare !

PERRICHON. — Je ne fais pas de phrases . . . j'élève les idées de l'enfant. (*Tirant de sa poche un petit carnet.*) Tiens, ma fille, voici un carnet que j'ai acheté pour toi.

HENRIETTE. — Pour quoi faire? . . .

5 PERRICHON. — Pour écrire d'un côté la dépense, et de l'autre les impressions.

HENRIETTE. — Quelles impressions? . . .

PERRICHON. — Nos impressions de voyage! Tu écriras, et moi je dicterai.

10 MADAME PERRICHON. — Comment! vous allez vous faire auteur à présent?

PERRICHON. — Il ne s'agit pas de me faire auteur . . . mais il me semble qu'un homme du monde peut avoir des pensées et les recueillir sur un carnet!

15 MADAME PERRICHON. — Ce sera bien joli!

PERRICHON, *à part.* — Elle est comme ça, chaque fois qu'elle n'a pas pris son café!

UN FACTEUR, *poussant un petit chariot chargé de bagages.* — Monsieur, voici vos bagages. Voulez-vous les faire en-
20 registrer? . . .

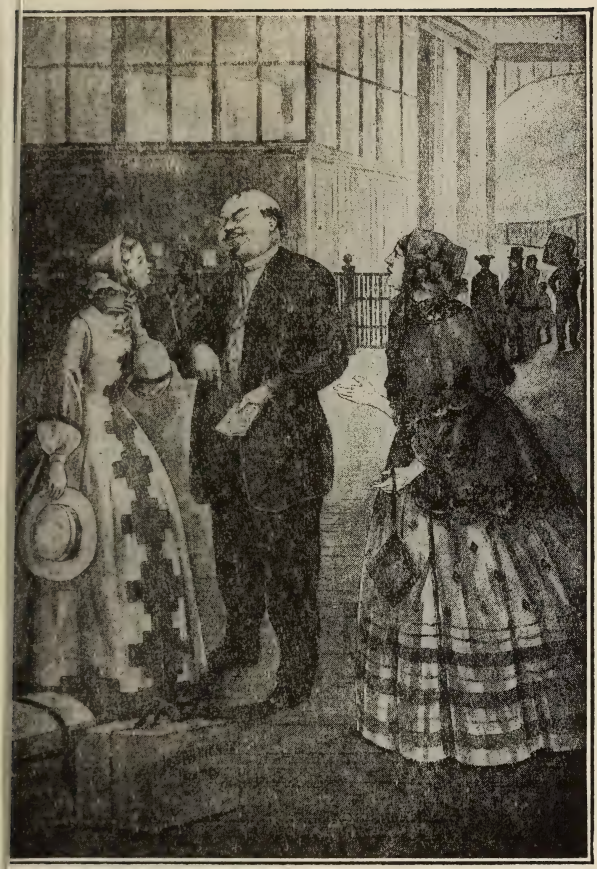
PERRICHON. — Certainement! Mais avant, je vais les compter . . . parce que, quand on sait son compte . . . Un, deux, trois, quatre, cinq, six, ma femme, sept, ma fille, huit, et moi, neuf. Nous sommes neuf.

25 LE FACTEUR. — Enlevez!

PERRICHON, *courant vers le fond.* — Dépêchons-nous!

LE FACTEUR. — Pas par là, c'est par ici! (*Il indique la gauche.*)

PERRICHON. — Ah! très bien! (*Aux femmes.*) Attendez-
30 moi là! . . . ne nous perdons pas! (*Il sort en courant, suivant le facteur.*)



TIENS, MA FILLE, VOICI UN CARNET QUE J'AI ACHETÉ POUR TOI . . .

## SCÈNE III

MADAME PERRICHON, HENRIETTE, puis DANIEL

HENRIETTE. — Pauvre père ! quelle peine il se donne !

MADAME PERRICHON. — Il est comme un ahuri !

DANIEL, *entrant suivi d'un commissionnaire qui porte sa malle.* — Je ne sais pas encore où je vais, attendez ! (*Apercevant Henriette.*) C'est elle ! je ne me suis pas trompé ! (*Il salue Henriette qui lui rend son salut.*)

MADAME PERRICHON, *à sa fille.* — Quel est ce monsieur ?. . .

HENRIETTE. — C'est un jeune homme qui m'a fait danser la semaine dernière au bal du huitième arrondissement.

MADAME PERRICHON, *vivement.* — Un danseur ! (*Elle salue Daniel.*)

DANIEL. — Madame ! . . . mademoiselle ! . . . je bénis le hasard . . . Ces dames vont partir ? . . .

MADAME PERRICHON. — Oui, monsieur !

DANIEL. — Ces dames vont à Marseille, sans doute ? . . .

MADAME PERRICHON. — Non, monsieur.

DANIEL. — A Nice, peut-être ? . . .

MADAME PERRICHON. — Non, monsieur !

DANIEL. — Pardon, madame . . . je croyais . . . si mes services . . .

LE FACTEUR, *à Daniel.* — Bourgeois ! vous n'avez que le temps pour vos bagages.

DANIEL. — C'est juste ! allons ! (*A part.*) J'aurais voulu savoir où elles vont . . . avant de prendre mon billet . . . (*Saluant.*) Madame . . . mademoiselle . . . (*A part.*) Elles partent, c'est le principal ! (*Il sort par la gauche.*)

## Scène IV

Madame Perrichon, Henriette, puis Armand

Madame Perrichon. — Il est très bien, ce jeune homme !

Armand, *tenant un sac de nuit.* — Portez ma malle aux bagages . . . je vous rejoins ! (*Apercevant Henriette.*) C'est elle ! (*Ils se saluent.*)

Madame Perrichon. — Quel est ce monsieur ? . . .

Henriette. — C'est encore un jeune homme qui m'a fait danser au bal du huitième arrondissement.

Madame Perrichon. — Ah çà ! ils se sont donc tous donné rendez-vous ici ? . . . n'importe, c'est un danseur ! (*Saluant.*) Monsieur . . .

Armand. — Madame . . . mademoiselle . . . je bénis le hasard . . . Ces dames vont partir ?

Madame Perrichon. — Oui, monsieur.

Armand. — Ces dames vont à Marseille, sans doute ? . . .

Madame Perrichon. — Non, monsieur.

Armand. — A Nice, peut-être ? . . .

Madame Perrichon, *à part.* — Tiens, comme l'autre ! (*Haut.*) Non, monsieur !

Armand. — Pardon, madame, je croyais . . . si mes services . . .

Madame Perrichon, *à part.* — Après ça ! ils sont du même arrondissement.

Armand. *à part.* — Je ne suis pas plus avancé . . . je vais faire enregistrer ma malle . . . je reviendrai ! (*Saluant.*) Madame . . . mademoiselle . . .

## SCÈNE V

MADAME PERRICHON, HENRIETTE, MAJORIN, puis PERRICHON

MADAME PERRICHON. — Il est très bien, ce jeune homme!... Mais que fait ton père? les jambes me rentrent dans le corps!

MAJORIN, *entrant de la gauche.* — Je me suis trompé, ce train ne part que dans une heure! 5

HENRIETTE. — Tiens! monsieur Majorin!

MAJORIN, *à part.* — Enfin! les voici!

MADAME PERRICHON. — Vous! comment n'êtes-vous pas à votre bureau?...

MAJORIN. — J'ai demandé un congé, belle dame; je 10 ne voulais pas vous laisser partir sans vous faire mes adieux!

MADAME PERRICHON. — Comment! c'est pour cela que vous êtes venu! ah! que c'est aimable!

MAJORIN. — Mais je ne vois pas Perrichon! 15

HENRIETTE. — Papa s'occupe des bagages.

PERRICHON, *entrant en courant à la cantonade.* — Les billets d'abord! très bien!

MAJORIN. — Ah! le voici! Bonjour, cher ami!

PERRICHON, *très pressé.* — Ah! c'est toi! tu es bien 20 gentil d'être venu!... Pardon, il faut que je prenne mes billets! (*Il le quitte.*)

MAJORIN, *à part.* — Il est poli!

PERRICHON, *à l'employé au guichet.* — Monsieur, on ne veut pas enregistrer mes bagages avant que je n'aie pris 25 mes billets!

L'EMPLOYÉ. — Ce n'est pas ouvert! attendez!

PERRICHON. — « Attendez ! » et là-bas, ils m'ont dit: « Dépêchez-vous ! » (*S'essuyant le front.*) Je suis en nage !

MADAME PERRICHON. — Et moi, je ne tiens plus sur mes jambes !

PERRICHON. — Eh bien, asseyez-vous ! (*Indiquant le fond à gauche.*) Voilà des bancs . . . vous êtes bonnes de rester plantées là comme deux factionnaires.

MADAME PERRICHON. — C'est toi-même qui nous as dit: « Restez-là ! » Tu n'en finis pas ! tu es insupportable !

PERRICHON. — Voyons, Caroline !

MADAME PERRICHON. — Ton voyage ! j'en ai déjà assez !

PERRICHON. — On voit bien que tu n'as pas pris ton café ! Tiens, va t'asseoir !

MADAME PERRICHON. — Oui ! mais dépêche-toi ! (*Elle va s'asseoir avec Henriette.*)

## SCÈNE VI

PERRICHON, MAJORIN

MAJORIN, *à part.* — Joli petit ménage !

PERRICHON, *à Majorin.* — C'est toujours comme ça quand elle n'a pas pris son café . . . Ce bon Majorin ! c'est bien gentil à toi d'être venu !

MAJORIN. — Oui, je voulais te parler d'une petite affaire.

PERRICHON, *distrait.* — Et mes bagages qui sont restés là-bas sur une table . . . Je suis inquiet ! (*Haut.*) Ce bon Majorin ! c'est bien gentil à toi d'être venu ! . . . (*A part.*) Si j'y allais ! . . .

MAJORIN. — J'ai un petit service à te demander.

PERRICHON. — A moi ? . . .

MAJORIN. — J'ai déménagé . . . et si tu voulais m'avancer un trimestre de mes appointements . . . six cents francs !

PERRICHON. — Comment ! ici ? . . .

MAJORIN. — Je crois t'avoir toujours rendu exactement l'argent que tu m'as prêté.

PERRICHON. — Il ne s'agit pas de ça !

MAJORIN. — Pardon ! je tiens à le constater . . . Je touche mon dividende des paquebots le huit du mois prochain ; j'ai douze actions . . . et si tu n'as pas confiance en moi, je te remettrai les titres en garantie.

PERRICHON. — Allons donc ! es-tu bête !

MAJORIN, *sèchement.* — Merci !

PERRICHON. — Pourquoi diable aussi viens-tu me demander ça au moment où je pars ? . . . j'ai pris juste l'argent nécessaire à mon voyage.

MAJORIN. — Après ça, si ça te gêne . . . n'en parlons plus. Je m'adresserai à des usuriers qui me prendront cinq pour cent par an . . . je n'en mourrai pas !

PERRICHON, *tirant son porte-feuille.* — Voyons, ne te fâche pas ! . . . tiens, les voilà tes six cents francs, mais n'en parle pas à ma femme.

MAJORIN, *prenant les billets.* — Je comprends ! elle est si avare !

PERRICHON. — Comment ! avare ? . . .

MAJORIN. — Je veux dire qu'elle a de l'ordre !

PERRICHON. — Il faut ça, mon ami ! . . . il faut ça !

MAJORIN, *sèchement.* — Allons ! c'est six cents francs que je te dois . . . adieu ! (*A part.*) Que d'histoires ! pour six cents francs ! . . . et ça va en Suisse ! . . . Carrossier ! . . . (*Il disparaît à droite.*)

PERRICHON. — Eh bien ! il part ! il ne m'a seulement pas

dit merci ! mais au fond, je crois qu'il m'aime ! (*A percevant le guichet ouvert.*) Ah ! sapristi ! on distribue les billets ! (*Il se précipite vers la balustrade et bouscule cinq ou six personnes qui font la queue.*)

5 UN VOYAGEUR. — Faites donc attention, monsieur !

L'EMPLOYÉ, *à Perrichon.* — Prenez votre tour, vous ! là-bas !

PERRICHON, *à part.* — Et mes bagages ! . . . et ma femme ! . . . . (*Il se met à la queue.*)

## SCÈNE VII

LES MÊMES, LE COMMANDANT suivi de JOSEPH, qui porte sa valise

10 LE COMMANDANT. — Tu m'entends bien !

JOSEPH. — Oui, mon commandant.

LE COMMANDANT. — Et si elle demande où je suis ? . . . quand je reviendrai ? tu répondras que tu n'en sais rien . . . Je ne veux plus entendre parler d'elle.

15 JOSEPH. — Oui, mon commandant.

LE COMMANDANT. — Tu diras à Anita que tout est fini . . . bien fini . . .

JOSEPH. — Oui, mon commandant.

PERRICHON. — J'ai mes billets ! . . . . vite ! à mes baga-
20 ges ! Quel métier que d'aller à Lyon ! (*Il sort en courant.*)

LE COMMANDANT. — Tu m'as bien compris ?

JOSEPH. — Sauf votre respect, mon commandant, c'est bien inutile de partir.

LE COMMANDANT. — Pourquoi ? . . .

25 JOSEPH. — Parce qu'à son retour, mon commandant se réconciliera avec mademoiselle Anita.

LE COMMANDANT. — Oh !

JOSEPH. — Alors, autant vaudrait ne pas la quitter; les raccommodements coûtent toujours quelque chose à mon commandant.

LE COMMANDANT. — Ah ! cette fois, c'est sérieux ! Anita s'est rendue indigne de mon affection et des bontés que j'ai pour elle . . . A mon retour, j'arrangerai toutes mes affaires . . . adieu !

JOSEPH. — Adieu, mon commandant.

LE COMMANDANT *s'approche du guichet et revient.* — Ah ! tu m'écriras à Genève, poste restante . . . tu me donneras des nouvelles de ta santé . . .

JOSEPH, *flatté.* — Mon commandant est bien bon !

LE COMMANDANT. — Et puis, tu me diras si l'on a eu du chagrin en apprenant mon départ . . . si l'on a pleuré . . .

JOSEPH. — Qui ça, mon commandant ? . . .

LE COMMANDANT. — Eh parbleu ! elle ! Anita !

JOSEPH. — Vous vous réconcilierez avec elle, mon commandant !

LE COMMANDANT. — Jamais !

JOSEPH. — Ça fera la huitième fois . . .

LE COMMANDANT. — Allons, c'est bien ! donne-moi ma valise, et écris-moi à Genève . . . demain ou ce soir ! bonjour !

JOSEPH. — Bon voyage, mon commandant ! (*A part.*) Il sera revenu avant huit jours ! O les femmes ! et les hommes ! . . . (*Il sort. — Le Commandant va prendre son billet et entre dans la salle d'attente.*)

## Scène VIII

Madame Perrichon, Henriette, puis Perrichon, un Facteur

Madame Perrichon, *se levant avec sa fille.* — Je suis lasse d'être assise!

Perrichon, *entrant en courant.* — Enfin! c'est fini! j'ai mon bulletin! je suis enregistré!

5 Madame Perrichon. — Ce n'est pas malheureux!

Le Facteur, *poussant son chariot vide, à Perrichon.* — Monsieur . . . n'oubliez pas le facteur, s'il vous plaît . . .

Perrichon. — Ah! oui . . . Attendez . . . (*Se concertant avec sa femme et sa fille.*) Qu'est-ce qu'il faut lui
10 donner à celui-là, dix sous? . . .

Madame Perrichon. — Quinze.

Henriette. — Vingt.

Perrichon. — Allons . . . va pour vingt sous! (*Les lui donnant.*) Tenez, mon garçon.

15 Le Facteur. — Merci, monsieur! (*Il sort.*)

Madame Perrichon. — Entrons-nous?

Perrichon. — Un instant . . . Henriette, prends ton carnet et écris.

Madame Perrichon. — Déjà!

20 Perrichon, *dictant.* — Dépenses: fiacre, deux francs . . . chemin de fer, cent soixante-douze francs cinq centimes . . . facteur, un franc.

Henriette. — C'est fait!

Perrichon. — Attends! impression!

25 Madame Perrichon, *à part.* — Il est insupportable!

Perrichon, *dictant.* — Adieu, France . . . reine des

nations! (*S'interrompant.*) Eh bien! et mon panama? ... je l'aurai laissé aux bagages! (*Il veut courir.*)

MADAME PERRICHON. — Mais non! le voici!

PERRICHON. — Ah! oui! (*Dictant.*) Adieu, France! reine des nations! (*On entend la cloche et l'on voit accourir plusieurs voyageurs.*) 5

MADAME PERRICHON. — Le signal! tu vas nous faire manquer le convoi!

PERRICHON. — Entrons, nous finirons cela plus tard! (*L'employé l'arrête à la barrière pour voir les billets. Perrichon querelle sa femme et sa fille, et finit par trouver les billets dans sa poche. Ils entrent dans la salle d'attente.*) 10

## SCÈNE IX

ARMAND, DANIEL puis PERRICHON

*Daniel, qui vient de prendre son billet, est heurté par Armand qui veut prendre le sien*

ARMAND. — Prenez donc garde!

DANIEL. — Faites attention vous-même!

ARMAND. — Daniel! 15

DANIEL. — Armand!

ARMAND. — Vous partez? ...

DANIEL. — A l'instant! et vous? ...

ARMAND. — Moi aussi!

DANIEL. — C'est charmant! nous ferons route ensemble! J'ai des cigares de première classe ... et où allez-vous? 20

ARMAND. — Ma foi, mon cher ami, je n'en sais rien encore.

DANIEL. — Tiens ! c'est bizarre ! ni moi non plus ! J'ai pris un billet jusqu'à Lyon.

ARMAND. — Vraiment ! moi aussi ! je me dispose à suivre une demoiselle charmante.

5 DANIEL. — Tiens ! moi aussi.

ARMAND. — La fille d'un carrossier !

DANIEL. — Perrichon ?

ARMAND. — Perrichon !

DANIEL. — C'est la même !

10 ARMAND. — Mais je l'aime, mon cher Daniel.

DANIEL. — Je l'aime également, mon cher Armand.

ARMAND. — Je veux l'épouser !

DANIEL. — Moi, je veux la demander en mariage, . . . ce qui est à peu près la même chose.

15 ARMAND. — Mais nous ne pouvons l'épouser tous les deux !

DANIEL. — En France, c'est défendu !

ARMAND. — Que faire ? . . .

DANIEL. — C'est bien simple ! puisque nous sommes sur 20 le marchepied du wagon, continuons gaiement notre voyage . . . cherchons à plaire . . . à nous faire aimer, chacun de notre côté !

ARMAND, *riant.* — Alors, c'est un concours ! . . . un tournoi ? . . .

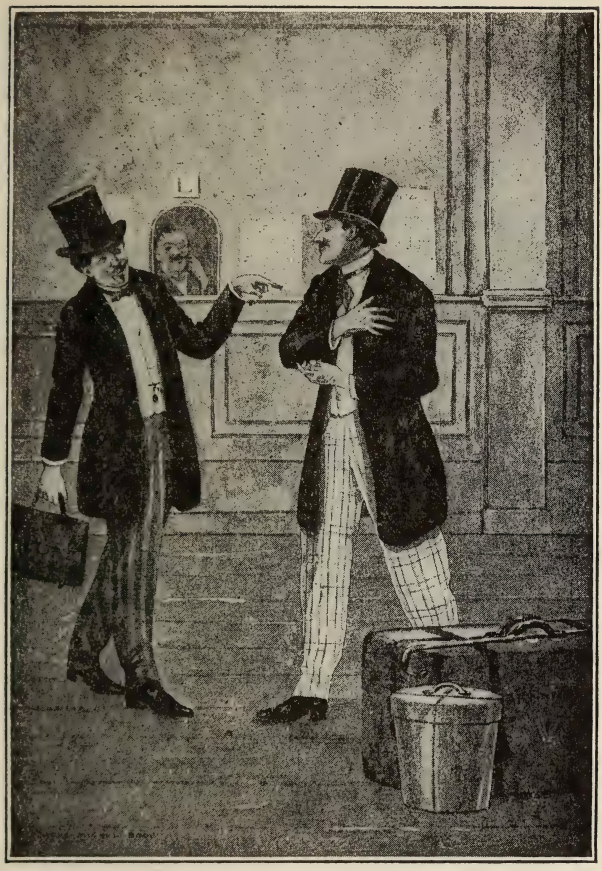
25 DANIEL. — Une lutte loyale . . . et amicale . . . Si vous êtes vainqueur . . . je m'inclinerai . . . si je l'emporte, vous ne me tiendrez pas rancune. Est-ce dit ?

ARMAND. — Soit ! j'accepte.

DANIEL. — La main, avant la bataille ?

30 ARMAND. — Et la main après. (*Ils se donnent la main.*)

PERRICHON, *entrant en courant, à la cantonade.* — Je te dis que j'ai le temps !



Mais, je l'aime, mon cher Daniel!

DANIEL. — Tiens ! notre beau-père !

PERRICHON, *à la marchande de livres.* — Madame, je voudrais un livre pour ma femme et ma fille . . . un livre qui ne parle ni de galanterie, ni d'argent, ni de politique, ni de mariage, ni de mort. 5

DANIEL, *à part.* — Robinson Crusoé !

LA MARCHANDE. — Monsieur, j'ai votre affaire. (*Elle lui remet un volume.*)

PERRICHON, *lisant.* — *Les Bords de la Saône:* deux francs ! (*Payant.*) Vous me jurez qu'il n'y a pas de 10 bêtises là-dedans ? (*On entend la cloche.*) Ah diable ! Bonjour, madame. (*Il sort en courant.*)

ARMAND. — Suivons-le !

DANIEL. — Suivons ! C'est égal, je voudrais bien savoir où nous allons ? . . . (*On voit courir plusieurs* 15 *voyageurs.* — *Tableau.*)

# ACTE DEUXIÈME

Un intérieur d'auberge au Montanvert, près de la mer de Glace. — Au fond, à droite, porte d'entrée; au fond, à gauche, fenêtre; vue de montagnes couvertes de neige; à gauche, porte et cheminée haute. — A droite, table où est le livre des voyageurs, et porte.

## SCÈNE PREMIÈRE

ARMAND, DANIEL, L'AUBERGISTE, UN GUIDE

*Daniel et Armand sont assis à une table, et déjeunent.*

L'AUBERGISTE. — Ces messieurs prendront-ils autre chose?

DANIEL. — Tout à l'heure . . . du café . . .

ARMAND. — Faites manger le guide; après, nous partirons pour la mer de Glace.

L'AUBERGISTE. — Venez, guide. (*Il sort, suivi du guide, par la droite.*)

DANIEL. — Eh bien! mon cher Armand?

ARMAND. — Eh bien! mon cher Daniel?

DANIEL. — Les opérations sont engagées, nous avons commencé l'attaque.

ARMAND. — Notre premier soin a été de nous introduire dans le même wagon que la famille Perrichon; le papa avait déjà mis sa calotte.

DANIEL. — Nous les avons bombardés de prévenances, de petits soins.

ARMAND. — Vous avez prêté votre journal à monsieur Perrichon, qui a dormi dessus . . . En échange, il vous a offert *les Bords de la Saône* . . . un livre avec des images.

DANIEL. — Et vous, à partir de Dijon, vous avez tenu

un store dont la mécanique était dérangée; ça a dû vous fatiguer.

ARMAND. — Oui, mais la maman m'a comblé de pastilles de chocolat.

DANIEL. — Gourmand! . . . vous vous êtes fait nourrir. 5

ARMAND. — A Lyon, nous descendons au même hôtel . . .

DANIEL. — Et le papa, en nous retrouvant, s'écrie: « Ah! quel heureux hasard! . . . »

ARMAND. — A Genève, même rencontre . . . imprévue . . . 10

DANIEL. — A Chamouny, même situation; et le Perrichon de s'écrier toujours: « Ah! quel heureux hasard! »

ARMAND. — Hier soir, vous apprenez que la famille se dispose à venir voir la mer de Glace, et vous venez me chercher dans ma chambre . . . dès l'aurore . . . c'est un 15 trait de gentilhomme!

DANIEL. — C'est dans notre programme . . . lutte loyale! . . . Voulez-vous de l'omelette?

ARMAND. — Merci . . . Mon cher, je dois vous prévenir . . . loyalement, que de Châlon à Lyon, mademoiselle 20 Perrichon m'a regardé trois fois.

DANIEL. — Et moi, quatre!

ARMAND. — Diable! c'est sérieux!

DANIEL. — Ça le sera bien davantage quand elle ne nous regardera plus . . . Je crois qu'en ce moment elle 25 nous préfère tous les deux . . . ça peut durer longtemps comme ça; heureusement nous sommes gens de loisir.

ARMAND. — Ah çà! expliquez-moi comment vous avez pu vous éloigner de Paris, étant le gérant d'une société de paquebots? . . . 30

DANIEL. — *Les Remorqueurs* sur la Seine . . . capital social, deux millions. C'est bien simple; je me suis demandé

un petit congé, et je n'ai pas hésité à me l'accorder ... J'ai de bons employés; les paquebots vont tout seuls, et pourvu que je sois à Paris le huit du mois prochain pour le paiement du dividende ... Ah çà! et vous? ... un banquier ... Il me semble que vous pérégrinez beaucoup?

ARMAND. — Oh! ma maison de banque ne m'occupe guère ... J'ai associé mes capitaux en réservant la liberté de ma personne, je suis banquier ...

DANIEL. — Amateur!

ARMAND. — Je n'ai, comme vous, affaire à Paris que vers le huit du mois prochain.

DANIEL. — Et d'ici-là nous allons nous faire une guerre à outrance ...

ARMAND. — A outrance! comme deux bons amis ... J'ai eu un moment la pensée de vous céder la place; mais j'aime sérieusement Henriette ...

DANIEL. — C'est singulier ... je voulais vous faire le même sacrifice ... sans rire ... A Châlon, j'avais envie de décamper, mais je l'ai regardée.

ARMAND. — Elle est si jolie!

DANIEL. — Si douce!

ARMAND. — Si blonde!

DANIEL. — Il n'y a presque plus de blondes; et des yeux!

ARMAND. — Comme nous les aimons.

DANIEL. — Alors je suis resté!

ARMAND. —Ah! je vous comprends!

DANIEL. — A la bonne heure! C'est un plaisir de vous avoir pour ennemi! (*Lui serrant la main.*) Cher Armand!

ARMAND, *de même.* — Bon Daniel! Ah çà! monsieur

Perrichon n'arrive pas. Est-ce qu'il aurait changé son itinéraire? si nous allions les perdre?

DANIEL. — Diable! c'est qu'il est capricieux, le bonhomme . . . Avant-hier il nous a envoyés nous promener à Ferney où nous comptions le retrouver . . . 5

ARMAND. — Et pendant ce temps, il était allé à Lausanne.

DANIEL. — Eh bien, c'est drôle de voyager comme cela! (*Voyant Armand qui se lève.*) Où allez-vous donc?

ARMAND. — Je ne tiens pas en place, j'ai envie d'aller au devant de ces dames. 10

DANIEL. — Et le café?

ARMAND. — Je n'en prendrai pas . . . au revoir! (*Il sort vivement par le fond.*)

## SCÈNE II

DANIEL, puis L'AUBERGISTE, puis LE GUIDE

DANIEL. — Quel excellent garçon! c'est tout cœur, tout feu . . . mais ça ne sait pas vivre, il est parti sans prendre son café! (*Appelant.*) Holà! . . . monsieur l'aubergiste! 15

L'AUBERGISTE, *paraissant.* — Monsieur!

DANIEL. — Le café. (*L'aubergiste sort. Daniel allume un cigare.*) Hier, j'ai voulu faire fumer le beau-père . . . ça ne lui a pas réussi . . . 20

L'AUBERGISTE, *apportant le café.* — Monsieur est servi.

DANIEL, *s'asseyant derrière la table, devant la cheminée et étendant une jambe sur la chaise d'Armand.* — Approchez cette chaise . . . très bien . . . (*Il a désigné une autre chaise. Il y étend l'autre jambe.*) Merci! . . . Ce pauvre Armand! il court sur la grande route, lui, en plein soleil 25

... et moi, je m'étends ! Qui arrivera le premier de nous deux ? nous avons la fable du *Lièvre et de la Tortue.*

L'AUBERGISTE, *lui présentant un registre.* — Monsieur veut-il écrire quelque chose sur le livre des voyageurs ?

5 DANIEL. — Moi ? ... je n'écris jamais après mes repas, rarement avant ... Voyons les pensées délicates et ingénieuses des visiteurs. (*Il feuillète le livre, lisant.*) « Je ne me suis jamais mouché si haut ! ... » Signé : « Un voyageur enrhumé ... » (*Il continue à feuilleter.*) Oh !

10 la belle écriture. (*Lisant.*) « Qu'il est beau d'admirer les splendeurs de la nature, entouré de sa femme et de sa nièce ! ... » Signé : « Malaquais, rentier ... » Je me suis toujours demandé pourquoi les Français, si spirituels chez eux, sont si bêtes en voyage ! (*Cris et tumulte en*

15 *dehors.*)

L'AUBERGISTE. — Ah ! mon Dieu !

DANIEL. — Qu'y a-t-il ?

## SCÈNE III

DANIEL, PERRICHON, ARMAND, MADAME PERRICHON, HENRIETTE, L'AUBERGISTE

*Perrichon entre, soutenu par sa femme et le guide*

ARMAND. — Vite, de l'eau ! du sel ! du vinaigre !

DANIEL. — Qu'est-il donc arrivé ?

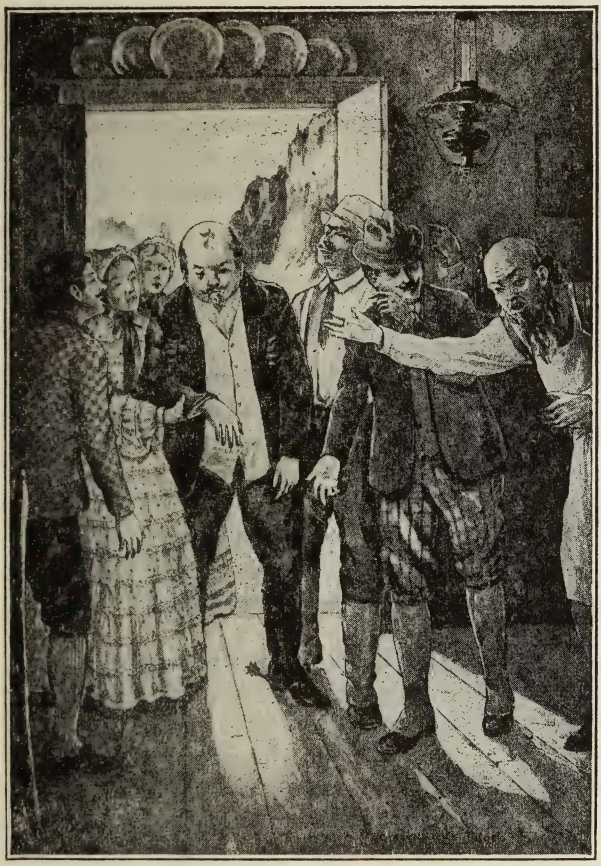
20 HENRIETTE. — Mon père a manqué de se tuer !

DANIEL. — Est-il possible ?

PERRICHON, *assis.* — Ma femme ! ... ma fille ! ... Ah ! je me sens mieux ! ...

HENRIETTE, *lui présentant un verre d'eau sucrée.* —

25 Tiens ! ... bois ! ... ça te remettra ...



VITE, DE L'EAU! DU SEL! DU VINAIGRE!

PERRICHON. — Merci . . . quelle culbute ! (*Il boit.*)

MADAME PERRICHON. — C'est ta faute aussi . . . vouloir monter à cheval, un père de famille . . . et avec des éperons encore !

PERRICHON. — Les éperons n'y sont pour rien . . . c'est la bête qui est ombrageuse.

MADAME PERRICHON. — Tu l'auras piquée sans le vouloir, elle s'est cabrée . . .

HENRIETTE. — Et sans monsieur Armand qui venait d'arriver . . . mon père disparaissait dans un précipice . . .

MADAME PERRICHON. — Il y était déjà . . . je le voyais rouler comme une boule . . . nous poussions des cris ! . . .

HENRIETTE. — Alors, monsieur s'est élancé ! . . .

MADAME PERRICHON. — Avec un courage, un sang-froid ! . . . Vous êtes notre sauveur . . . car sans vous mon mari . . . mon pauvre ami . . . (*Elle éclate en sanglots.*)

ARMAND. — Il n'y a plus de danger . . . calmez-vous !

MADAME PERRICHON, *pleurant toujours.* — Non ! ça me fait du bien ! (*A son mari.*) Ça t'apprendra à mettre des éperons. (*Sanglotant plus fort.*) Tu n'aimes pas ta famille.

HENRIETTE, *à Armand.* — Permettez-moi d'ajouter mes remercîments à ceux de ma mère, je garderai toute ma vie le souvenir de cette journée . . . toute ma vie ! . . .

ARMAND. — Ah ! mademoiselle !

PERRICHON, *à part.* — A mon tour ! monsieur Armand ! . . . non, laissez-moi vous appeler Armand !

ARMAND. — Comment donc !

PERRICHON. — Armand . . . donnez-moi la main . . . Je ne sais pas faire de phrases, moi . . . mais tant qu'il battra, vous aurez une place dans le cœur de Perrichon ! (*Lui serrant la main.*) Je ne vous dis que cela !

MADAME PERRICHON. — Merci ! . . . monsieur Armand !

HENRIETTE. — Merci, monsieur Armand !

ARMAND. — Mademoiselle Henriette !

DANIEL, *à part.* — Je commence à croire que j'ai eu tort de prendre mon café !

MADAME PERRICHON, *à l'aubergiste.* — Vous ferez reconduire le cheval, nous retournerons tous en voiture . . .

PERRICHON, *se levant.* — Mais je t'assure, ma chère amie, que je suis assez bon cavalier . . . (*Poussant un cri.*) Aïe !

TOUS. — Quoi ?

PERRICHON. — Rien ! . . . les reins ! Vous ferez reconduire le cheval !

MADAME PERRICHON. — Viens te reposer un moment; au revoir, monsieur Armand !

HENRIETTE. — Au revoir, monsieur Armand !

PERRICHON, *serrant énergiquement la main d'Armand.* — A bientôt . . . Armand ! (*Poussant un second cri.*) Aïe ! . . . j'ai trop serré ! (*Il entre à gauche suivi de sa femme et de sa fille.*)

## SCÈNE IV

ARMAND, DANIEL

ARMAND. — Qu'est-ce que vous dites de cela, mon cher Daniel ?

DANIEL. — Que voulez-vous ? c'est de la veine ! . . . vous sauvez le père, vous cultivez le précipice, ce n'était pas dans le programme !

ARMAND. — C'est bien le hasard . . .

DANIEL. — Le papa vous appelle Armand, la mère pleure et la fille vous décoche des phrases bien senties . . . empruntées aux plus belles pages de monsieur Bouilly . . .

Je suis vaincu, c'est clair ! et je n'ai plus qu'à vous céder la place . . .

ARMAND. — Allons donc ! vous plaisantez . . .

DANIEL. — Je plaisante si peu que, dès ce soir, je pars pour Paris . . . 5

ARMAND. — Comment ?

DANIEL. — Où vous retrouverez un ami . . . qui vous souhaite bonne chance !

ARMAND. — Vous partez ! ah ! merci !

DANIEL. — Voilà un cri du cœur ! 10

ARMAND. — Ah ! pardon ! je le retire ! . . . après le sacrifice que vous me faites . . .

DANIEL. — Moi ? entendons-nous bien . . . je ne vous fais pas le plus léger sacrifice. Si je me retire, c'est que je ne crois avoir aucune chance de réussir; car, maintenant encore, s'il s'en présentait une . . . même petite, je resterais. 15

ARMAND. — Ah !

DANIEL. — Est-ce singulier ! Depuis qu'Henriette m'échappe, il me semble que je l'aime davantage. 20

ARMAND. — Je comprends cela . . . aussi, je ne vous demanderai pas le service que je voulais vous demander . . .

DANIEL. — Quoi donc ?

ARMAND. — Non, rien . . .

DANIEL. — Parlez . . . je vous en prie. 25

ARMAND. — J'avais songé . . . puisque vous partez, à vous prier de voir monsieur Perrichon, de lui toucher quelques mots de ma position, de mes espérances.

DANIEL. — Ah ! diable !

ARMAND. — Je ne puis la faire moi-même . . . j'aurais l'air de réclamer le prix du service que je viens de lui rendre. 30

DANIEL. — Enfin, vous me priez de faire la demande pour vous? Savez-vous que c'est original ce que vous me demandez là?

ARMAND. — Vous refusez? . . .

5 DANIEL. — Ah! Armand! j'accepte!

ARMAND. — Mon ami!

DANIEL. — Avouez que je suis un bien bon petit rival, un rival qui fait la demande. (*Voix de Perrichon dans la coulisse.*) J'entends le beau-père! Allez fumer un cigare 10 et revenez!

ARMAND. — Vraiment! je ne sais comment vous remercier . . .

DANIEL. — Soyez tranquille, je vais faire vibrer chez lui la corde de la reconnaissance. (*Armand sort par* 15 *le fond.*)

## SCÈNE V

DANIEL, PERRICHON, puis L'AUBERGISTE

PERRICHON, *entrant et parlant à la cantonade.* — Mais certainement il m'a sauvé! certainement il m'a sauvé, et, tant qu'il battra, le cœur de Perrichon . . . je lui ai dit . . .

DANIEL. — Eh bien! monsieur Perrichon . . . vous 20 sentez-vous mieux?

PERRICHON. — Ah! je suis tout à fait remis . . . je viens de boire trois gouttes de rhum dans un verre d'eau, et dans un quart d'heure, je compte gambader sur la mer de Glace. Tiens, votre ami n'est plus là?

25 DANIEL. — Il vient de sortir.

PERRICHON. — C'est un brave jeune homme . . . ces dames l'aiment beaucoup.

DANIEL. — Oh! quand elles le connaîtront davantage! . . . un cœur d'or! obligeant, dévoué, et d'une modestie!

PERRICHON. —Oh! c'est rare.

DANIEL. — Et puis il est banquier . . . c'est un banquier! . . . 5

PERRICHON. — Ah!

DANIEL. — Associé de la maison Turneps, Desroches et Cie. Dites donc, c'est assez flatteur d'être repêché par un banquier . . . car, enfin, il vous a sauvé! . . . Hein? . . . sans lui! . . . 10

PERRICHON. — Certainement . . . certainement. C'est très gentil ce qu'il a fait là!

DANIEL, *étonné*. — Comment, gentil!

PERRICHON. — Est-ce que vous allez vouloir atténuer le mérite de son action? 15

DANIEL. — Par exemple!

PERRICHON. — Ma reconnaissance ne finira qu'avec ma vie . . . Çà! . . . tant que le cœur de Perrichon battra. Mais, entre nous, le service qu'il m'a rendu n'est pas aussi grand que ma femme et ma fille veulent bien le dire. 20

DANIEL, *étonné*. — Ah! bah!

PERRICHON. — Oui. Elles se montent la tête. Mais, vous savez, les femmes . . .

DANIEL. — Cependant, quand Armand vous a arrêté, vous rouliez . . . 25

PERRICHON. — Je roulais, c'est vrai . . . mais avec une présence d'esprit étonnante . . . . J'avais aperçu un petit sapin après lequel j'allais me cramponner; je le tenais déjà quand votre ami est arrivé.

DANIEL, *à part*. — Tiens, tiens! vous allez voir qu'il 30 s'est sauvé tout seul.

PERRICHON. — Au reste, je ne lui sais pas moins gré de

sa bonne intention . . . Je compte le revoir . . . lui réitérer mes remercîments . . . je l'inviterai même cet hiver.

DANIEL, *à part.* — Une tasse de thé!

PERRICHON. — Il paraît que ce n'est pas la première fois qu'un pareil accident arrive à cet endroit-là . . . c'est un mauvais pas . . . L'aubergiste vient de me raconter que, l'an dernier, un Russe . . . un prince . . . très bon cavalier! . . . car ma femme a beau dire, ça ne tient pas à mes éperons! . . . avait roulé dans le même trou.

DANIEL. — En vérité?

PERRICHON. — Son guide l'a retiré . . . Vous voyez qu'on s'en retire parfaitement. Eh bien! le Russe lui a donné cent francs!

DANIEL. — C'est très bien payé!

PERRICHON. — Je le crois bien! . . . Pourtant c'est ce que ça vaut! . . .

DANIEL. — Pas un sou de plus. (*A part.*) Oh! mais je ne pars pas.

PERRICHON, *remontant.* — Ah çà! ce guide n'arrive pas.

DANIEL. — Est-ce que ces dames sont prêtes?

PERRICHON. — Non . . . elles ne viendront pas: vous comprenez? mais je compte sur vous . . .

DANIEL. — Et sur Armand?

PERRICHON. — S'il veut être des nôtres, je ne refuserai certainement pas la compagnie de M. Desroches.

DANIEL, *à part.* — M. Desroches! Encore un peu il va le prendre en grippe!

L'AUGBERGISTE, *entrant de la droite.* — Monsieur! . . .

PERRICHON. — Eh bien! ce guide?

L'AUBERGISTE. — Il est à la porte . . . Voici vos chaussons.

PERRICHON. — Ah ! oui ! il paraît qu'on glisse dans les crevasses là-bas . . . et comme je ne veux avoir d'obligation à personne . . .

L'AUBERGISTE, *lui présentant le registre.* — Monsieur écrit-il sur le livre des voyageurs ? 5

PERRICHON. — Certainement . . . mais je ne voudrais pas écrire quelque chose d'ordinaire . . . il me faudrait là . . . une pensée ! . . . une jolie pensée . . . (*Rendant le livre à l'aubergiste.*) Je vais y rêver en mettant mes chaussons. (*A Daniel.*) Je suis à vous dans la minute. (*Il entre à* 10 *droite, suivi de l'aubergiste.*)

## SCÈNE VI

DANIEL, puis ARMAND

DANIEL, *seul.* — Ce carrossier est un trésor d'ingratitude. Or, les trésors appartiennent à ceux qui les trouvent, article 716 du Code civil . . .

ARMAND, *paraissant à la porte du fond.* — Eh bien ? 15

DANIEL, *à part.* — Pauvre garçon !

ARMAND. — L'avez-vous vu ?

DANIEL. — Oui.

ARMAND. — Lui avez-vous parlé ?

DANIEL. — Je lui ai parlé. 20

ARMAND. — Alors vous avez fait ma demande ? . . .

DANIEL. — Non.

ARMAND. — Tiens ! pourquoi ?

DANIEL. — Nous nous sommes promis d'être francs vis-à-vis l'un de l'autre . . . Eh bien ! mon cher Armand, 25 je ne pars plus, je continue la lutte.

ARMAND, *étonné.* — Ah ! c'est différent ! . . . et peut-on

vous demander les motifs qui ont changé votre détermination?

DANIEL. — Les motifs... j'en ai un puissant... je crois réussir.

5 ARMAND. — Vous?

DANIEL. — Je compte prendre un autre chemin que le vôtre et arriver plus vite.

ARMAND. — C'est très bien... vous êtes dans votre droit...

10 DANIEL. — Mais la lutte n'en continuera pas moins loyale et amicale?

ARMAND. — Oui.

DANIEL. — Voilà un oui un peu sec!

ARMAND. — Pardon... (*Lui tendant la main.*) Daniel, 15 je vous le promets...

DANIEL. — A la bonne heure! (*Il remonte.*)

## SCÈNE VII

LES MÊMES, PERRICHON, puis L'AUBERGISTE

PERRICHON. — Je suis prêt... j'ai mis mes chaussons ... Ah! monsieur Armand.

ARMAND. — Vous sentez-vous remis de votre chute?

20 PERRICHON. — Tout à fait! ne parlons plus de ce petit accident... c'est oublié!

DANIEL, *à part.* — Oublié! Il est plus vrai que la nature...

PERRICHON. — Nous partons pour la mer de Glace... 25 êtes-vous des nôtres?

ARMAND. — Je suis un peu fatigué... je vous demanderai la permission de rester...

PERRICHON, *avec empressement.* — Très volontiers! ne vous gênez pas! (*A l'aubergiste qui entre.*) Ah! monsieur l'aubergiste, donnez-moi le livre des voyageurs. (*Il s'assied à droite et écrit.*)

DANIEL, *à part.* — Il paraît qu'il a trouvé sa pensée . . . la jolie pensée.

PERRICHON, *achevant d'écrire.* — Là . . . voilà ce que c'est! (*Lisant avec emphase*) « Que l'homme est petit quand on le contemple du haut de la *mère* de Glace! »

DANIEL. — Sapristi! c'est fort!

ARMAND, *à part.* — Courtisan!

PERRICHON, *modestement.* — Ce n'est pas l'idée de tout le monde.

DANIEL, *à part.* — Ni l'orthographe; il a écrit *mère, r, e, re!*

PERRICHON, *à l'aubergiste lui montrant le livre ouvert sur la table.* — Prenez garde! c'est frais!

L'AUBERGISTE. — Le guide attend ces messieurs avec les bâtons ferrés.

PERRICHON. — Allons! en route!

DANIEL. — En route! (*Daniel et Perrichon sortent suivis de l'aubergiste.*)

## SCÈNE VIII

ARMAND, puis L'AUBERGISTE et LE COMMANDANT MATHIEU

ARMAND. — Quel singulier revirement chez Daniel! Ces dames sont là . . . elles ne peuvent tarder à sortir, je veux les voir . . . leur parler . . . (*S'asseyant vers la cheminée et prenant un journal.*) Je vais les attendre.

L'AUBERGISTE, *à la cantonade.* — Par ici, monsieur . . .

LE COMMANDANT, *entrant.* — Je ne reste qu'une minute ... je repars à l'instant pour la mer de Glace ... (*S'asseyant devant la table sur laquelle est resté le registre ouvert.*) Faites-moi servir un grog au kirsch, je vous prie.

5 L'AUBERGISTE, *sortant à droite.* — Tout de suite, monsieur.

LE COMMANDANT, *apercevant le registre.* — Ah! ah! le livre des voyageurs! voyons! ... (*Lisant.*) « Que l'homme est petit quand on le contemple du haut de la 10 *mère* de Glace! ... » Signé « Perrichon » ... *mère!* Voilà un monsieur qui mérite une leçon d'orthographe.

L'AUBERGISTE, *apportant le grog.* — Voici, monsieur. (*Il le pose sur la table à gauche.*)

LE COMMANDANT, *tout en écrivant sur le registre.* — Ah! 15 monsieur l'aubergiste ...

L'AUBERGISTE. — Monsieur.

LE COMMANDANT. — Vous n'auriez pas parmi les personnes qui sont venues chez vous ce matin un voyageur du nom d'Armand Desroches?

20 ARMAND. — Hein? ... c'est moi, monsieur.

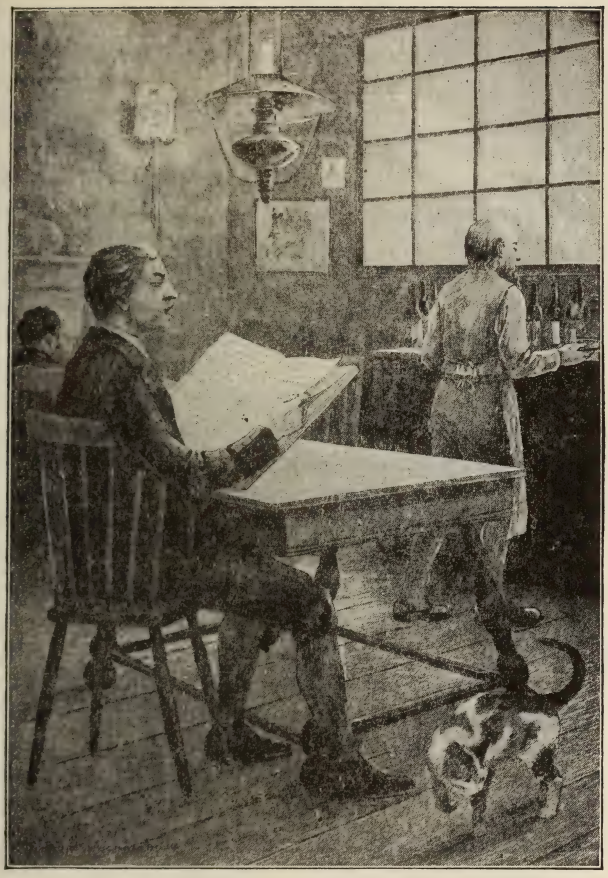
LE COMMANDANT, *se levant.* — Vous, monsieur! ... pardon. (*A l'aubergiste.*) Laissez-nous. (*L'aubergiste sort.*) C'est bien à monsieur Armand Desroches de la maison Turneps, Desroches et C^ie^ que j'ai l'honneur de 25 parler?

ARMAND. — Oui, monsieur ...

LE COMMANDANT. — Je suis le commandant Mathieu. (*Il s'assied à gauche et prend son grog.*)

ARMAND. — Ah! enchanté! ... mais je ne crois pas 30 avoir l'avantage de vous connaître, commandant.

LE COMMANDANT. — Vraiment? Alors je vous apprendrai que vous me poursuivez à outrance pour une



*MÈRE!* VOILÀ UN MONSIEUR QUI MÉRITE UNE LEÇON D'ORTHOGRAPHE

lettre de change que j'ai eu l'imprudence de mettre dans la circulation . . .

ARMAND. — Une lettre de change !

LE COMMANDANT. — Vous avez même obtenu contre moi une prise de corps.

ARMAND. — C'est possible, commandant, mais ce n'est pas moi, c'est la maison qui agit.

LE COMMANDANT. — Aussi n'ai-je aucun ressentiment contre vous . . . ni contre votre maison . . . seulement, je tenais à vous dire que je n'avais pas quitté Paris pour échapper aux poursuites.

ARMAND. — Je n'en doute pas.

LE COMMANDANT. — Au contraire ! . . . Dès que je serai de retour à Paris, dans une quinzaine, avant peut-être . . . je vous le ferai savoir et je vous serai infiniment obligé de me faire mettre à Clichy . . . le plus tôt possible . . .

ARMAND. — Vous plaisantez, commandant . . .

LE COMMANDANT. — Pas le moins du monde ! . . . Je vous demande cela comme un service . . .

ARMAND. — J'avoue que je ne comprends pas . . .

LE COMMANDANT (*ils se lèvent*). — Mon Dieu ! je suis moi-même un peu embarrassé pour vous expliquer . . . Pardon, êtes-vous garçon ?

ARMAND. — Oui, commandant.

LE COMMANDANT. — Oh ! alors ! je puis vous faire ma confession . . . J'ai le malheur d'avoir une faiblesse . . . J'aime.

ARMAND. — Vous ?

LE COMMANDANT. — C'est bien ridicule à mon âge, n'est-ce pas ?

ARMAND. — Je ne dis pas ça.

LE COMMANDANT. — Oh! ne vous gênez pas! Je me suis affolé d'une jeune fille qui me rit au nez! . . . je veux la quitter, je pars, je fais deux cents lieues; j'arrive à la mer de Glace . . . et je ne suis pas sûr de ne pas retourner ce soir à Paris . . . C'est plus fort que moi! . . . L'amour à cinquante ans . . . voyez-vous . . . . c'est comme un rhumatisme, rien ne le guérit.

ARMAND, *riant.* — Commandant, je n'avais pas besoin de cette confidence pour arrêter les poursuites . . . je vais écrire immédiatement à Paris . . .

LE COMMANDANT, *vivement.* — Mais du tout! n'écrivez pas! Je tiens à être enfermé; c'est peut-être un moyen de guérison. Je n'en ai pas encore essayé.

ARMAND. — Mais, cependant.

LE COMMANDANT. — Permettez! j'ai la loi pour moi.

ARMAND. — Allons! commandant! puisque vous le voulez.

LE COMMANDANT. — Je vous en prie . . . instamment . . . Dès que je serai de retour . . . je vous ferai passer ma carte et vous pourrez faire instrumenter . . . Je ne sors jamais avant dix heures. (*Saluant.*) Monsieur, je suis bien heureux d'avoir eu l'honneur de faire votre connaissance.

ARMAND. — Mais c'est moi, commandant . . . (*Ils se saluent. Le Commandant sort par le fond.*)

## SCÈNE IX

ARMAND, puis MADAME PERRICHON, puis HENRIETTE

ARMAND. A la bonne heure! il n'est pas banal celui-là! (*Apercevant madame Perrichon qui entre de la gauche.*) Ah! madame Perrichon!

MADAME PERRICHON. — Comment! vous êtes seul, monsieur? Je croyais que vous deviez accompagner ces messieurs.

ARMAND. — Je suis déjà venu ici l'année dernière, et j'ai demandé à monsieur Perrichon la permission de me mettre à vos ordres.

MADAME PERRICHON. — Ah! monsieur. (*A part.*) C'est tout à fait un homme du monde!... (*Haut.*) Vous aimez beaucoup la Suisse?

ARMAND. — Oh! il faut bien aller quelque part!

MADAME PERRICHON. — Oh! moi, je ne voudrais pas habiter ce pays-là... il y a trop de précipices et de montagnes... Ma famille est de la Beauce.

ARMAND. — Ah! je comprends.

MADAME PERRICHON. — Près d'Étampes...

ARMAND, *à part.* — Nous devons avoir un correspondant à Étampes; ce serait un lien. (*Haut.*) Vous ne connaissez pas monsieur Pingley, à Étampes?

MADAME PERRICHON. — Pingley!... c'est mon cousin! Vous le connaissez?

ARMAND. — Beaucoup. (*A part.*) Je ne l'ai jamais vu!

MADAME PERRICHON. — Quel homme charmant!

ARMAND. — Ah! oui!

MADAME PERRICHON. — C'est un bien grand malheur qu'il ait son infirmité!

ARMAND. — Certainement... c'est un bien grand malheur!

MADAME PERRICHON. — Sourd à quarante-sept ans!

ARMAND, *à part.* — Tiens! il est sourd, notre correspondant! C'est donc pour ça qu'il ne répond jamais à nos lettres.

MADAME PERRICHON. — Est-ce singulier? c'est un ami

de Pingley qui sauve mon mari ! . . . Il y a de bien grands hasards dans le monde.

ARMAND. — Souvent aussi on attribue au hasard des péripéties dont il est parfaitement innocent.

5 MADAME PERRICHON. — Ah ! oui . . . souvent aussi on attribue . . . (*A part.*) Qu'est-ce qu'il veut dire ?

ARMAND. — Ainsi, madame, notre rencontre en chemin de fer, puis à Lyon, puis à Genève, à Chamouny, ici même, vous mettez tout cela sur le compte du hasard ?

10 MADAME PERRICHON. — En voyage, on se retrouve . . .

ARMAND. — Certainement . . . surtout quand on se cherche.

MADAME PERRICHON. — Comment ?

ARMAND. — Oui, madame, il ne m'est pas permis de 15 jouer plus longtemps la comédie du hasard ; je vous dois la vérité, pour vous, pour mademoiselle votre fille.

MADAME PERRICHON. — Ma fille !

ARMAND. — Me pardonnerez-vous ? Le jour où je la vis, j'ai été touché, charmé . . . J'ai appris que vous partiez 20 pour la Suisse . . . et je suis parti.

MADAME PERRICHON. — Mais alors, vous nous suivez ? . . .

ARMAND. — Pas à pas . . . Que voulez-vous . . . j'aime. . .

MADAME PERRICHON. — Monsieur !

25 ARMAND. — Oh ! rassurez-vous ! j'aime avec tout le respect, toute la discrétion qu'on doit à une jeune fille dont on serait heureux de faire sa femme.

MADAME PERRICHON, *perdant la tête, à part.* — Une demande en mariage ! Et Perrichon qui n'est pas là ! (*Haut.*) 30 Certainement, monsieur . . . je suis charmée . . . non, flattée ! . . . parce que vos manières . . . votre éducation . . . Pingley . . . le service que vous nous avez rendu . . .

mais monsieur Perrichon est sorti... pour la mer de Glace... et aussitôt qu'il rentrera...

HENRIETTE, *entrant vivement.* — Maman!... (*S'arrêtant.*) Ah! tu causais avec monsieur Armand?

MADAME PERRICHON, *troublée.* — Nous causions, c'est-à-dire, oui... nous parlions de Pingley! Monsieur connaît Pingley; n'est-ce pas? 5

ARMAND. — Certainement je connais Pingley!

HENRIETTE. — Oh! quel bonheur!

MADAME PERRICHON, *à Henriette.* — Ah! comme tu es coiffée!... et ta robe! ton col. (*Bas.*) Tiens-toi donc droite! 10

HENRIETTE, *étonnée.* — Qu'est-ce qu'il y a? (*Cris et tumulte au dehors.*)

MADAME PERRICHON et HENRIETTE. — Ah! mon Dieu! 15

ARMAND. — Ces cris!...

## SCÈNE X

LES MÊMES, PERRICHON, DANIEL, LE GUIDE, L'AUBERGISTE

*Daniel entre soutenu par l'aubergiste et par le guide*

PERRICHON, *très ému.* — Vite! de l'eau! du sel! du vinaigre! (*Il fait asseoir Daniel.*)

TOUS. — Qu'y a-t-il?

PERRICHON. — Un événement affreux! (*S'interrompant.*) Faites-le boire, frottez-lui les tempes! 20

DANIEL. — Merci... Je me sens mieux.

ARMAND. — Qu'est-il arrivé?...

DANIEL. — Sans le courage de monsieur Perrichon...

PERRICHON, *vivement.* — Non, pas vous! ne parlez 25

pas!... (*Racontant.*) C'est horrible!... Nous étions sur la mer de Glace... Le mont Blanc nous regardait tranquille et majestueux...

DANIEL, *à part.* — Le récit de Théramène!

5 MADAME PERRICHON. — Mais dépêche-toi donc!

HENRIETTE. — Mon père!

PERRICHON. — Un instant, que diable! Depuis cinq minutes nous suivions, tout pensifs, un sentier abrupt qui serpentait entre deux crevasses... de glace! Je 10 marchais le premier.

MADAME PERRICHON. — Quelle imprudence!

PERRICHON. — Tout à coup, j'entends derrière moi comme un éboulement; je me retourne: monsieur venait de disparaître dans un de ces abîmes sans fond, dont la 15 vue seule fait frissonner...

MADAME PERRICHON, *impatientée.* — Mon ami!

PERRICHON. — Alors, n'écoutant que mon courage, moi, père de famille, je m'élance...

MADAME PERRICHON ET HENRIETTE. — Ciel!

20 PERRICHON. — Sur le bord du précipice, je lui tends mon bâton ferré... Il s'y cramponne. Je tire... il tire... nous tirons, et, après une lutte insensée, je l'arrache au néant et je le ramène à la face du soleil, notre père à tous!... (*Il s'essuie le front avec son mouchoir.*)

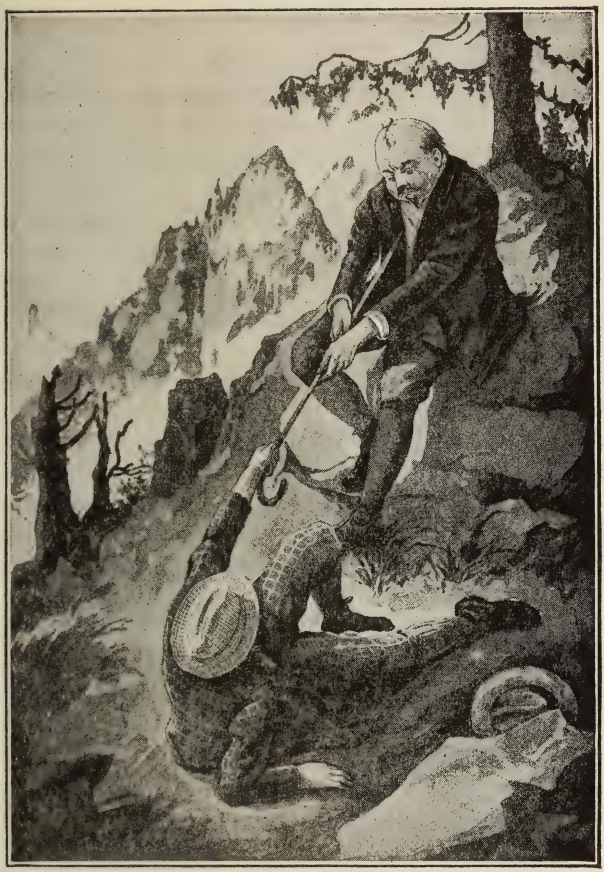
25 HENRIETTE. — Oh! papa!

MADAME PERRICHON. — Mon ami!

PERRICHON, *embrassant sa femme et sa fille.* — Oui, mes enfants, c'est une belle page...

ARMAND, *à Daniel.* — Comment vous trouvez-vous?

30 DANIEL, *bas.* — Très bien! ne vous inquiétez pas! (*Il se lève.*) Monsieur Perrichon, vous venez de rendre un fils à sa mère...



JE TIRE . . . IL TIRE . . . NOUS TIRONS

PERRICHON, *majestueusement.* — C'est vrai!

DANIEL. — Un frère à sa sœur!

PERRICHON. — Et un homme à la société.

DANIEL. — Les paroles sont impuissantes pour reconnaître un tel service. 5

PERRICHON. — C'est vrai!

DANIEL. — Il n'y a que le cœur . . . entendez-vous, le cœur!

PERRICHON. — Monsieur Daniel! Non! laissez-moi vous appeler Daniel? 10

DANIEL. — Comment donc! (*A part.*) Chacun son tour!

PERRICHON, *ému.* — Daniel, mon ami, mon enfant! . . . votre main. (*Il lui prend la main.*) Je vous dois les plus douces émotions de ma vie . . . Sans moi, vous ne seriez 15 qu'une masse informe et repoussante, ensevelie sous les frimas . . . Vous me devez tout, tout! (*Avec noblesse.*) Je ne l'oublierai jamais!

DANIEL. — Ni moi!

PERRICHON, *à Armand, en s'essuyant les yeux.* — Ah! 20 jeune homme! . . . vous ne savez pas le plaisir qu'on éprouve à sauver son semblable.

HENRIETTE. — Mais, papa, monsieur le sait bien, puisque tantôt . . .

PERRICHON, *se rappelant.* — Ah! oui! c'est juste! Mon- 25 sieur l'aubergiste, apportez-moi le livre des voyageurs.

MADAME PERRICHON. — Pour quoi faire?

PERRICHON. — Avant de quitter ces lieux, je désire consacrer par une note le souvenir de cet événement!

L'AUBERGISTE, *apportant le registre.* — Voilà, monsieur. 30

PERRICHON. — Merci . . . Tiens, qui est-ce qui a écrit ça?

TOUS. — Quoi donc?

PERRICHON, *lisant.* — « Je ferai observer à monsieur Perrichon que la mer de Glace n'ayant pas d'enfants, l'*e* qu'il lui attribue devient un dévergondage grammatical. »
5 Signé: « le Commandant. »

TOUS. — Hein?

HENRIETTE, *bas à son père.* — Oui, papa! *mer* ne prend pas d'*e* à la fin.

PERRICHON. — Je le savais! Je vais lui répondre à ce
10 monsieur. (*Il prend une plume et écrit.*) « Le commandant est . . . un paltoquet! » Signé: « Perrichon. »

LE GUIDE, *rentrant.* — La voiture est là.

PERRICHON. — Allons! Dépêchons-nous. (*Aux jeunes gens.*) Messieurs, si vous voulez accepter une place?
15 (*Armand et Daniel s'inclinent.*)

MADAME PERRICHON, *appelant son mari.* — Perrichon, aide-moi à mettre mon manteau. (*Bas.*) On vient de me demander notre fille en mariage . . .

PERRICHON. — Tiens! à moi aussi!

20 MADAME PERRICHON. — C'est monsieur Armand.

PERRICHON. — Moi, c'est Daniel . . . mon ami Daniel.

MADAME PERRICHON. — Mais il me semble que l'autre . . .

PERRICHON. — Nous parlerons de cela plus tard . . .

25 HENRIETTE, *à la fenêtre.* — Ah! il pleut à verse!

PERRICHON. — Ah diable! (*A l'aubergiste.*) Combien tient-on dans votre voiture?

L'AUBERGISTE. — Quatre dans l'intérieur et un à côté du cocher.

30 PERRICHON. — C'est juste le compte.

ARMAND. — Ne vous gênez pas pour moi.

PERRICHON. — Daniel montera avec nous.

HENRIETTE, *bas à son père.* — Et monsieur Armand?

PERRICHON, *bas.* — Dame! il n'y a que quatre places! ... Il montera sur le siège.

HENRIETTE. — Par une pluie pareille?

MADAME PERRICHON. — Un homme qui t'a sauvé! 5

PERRICHON. — Je lui prêterai mon caoutchouc!

HENRIETTE. — Ah!

PERRICHON. — Allons! en route! en route!

DANIEL, *à part.* — Je savais bien que je reprendrais la corde! 10

# ACTE TROISIÈME

Un salon chez Perrichon, à Paris. — Cheminée au fond; porte d'entrée dans l'angle à gauche; appartement dans l'angle à droite; salle à manger à gauche; au milieu, guéridon avec tapis; canapé à droite du guéridon.

## Scène Première

Jean, seul, achevant d'essuyer un fauteuil

Midi moins un quart . . . C'est aujourd'hui que monsieur Perrichon revient de voyage avec madame et mademoiselle . . . j'ai reçu hier une lettre de monsieur . . . la voilà. (*Lisant.*) « Grenoble, 5 juillet. Nous arriverons mercredi, 7 juillet, à midi. Jean nettoiera l'appartement et fera poser les rideaux. » (*Parlé.*) C'est fait. (*Lisant.*) « Il dira à Marguerite, la cuisinière, de nous préparer le dîner. Elle mettra le pot-au-feu . . . un morceau pas trop gras . . . de plus, comme il y a longtemps que nous n'avons mangé de poisson de mer, elle nous achètera une petite barbue bien fraîche . . . Si la barbue était trop chère, elle la remplacerait par un morceau de veau à la casserole. » (*Parlé.*) Monsieur peut arriver . . . tout est prêt . . . Voilà ses journaux, ses lettres, ses cartes de visite . . . Ah ! par exemple, il est venu ce matin de bonne heure un monsieur que je ne connais pas . . . il m'a dit qu'il s'appelait le Commandant . . . Il doit repasser. (*Coup de sonnette à la porte extérieure.*) On sonne ! . . . c'est monsieur . . . je reconnais sa main ! . . .

## SCÈNE II

JEAN, PERRICHON, MADAME PERRICHON, HENRIETTE

*Ils portent des sacs de nuit et des cartons.*

PERRICHON. — Jean . . . c'est nous !

JEAN. — Ah ! monsieur ! . . . madame . . . mademoiselle ! . . . (*Il les débarrasse de leurs paquets.*)

PERRICHON. — Ah ! qu'il est doux de rentrer chez soi, de voir ses meubles, de s'y asseoir. (*Il s'assied sur le canapé.*) 5

MADAME PERRICHON, *assise à gauche.* — Nous devrions être de retour depuis huit jours . . .

PERRICHON. — Nous ne pouvions passer à Grenoble sans aller voir les Darinel ! . . . ils nous ont retenus . . . 10 (*A Jean.*) Est-il venu quelque chose pour moi en mon absence ?

JEAN. — Oui, monsieur . . . tout est là sur la table.

PERRICHON, *prenant plusieurs cartes de visite.* — Que de visites ! (*Lisant.*) Armand Desroches . . . 15

HENRIETTE, *avec joie.* — Ah !

PERRICHON. — Daniel Savary . . . brave jeune homme ! . . . Armand Desroches . . . Daniel Savary . . . charmant jeune homme . . . Armand Desroches.

JEAN. — Ces messieurs sont venus tous les jours s'in- 20 former de votre retour.

MADAME PERRICHON. — Tu leur dois une visite.

PERRICHON. — Certainement j'irai le voir . . . ce brave Daniel !

HENRIETTE. — Et monsieur Armand ? 25

PERRICHON. — J'irai le voir aussi . . . après. (*Il se lève.*)

HENRIETTE, *à Jean.* — Aidez-moi à porter ces cartons dans la chambre.

JEAN. — Oui, mademoiselle. (*Regardant Perrichon.*) Je trouve monsieur engraissé. On voit qu'il a fait un bon voyage.

PERRICHON. — Splendide, mon ami, splendide! Ah! tu ne sais pas? J'ai sauvé un homme!

JEAN, *incrédule.* — Monsieur? . . . Allons donc! . . . (*Il sort avec Henriette par la droite.*)

## SCÈNE III

PERRICHON, MADAME PERRICHON

PERRICHON. — Comment! Allons donc! . . . Est-il bête, cet animal-là!

MADAME PERRICHON. — Maintenant que nous voilà de retour, j'espère que tu vas prendre un parti . . . Nous ne pouvons tarder plus longtemps à rendre réponse à ces deux jeunes gens . . . deux prétendus dans la maison . . . c'est trop! . . .

PERRICHON. — Moi, je n'ai pas changé d'avis . . . j'aime mieux Daniel!

MADAME PERRICHON. — Pourquoi?

PERRICHON. — Je ne sais pas . . . je le trouve plus . . . enfin, il me plaît, ce jeune homme!

MADAME PERRICHON. — Mais l'autre . . . l'autre t'a sauvé!

PERRICHON. — Il m'a sauvé! Toujours le même refrain!

MADAME PERRICHON. — Qu'as-tu à lui reprocher? Sa famille est honorable, sa position excellente . . .

PERRICHON. — Mon Dieu ! je ne lui reproche rien . . . je ne lui en veux pas à ce garçon !

MADAME PERRICHON. — Il ne manquerait plus que ça !

PERRICHON. — Mais je lui trouve un petit air pincé.

MADAME PERRICHON. — Lui ! 5

PERRICHON. — Oui, il a un ton protecteur . . . des manières . . . il semble toujours se prévaloir du petit service qu'il m'a rendu . . .

MADAME PERRICHON. — Il ne t'en parle jamais !

PERRICHON. — Je le sais bien ! mais c'est son air ! son 10 air me dit: « Hein ? sans moi ? . . . » C'est agaçant à la longue; tandis que l'autre ! . . .

MADAME PERRICHON. — L'autre te répète sans cesse: « Hein ? sans vous . . . hein ? sans vous ? » Cela flatte ta vanité . . . et voilà pourquoi tu le préfères. 15

PERRICHON. — Moi ! de la vanité ! J'aurais peut-être le droit d'en avoir !

MADAME PERRICHON. — Oh !

PERRICHON. — Oui, madame ! . . . l'homme qui a risqué sa vie pour sauver son semblable peut être fier de lui- 20 même . . . mais j'aime mieux me renfermer dans un silence modeste . . . signe caractéristique du vrai courage !

MADAME PERRICHON. — Mais tout cela n'empêche pas que M. Armand . . .

PERRICHON. — Henriette n'aime pas . . . ne peut pas 25 aimer M. Armand !

MADAME PERRICHON. — Qu'en sais-tu ?

PERRICHON. — Dame ! je suppose . . .

MME P. — Il y a un moyen de le savoir ! c'est de l'interroger . . . et nous choisirons celui qu'elle préférera . . . 30

PERRICHON. — Soit ! . . . mais ne l'influence pas !

MADAME PERRICHON. — La voici.

## Scène IV

Perrichon, Madame Perrichon, Henriette

Madame Perrichon, *à sa fille qui entre.* — Henriette ... ma chère enfant ... ton père et moi, nous avons à te parler sérieusement.

Henriette. — A moi?

5 Perrichon. — Oui.

Madame Perrichon. — Te voilà bientôt en âge d'être mariée ... deux jeunes gens se présentent pour obtenir ta main ... tous deux nous conviennent ... mais nous ne voulons pas contrarier ta volonté, et nous avons résolu de 10 te laisser l'entière liberté du choix.

Henriette. — Comment!

Perrichon. — Pleine et entière ...

Madame Perrichon. — L'un de ces jeunes gens est M. Armand Desroches.

15 Henriette. — Ah!

Perrichon, *vivement.* — N'influence pas! ...

Madame Perrichon. — L'autre est M. Daniel Savary ...

Perrichon. — Un jeune homme charmant, distingué, 20 spirituel, et qui, je ne le cache pas, a toutes mes sympathies ...

Madame Perrichon. — Mais tu influences ...

Perrichon. — Du tout! je constate un fait! ... (*A sa fille.*) Maintenant te voilà éclairée ... choisis ...

25 Henriette. — Mon Dieu! ... vous m'embarrassez beaucoup ... et je suis prête à accepter celui que vous me désignerez ...

Perrichon. — Non! non! décide toi-même!

MADAME PERRICHON. — Parle, mon enfant!

HENRIETTE. — Eh bien! puisqu'il faut absolument faire un choix, je choisis . . . M. Armand.

MADAME PERRICHON. — Là!

PERRICHON. — Armand! Pourquoi pas Daniel? 5

HENRIETTE. — Mais M. Armand t'a sauvé, papa.

PERRICHON. — Allons, bien! encore? c'est fatigant, ma parole d'honneur!

MADAME PERRICHON. — Eh bien! tu vois . . . il n'y a pas à hésiter . . . 10

PERRICHON. — Ah! mais permets, chère amie, un père ne peut pas abdiquer . . . Je réfléchirai, je prendrai mes renseignements.

MADAME PERRICHON, *bas*. — Monsieur Perrichon, c'est de la mauvaise foi! 15

PERRICHON. — Caroline! . . .

## SCÈNE V

LES MÊMES, JEAN, MAJORIN

JEAN, *à la cantonade*. — Entrez! . . . ils viennent d'arriver! (*Majorin entre.*)

PERRICHON. — Tiens! c'est Majorin! . . .

MAJORIN, *saluant*. — Madame . . . mademoiselle . . . j'ai 20 appris que vous reveniez aujourd'hui . . . alors j'ai demandé un jour de congé . . . j'ai dit que j'étais de garde . . .

PERRICHON. — Ce cher ami! c'est très aimable . . . Tu dînes avec nous? nous avons une petite barbue . . .

MAJORIN. — Mais . . . si ce n'est pas indiscret . . . 25

JEAN, *bas à Perrichon*. — Monsieur . . . c'est du veau à la casserole! (*Il sort.*)

PERRICHON. — Ah! (*A Majorin.*) Allons, n'en parlons plus, ce sera pour une autre fois . . .

MAJORIN, *à part.* — Comment! il me désinvite! S'il croit que j'y tiens, à son dîner! (*Prenant Perrichon à part. Les dames s'asseyent sur le canapé.*) J'étais venu pour te parler des six cents francs que tu m'as prêtés le jour de ton départ . . .

PERRICHON. — Tu me les rapportes?

MAJORIN. — Non . . . Je ne touche que demain mon dividende des paquebots . . . mais à midi précis . . .

PERRICHON. — Oh! ça ne presse pas!

MAJORIN. — Pardon . . . j'ai hâte de m'acquitter . . .

PERRICHON. — Ah! tu ne sais pas? . . . je t'ai rapporté un souvenir.

MAJORIN (*Il s'assied derrière le guéridon.*). — Un souvenir! à moi?

PERRICHON, *s'asseyant.* — En passant à Genève, j'ai acheté trois montres . . . une pour Jean, une pour Marguerite, la cuisinière . . . et une pour toi, à répétition.

MAJORIN, *à part.* — Il me met après ses domestiques! (*Haut.*) Enfin?

PERRICHON. — Avant d'arriver à la douane française, je les avais fourrées dans ma cravate . . .

MAJORIN. — Pourquoi?

PERRICHON. — Tiens! je n'avais pas envie de payer les droits. On me demande: « Avez-vous quelque chose à déclarer? » Je réponds non; je fais un mouvement et voilà ta diablesse de montre qui sonne: dig, dig, dig.

MAJORIN. — Eh bien?

PERRICHON. — Eh bien! j'ai été pincé . . . on a tout saisi . . .

MAJORIN. — Comment?

PERRICHON. — J'ai eu une scène atroce ! J'ai appelé le douanier « méchant gabelou ! » Il m'a dit que j'entendrais parler de lui . . . Je regrette beaucoup cet incident . . . elle était charmante, ta montre.

MAJORIN, *sèchement.* — Je ne t'en remercie pas moins . . . (*A part.*) Comme s'il ne pouvait pas acquitter les droits . . . c'est sordide !

## SCÈNE VI

LES MÊMES, JEAN, ARMAND

JEAN, *annonçant.* — Monsieur Armand Desroches !

HENRIETTE, *quittant son ouvrage.* — Ah !

MADAME PERRICHON, *se levant et allant au-devant d'Armand.* — Soyez le bienvenu . . . nous attendions votre visite . . .

ARMAND, *saluant.* — Madame . . . monsieur Perrichon . . .

PERRICHON. — Enchanté ! . . . enchanté ! (*A part.*) Il a toujours son petit air protecteur ! . . .

MADAME PERRICHON, *bas à son mari.* — Présente-le donc à Majorin.

PERRICHON. — Certainement . . . (*Haut.*) Majorin . . . je te présente monsieur Armand Desroches . . . une connaissance de voyage . . .

HENRIETTE, *vivement.* — Il a sauvé papa !

PERRICHON, *à part.* — Allons, bien ! . . . encore !

MAJORIN. — Comment, tu as couru quelque danger ?

PERRICHON. — Non . . . une misère . . .

ARMAND. — Cela ne vaut pas la peine d'en parler . . .

PERRICHON, *à part.* — Toujours son petit air !

## Scène VII

Les Mêmes, Jean, Daniel

Jean, *annonçant.* — Monsieur Daniel Savary ! . . .

Perrichon, *s'épanouissant.* — Ah ! le voilà, ce cher ami ! . . . ce bon Daniel ! . . . (*Il renverse presque le guéridon en courant au-devant de lui.*)

5 Daniel, *saluant.* — Mesdames . . . Bonjour, Armand !

Perrichon, *le prenant par la main.* — Venez, que je vous présente à Majorin . . . (*Haut.*) Majorin, je te présente un de mes bons . . . un de mes meilleurs amis . . . monsieur Daniel Savary . . .

10 Majorin. — Savary ? des paquebots ?

Daniel, *saluant.* — Moi-même.

Perrichon. — Ah ! sans moi, il ne te payerait pas demain ton dividende.

Majorin. — Pourquoi ?

15 Perrichon. — Pourquoi ? (*Avec fatuité.*) Tout simplement parce que je l'ai sauvé, mon bon !

Majorin. — Toi ? (*A part.*) Ah çà ! ils ont donc passé tout leur temps à se sauver la vie !

Perrichon, *racontant.* — Nous étions sur la mer de

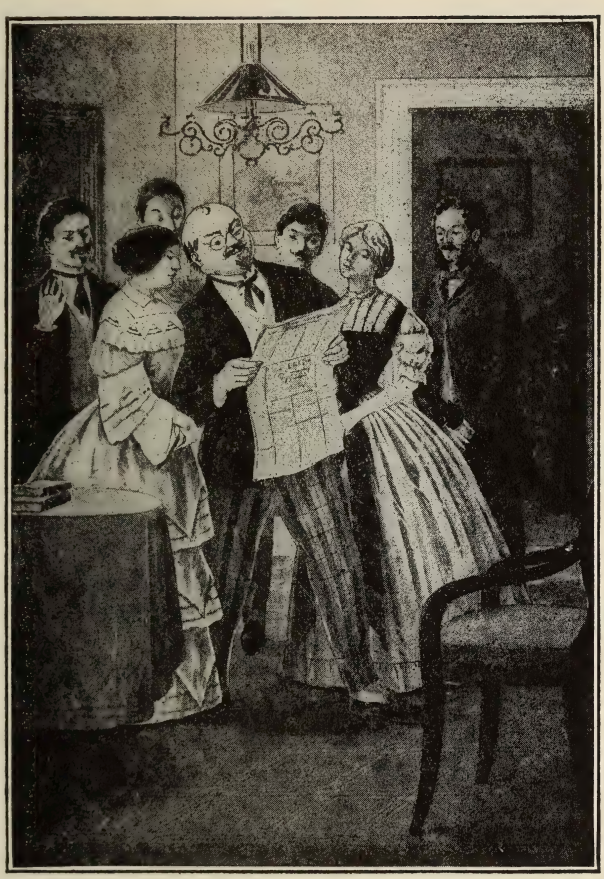
20 Glace, le mont Blanc nous regardait tranquille et majestueux.

Daniel, *à part.* — Second récit de Théramène !

Perrichon. — Nous suivions tout pensifs un sentier abrupt.

25 Henriette, *qui a ouvert un journal.* — Tiens, papa qui est dans le journal !

Perrichon. — Comment ! je suis dans le journal ?



COMMENT! JE SUIS DANS LE JOURNAL?

HENRIETTE. — Lis toi-même . . . là . . . (*Elle lui donne le journal.*)

PERRICHON. — Vous allez voir que je suis tombé du jury ! (*Lisant.*) « On nous écrit de Chamouny . . . »

TOUS. — Tiens ! (*Ils se rapprochent.*) 5

PERRICHON, *lisant.* — « Un événement qui aurait pu avoir des suites déplorables vient d'arriver à la mer de Glace . . . M. Daniel S . . . a fait un faux pas et a disparu dans une de ces crevasses si redoutées des voyageurs. Un des témoins de cette scène, M. Perrichon (qu'il nous 10 permette de le nommer) . . . » (*Parlé.*) Comment donc ! si je le permets ! (*Lisant.*) « M. Perrichon, notable commerçant de Paris et père de famille, n'écoutant que son courage, et au mépris de sa propre vie, s'est élancé dans le gouffre . . . » (*Parlé.*) C'est vrai ! (*Lisant.*) 15 « et après des efforts inouïs, a été assez heureux pour en retirer son compagnon. Un si admirable dévouement n'a été surpassé que par la modestie de M. Perrichon, qui s'est dérobé aux félicitations de la foule émue et attendrie . . . Les gens de cœur de tous les pays nous sauront 20 gré de leur signaler un pareil trait ! »

TOUS. — Ah !

DANIEL, *à part.* — Trois francs la ligne !

PERRICHON, *relisant lentement la dernière phrase.* — « Les gens de cœur de tous les pays nous sauront gré de 25 leur signaler un pareil trait. » (*A Daniel, très ému.*) Mon ami . . . mon enfant ! embrassez-moi ! (*Ils s'embrassent.*)

DANIEL, *à part.* — Décidément, j'ai la corde . . .

PERRICHON, *montrant le journal.* — Certes, je ne suis pas un révolutionnaire, mais je le proclame hautement, la 30 presse a du bon ! (*Mettant le journal dans sa poche et à part.*) J'en ferai acheter dix numéros !

MADAME PERRICHON. — Dis donc, mon ami, si nous envoyions au journal le récit de la belle action de M. Armand?

HENRIETTE. — Oh! oui! cela ferait un joli pendant!

5 PERRICHON, *vivement.* — C'est inutile! je ne peux pas toujours occuper les journaux de ma personnalité...

JEAN, *entrant un papier à la main.* — Monsieur?

PERRICHON. — Quoi?

JEAN. — Le concierge vient de me remettre un papier 10 timbré pour vous.

MADAME PERRICHON. — Un papier timbré?

PERRICHON. — N'aie donc pas peur! je ne dois rien à personne... au contraire, on me doit...

MAJORIN, *à part.* — C'est pour moi qu'il dit ça!

15 PERRICHON, *regardant le papier.* — Une assignation à comparaître devant la sixième chambre pour injures envers un agent de la force publique dans l'exercice de ses fonctions.

TOUS. — Ah! mon Dieu!

20 PERRICHON, *lisant.* — Vu le procès-verbal dressé au bureau de la douane française par le sieur Machut, sergent douanier... (*Majorin remonte.*)

ARMAND. — Qu'est-ce que cela signifie?

PERRICHON. — Un douanier qui m'a saisi trois montres 25 ... j'ai été trop vif... je l'ai appelé « gabelou! rebut de l'humanité!... »

MAJORIN, *derrière le guéridon.* — C'est très grave! Très grave!

PERRICHON, *inquiet.* — Quoi?

30 MAJORIN. — Injures qualifiées envers un agent de la force publique dans l'exercice de ses fonctions.

MADAME PERRICHON ET PERRICHON. — Eh bien?

MAJORIN. — De quinze jours à trois mois de prison . . .

TOUS. — En prison !

PERRICHON. — Moi ! après cinquante ans d'une vie pure et sans tache . . . j'irais m'asseoir sur le banc de l'infamie ! jamais ! jamais ! 5

MAJORIN, *à part.* — C'est bien fait ! ça lui apprendra à ne pas acquitter les droits !

PERRICHON. — Ah ! mes amis ! mon avenir est brisé.

MADAME PERRICHON. — Voyons, calme-toi !

HENRIETTE. — Papa ! 10

DANIEL. — Du courage !

ARMAND. — Attendez ! je puis peut-être vous tirer de là.

TOUS. — Hein ?

PERRICHON. — Vous ! mon ami . . . mon bon ami !

ARMAND, *allant à lui.* — Je suis lié assez intimement avec 15 un employé supérieur de l'administration des douanes . . . je vais le voir . . . peut-être pourra-t-on décider le douanier à retirer sa plainte.

MAJORIN. — Ça me paraît difficile !

ARMAND. — Pourquoi ? un moment de vivacité . . . 20

PERRICHON. — Que je regrette !

ARMAND. — Donnez-moi ce papier . . . j'ai bon espoir . . . ne vous tourmentez pas, mon brave M. Perrichon !

PERRICHON, *ému, lui prenant la main.* — Ah ! Daniel ! (*se reprenant*) non, Armand ! tenez, il faut que je vous em- 25 brasse ! (*Ils s'embrassent.*)

HENRIETTE, *à part.* — A la bonne heure ! (*Elle remonte avec sa mère.*)

ARMAND, *bas à Daniel.* — A mon tour, j'ai la corde !

DANIEL. — Parbleu ! (*A part.*) Je crois avoir affaire à 30 un rival et je tombe sur un terre-neuve.

MAJORIN, *à Armand.* — Je sors avec vous.

PERRICHON. — Tu nous quittes?

MAJORIN. — Oui . . . (*Fièrement.*) Je dîne en ville! (*Il sort avec Armand.*)

MADAME PERRICHON, *s'approchant de son mari et bas.* — Eh bien, que penses-tu maintenant de M. Armand?

PERRICHON. — Lui! c'est-à-dire que c'est un ange! un ange!

MADAME PERRICHON. — Et tu hésites à lui donner ta fille?

PERRICHON. — Non! je n'hésite plus.

MADAME PERRICHON. — Enfin! je te retrouve! Il ne te reste plus qu'à prévenir M. Daniel.

PERRICHON. — Oh! ce pauvre garçon! tu crois?

MADAME PERRICHON. — Dame! à moins que tu ne veuilles attendre l'envoi des billets de faire part?

PERRICHON. — Oh non!

MADAME PERRICHON. — Je te laisse avec lui . . . courage! (*Haut.*) Viens-tu Henriette? (*Saluant Daniel.*) Monsieur. (*Elle sort à droite suivie d'Henriette.*)

## SCÈNE VIII

PERRICHON, DANIEL

DANIEL, *à part, en descendant.* — Il est évident que mes actions baissent . . . Si je pouvais . . . (*Il va au canapé.*)

PERRICHON, *à part, au fond.* — Ce brave jeune homme . . . ça me fait de la peine . . . Allons! Il le faut! (*Haut.*) Mon cher Daniel . . . mon bon Daniel . . . j'ai une communication pénible à vous faire.

DANIEL, *à part.* — Nous y voilà! (*Ils s'asseyent sur le canapé.*)

PERRICHON. — Vous m'avez fait l'honneur de me demander la main de ma fille... Je caressais ce projet, mais les circonstances... les événements... votre ami, M. Armand, m'a rendu de tels services!...

DANIEL. — Je comprends. 5

PERRICHON. — Car on a beau dire, il m'a sauvé la vie, cet homme!

DANIEL. — Eh bien, et le petit sapin auquel vous vous êtes cramponné?

PERRICHON. — Certainement... le petit sapin... mais 10 il était bien petit... il pouvait casser... et puis je ne le tenais pas encore.

DANIEL. — Ah!

PERRICHON. — Non... mais ce n'est pas tout... dans ce moment, cet excellent jeune homme brûle le pavé pour 15 me tirer des cachots... Je lui devrai l'honneur... l'honneur!

DANIEL. — M. Perrichon! le sentiment qui vous fait agir est trop noble pour que je cherche à le combattre...

PERRICHON. — Vrai! Vous ne m'en voulez pas? 20

DANIEL. — Je ne me souviens que de votre courage... de votre dévouement pour moi...

PERRICHON, *lui prenant la main.* — Ah! Daniel! (*A part.*) C'est étonnant comme j'aime ce garçon-là!

DANIEL, *se levant.* — Aussi, avant de partir... 25

PERRICHON. — Hein?

DANIEL. — Avant de vous quitter...

PERRICHON, *se levant.* — Comment! me quitter! vous? Et pourquoi?

DANIEL. — Je ne puis continuer des visites qui seraient 30 compromettantes pour mademoiselle votre fille... et douloureuses pour moi.

PERRICHON. — Allons, bien ! Le seul homme que j'aie sauvé !

DANIEL. — Oh ! mais votre image ne me quittera pas . . . j'ai formé un projet . . . c'est de fixer sur la toile, comme elle l'est déjà dans mon cœur, l'héroïque scène de la mer de Glace.

PERRICHON. — Un tableau ! Il veut me mettre dans un tableau !

DANIEL. — Je me suis déjà adressé à un de nos peintres les plus illustres . . . un de ceux qui travaillent pour la postérité ! . . .

PERRICHON. — La postérité ! Ah ! Daniel ! (*A part.*) C'est extraordinaire comme j'aime ce garçon-là !

DANIEL. — Je tiens surtout à la ressemblance . . .

PERRICHON. — Je crois bien ! moi aussi !

DANIEL. — Mais il sera nécessaire que vous nous donniez cinq ou six séances . . .

PERRICHON. — Comment donc, mon ami ! quinze ! vingt ! trente ! ça ne m'ennuiera pas . . . nous poserons ensemble !

DANIEL, *vivement.* — Ah ! non . . . pas moi !

PERRICHON. — Pourquoi ?

DANIEL. — Parce que . . . voici comment nous avons conçu le tableau . . . on ne verra sur la toile que le mont Blanc . . .

PERRICHON, *inquiet.* — Eh bien, et moi ?

DANIEL. — Le mont Blanc et vous !

PERRICHON. — C'est ça . . . moi et le mont Blanc . . . tranquille et majestueux ! . . . Ah ça, et vous, où serez-vous ?

DANIEL. — Dans le trou . . . tout au fond . . . on n'apercevra que mes deux mains crispées et suppliantes . . .

PERRICHON. — Quel magnifique tableau !

DANIEL. — Nous le mettrons au Musée . . .

PERRICHON. — De Versailles?

DANIEL. — Non, de Paris . . .

PERRICHON. — Ah! oui . . . à l'exposition! . . .

DANIEL. — Et nous inscrirons sur le livret cette notice . . . 5

PERRICHON. — Non! pas de banque! pas de réclame! Nous mettrons tout simplement l'article de mon journal . . . « On nous écrit de Chamouny . . . »

DANIEL. — C'est un peu sec. 10

PERRICHON. — Oui . . . mais nous l'arrangerons! (*Avec effusion.*) Ah! Daniel, mon ami! . . . mon enfant!

DANIEL. — Adieu, monsieur Perrichon! . . . nous ne devons plus nous revoir . . .

PERRICHON. — Non! c'est impossible! c'est impossible! 15 ce mariage . . . rien n'est encore décidé . . .

DANIEL. — Mais . . .

PERRICHON. — Restez! je le veux!

DANIEL, *à part.* — Allons donc!

## SCÈNE IX

LES MÊMES, JEAN, LE COMMANDANT

JEAN, *annonçant.* — Monsieur le commandant Mathieu! 20

PERRICHON, *étonné.* — Qu'est-ce que c'est que ça?

LE COMMANDANT, *entrant.* — Pardon, messieurs, je vous dérange peut-être?

PERRICHON. — Du tout.

LE COMMANDANT, *à Daniel.* — Est-ce à monsieur Perrichon que j'ai l'honneur de parler? 25

PERRICHON. — C'est moi, monsieur.

LE COMMANDANT. — Ah! . . . (*A Perrichon.*) Monsieur, voilà douze jours que je vous cherche. Il y a beaucoup de Perrichon à Paris . . . j'en ai déjà visité une douzaine . . . mais je suis tenace . . .

5 PERRICHON, *lui indiquant un siège à gauche du guéridon.* — Vous avez quelque chose à me communiquer? (*Il s'assied sur le canapé. Daniel remonte.*)

LE COMMANDANT, *s'asseyant.* — Je n'en sais rien encore . . . Permettez-moi d'abord de vous adresser une question:
10 Est-ce vous qui avez fait, il y a un mois, un voyage à la mer de Glace?

PERRICHON. — Oui, monsieur, c'est moi-même! je crois avoir le droit de m'en vanter!

LE COMMANDANT. — Alors, c'est vous qui avez écrit
15 sur le registre des voyageurs: « Le commandant est un paltoquet. »

PERRICHON. — Comment! vous êtes? . . .

LE COMMANDANT. — Oui, monsieur . . . c'est moi!

PERRICHON. — Enchanté! (*Ils se font plusieurs petits*
20 *saluts.*)

DANIEL, *à part, en descendant.* — Diable! l'horizon s'obscurcit! . . .

LE COMMANDANT. — Monsieur, je ne suis ni querelleur, ni ferrailleur, mais je n'aime pas à laisser traîner sur les
25 livres d'auberge de pareilles appréciations à côté de mon nom . . .

PERRICHON. — Mais vous avez écrit le premier une note . . . plus que vive!

LE COMMANDANT. — Moi? je me suis borné à constater
30 que *mer* de Glace ne prenait pas d'*e* à la fin: voyez le dictionnaire . . .

PERRICHON. — Eh! monsieur! vous n'êtes pas chargé de

corriger mes . . . prétendues fautes d'orthographe! De quoi vous mêlez-vous? (*Ils se lèvent.*)

LE COMMANDANT. — Pardon . . . pour moi, la langue française est une compatriote aimée . . . une dame de bonne maison, élégante, mais un peu cruelle . . . vous le savez mieux que personne.

PERRICHON. — Moi? . . .

LE COMMANDANT. — Et quand j'ai l'honneur de la rencontrer à l'étranger . . . je ne permets pas qu'on éclabousse sa robe. C'est une question de chevalerie et de nationalité.

PERRICHON. — Ah çà! monsieur, auriez-vous la prétention de me donner une leçon?

LE COMMANDANT. — Loin de moi cette pensée . . .

PERRICHON. — Ah! ce n'est pas malheureux! (*A part.*) Il recule.

LE COMMANDANT. — Mais sans vouloir vous donner une leçon, je viens vous demander poliment . . . une explication.

PERRICHON, *à part.* — Mathieu! . . . c'est un faux commandant.

LE COMMANDANT. — De deux choses l'une: ou vous persistez . . .

PERRICHON. — Je n'ai pas besoin de tous ces raisonnements! Vous croyez peut-être m'intimider, monsieur . . . j'ai fait mes preuves de courage, entendez-vous! et je vous les ferai voir . . .

LE COMMANDANT. — Où ça?

PERRICHON. — A l'exposition . . . L'année prochaine . . .

LE COMMANDANT. — Oh! permettez! . . . Il me sera impossible d'attendre jusque-là . . . Pour abréger, je vais au fait: retirez-vous, oui ou non?

PERRICHON. — Rien du tout !

LE COMMANDANT. — Prenez garde !

DANIEL. — Monsieur Perrichon !

PERRICHON. — Rien du tout ! (*A part.*) Il n'a pas seulement de moustaches !

LE COMMANDANT. — Alors, monsieur Perrichon, j'aurai l'honneur de vous attendre demain, à midi, avec mes témoins, dans les bois de la Malmaison . . .

DANIEL. — Commandant ! un mot ?

LE COMMANDANT. — *remontant.* Nous vous attendrons chez le garde !

DANIEL. — Mais, commandant . . .

LE COMMANDANT. — Mille pardons . . . j'ai rendez-vous avec un tapissier . . . pour choisir des étoffes, des meubles . . . A demain . . . midi . . . (*Saluant.*) Messieurs . . . j'ai bien l'honneur . . . (*Il sort.*)

## SCÈNE X

PERRICHON, DANIEL, puis JEAN

DANIEL, *à Perrichon.* — Diable ! vous êtes raide en affaires ! avec un commandant surtout !

PERRICHON. — Lui ! un commandant ? Allons donc ! Est-ce que les vrais commandants s'amusent à éplucher les fautes d'orthographe ?

DANIEL. — N'importe ! Il faut questionner, s'informer . . . (*Il sonne à la cheminée.*) savoir à qui nous avons à faire.

JEAN, *paraissant.* — Monsieur ?

PERRICHON, *à Jean.* — Pourquoi as-tu laissé entrer cet homme qui sort d'ici ?

PRENEZ GARDE!

JEAN. — Monsieur, il était déjà venu ce matin . . . J'ai même oublié de vous remettre sa carte . . .

DANIEL. — Ah ! sa carte !

PERRICHON. — Donne ! (*La lisant.*) Mathieu, ex-commandant au deuxième zouaves. 5

DANIEL. — Un zouave !

PERRICHON. — Saprelotte !

JEAN. — Quoi donc ?

PERRICHON. — Rien ! Laisse-nous ! (*Jean sort.*)

DANIEL. — Eh bien ! vous voilà dans une jolie situation ! 10

PERRICHON. — Que voulez-vous ? j'ai été trop vif . . . un homme si poli ! . . . Je l'ai pris pour un notaire gradé !

DANIEL. — Que faire ?

PERRICHON. — Il faudrait trouver un moyen . . . (*Poussant un cri.*) Ah ! . . 15

DANIEL. — Quoi ?

PERRICHON. — Rien ! rien ! Il n'y a pas de moyen ! je l'ai insulté, je me battrai ! . . . Adieu ! . . .

DANIEL. — Où allez-vous ?

PERRICHON. — Mettre mes affaires en ordre . . . vous 20 comprenez . . .

DANIEL. — Mais cependant . . .

PERRICHON. — Daniel . . . quand sonnera l'heure du danger vous ne me verrez pas faiblir ! (*Il sort à droite.*)

## SCÈNE XI

DANIEL, seul

Allons donc ! . . . c'est impossible ! . . . je ne peux pas 25 laisser battre M. Perrichon avec un zouave ! . . . C'est qu'il a du cœur, le beau-père ! . . . je le connais, il ne fera

pas de concessions... De son côté le commandant... et tout cela pour une faute d'orthographe! (*Cherchant.*) Voyons donc!... si je prévenais l'autorité? oh! non!... au fait, pourquoi pas? personne ne le saura. D'ailleurs, je n'ai pas le choix des moyens... (*Il prend un buvard et un encrier sur une table, près de la porte d'entrée, et se place au guéridon.*) Une lettre au préfet de police!... (*Écrivant.*) « Monsieur le Préfet... j'ai l'honneur de... » (*Parlant tout en écrivant.*) Une ronde passera par là à point nommé ... le hasard aura tout fait... et l'honneur sera sauf. (*Il plie et cachète sa lettre et remet en place ce qu'il a pris.*) Maintenant, il s'agit de la faire porter tout de suite.. Jean doit être là! (*Il sort en appelant.*) Jean! Jean! (*Il disparaît dans l'antichambre.*)

## Scène XII

Perrichon, seul

*Il entre en tenant une lettre à la main. Il la lit*

« Monsieur le Préfet, je crois devoir prévenir l'autorité que deux insensés ont l'intention de croiser le fer demain, à midi moins un quart... » (*Parlé.*) Je mets moins un quart afin qu'on soit exact. Il suffit quelquefois d'un quart d'heure!... (*Reprenant sa lecture.*) « A midi moins un quart... dans les bois de la Malmaison. Le rendez-vous est à la porte du garde... Il appartient à votre haute administration de veiller sur la vie des citoyens. Un des combattants est un ancien commerçant, père de famille, dévoué à nos institutions et jouissant d'une bonne notoriété dans son quartier. Veuillez agréer, Monsieur le Préfet, etc. etc.... » S'il croit me faire peur, ce

commandant!... Maintenant l'adresse... (*Il écrit*). « Très pressé, communication importante »... comme ça, ça arrivera... Où est Jean?

## SCÈNE XIII

PERRICHON, DANIEL, puis MADAME PERRICHON, HENRIETTE, puis JEAN

DANIEL, *entrant par le fond, sa lettre à la main.* — Impossible de trouver ce domestique. (*Apercevant Perrichon.*) Oh! (*Il cache sa lettre.*) 5

PERRICHON. — Daniel! (*Il cache aussi sa lettre.*)

DANIEL. — Eh bien! monsieur Perrichon.

PERRICHON. — Vous voyez... je suis calme... comme le bronze! (*Apercevant sa femme et sa fille.*) Ma femme, 10 silence! (*Il descend.*)

MADAME PERRICHON, *à son mari.* — Mon ami, le maître de piano d'Henriette vient de nous envoyer des billets de concert pour demain... midi...

PERRICHON, *à part.* — Midi! 15

HENRIETTE. — C'est à son bénéfice, tu nous accompagneras?

PERRICHON. — Impossible! demain, ma journée est prise!

MADAME PERRICHON. — Mais tu n'as rien à faire... 20

PERRICHON. — Si... j'ai une affaire... très importante... demande à Daniel.

DANIEL. — Très importante!

MADAME PERRICHON. — Quel air sérieux! (*A son mari.*) Tu as la figure longue d'une aune; on dirait que 25 tu as peur.

PERRICHON. — Moi? peur! On me verra sur le terrain!

DANIEL, *à part.* — Aïe!

MADAME PERRICHON. — Le terrain!

PERRICHON, *à part.* — Sapristi! ça m'a échappé!

5 HENRIETTE, *courant à lui.* — Un duel! papa!

PERRICHON. — Eh bien! oui, mon enfant, je ne voulais pas te le dire, ça m'a échappé, ton père se bat!...

MADAME PERRICHON. — Mais avec qui?

PERRICHON. — Avec un commandant au deuxième 10 zouaves!

MADAME PERRICHON ET HENRIETTE, *effrayées.* — Ah! grand Dieu!

PERRICHON. — Demain, à midi, dans les bois de la Malmaison, à la porte du garde!

15 MADAME PERRICHON, *allant à lui.* — Mais tu es fou... toi! un bourgeois!

PERRICHON. — Madame Perrichon, je blâme le duel... mais il y a des circonstances où l'homme se doit à son honneur! (*A part, montrant sa lettre.*) Où est donc Jean?

20 MADAME PERRICHON, *à part.* — Non! c'est impossible! je ne souffrirai pas... (*Elle va à la table au fond et écrit à part.*) « Monsieur le Préfet de police... »

JEAN, *paraissant.* — Le dîner est servi.

PERRICHON, *s'approchant de Jean et bas.* — Cette lettre 25 à son adresse, c'est très pressé! (*Il s'éloigne.*)

DANIEL, *bas à Jean.* — Cette lettre à son adresse... c'est très pressé! (*Il s'éloigne.*)

MADAME PERRICHON, *bas à Jean.* — Cette lettre à son adresse... c'est très pressé!

30 PERRICHON. — Allons! à table!

HENRIETTE, *à part.* — Je vais faire prévenir monsieur Armand. (*Elle entre à droite.*)

MADAME PERRICHON, *à Jean, avant de sortir.* — Chut!

DANIEL, *de même.* — Chut!

PERRICHON, *de même.* — Chut! (*Ils disparaissent tous les trois.*)

JEAN, *seul.* — Quel est ce mystère? (*Lisant l'adresse des trois lettres.*) « Monsieur le Préfet... Monsieur le Préfet... Monsieur le Préfet... » (*Étonné, et avec joie.*) Tiens! il n'y a qu'une course!

# ACTE QUATRIÈME

Un jardin. — Bancs, chaises, table rustique; à droite, un pavillon praticable.

## Scène Première

Daniel, puis Perrichon

Daniel, *entrant par le fond à gauche.* — Dix heures! le rendez-vous n'est que pour midi. (*Il s'approche du pavillon et fait signe.*) Psit! psit!

Perrichon, *passant la tête à la porte du pavillon.* — Ah! c'est vous . . . ne faites pas de bruit . . . dans une minute je suis à vous. (*Il rentre.*)

Daniel, *seul.* — Ce pauvre monsieur Perrichon! il a dû passer une bien mauvaise nuit . . . heureusement ce duel n'aura pas lieu.

Perrichon, *sortant du pavillon avec un grand manteau.* — Me voici . . . je vous attendais . . .

Daniel. — Comment vous trouvez-vous?

Perrichon. — Calme comme le bronze!

Daniel. — J'ai des épées dans la voiture.

Perrichon, *entr'ouvrant son manteau.* — Moi, j'en ai là.

Daniel. — Deux paires!

Perrichon. — Une peut casser . . . je ne veux pas me trouver dans l'embarras.

Daniel, *à part.* — Décidément, c'est un lion! . . . (*Haut.*) Le fiacre est à la porte . . . si vous voulez . . .

Perrichon. — Un instant! Quelle heure est-il?

Daniel. — Dix heures!

PERRICHON. — Je ne veux pas arriver avant midi . . . ni après. (*A part.*) Ça ferait tout manquer.

DANIEL. — Vous avez raison . . . pourvu qu'on soit à l'heure. (*A part.*) Ça ferait tout manquer.

PERRICHON. — Arriver avant . . . c'est de la fanfaronnade . . . après, c'est de l'hésitation; d'ailleurs, j'attends Majorin . . . je lui ai écrit hier soir un mot pressant. 5

DANIEL. — Ah ! le voici.

## SCÈNE II

LES MÊMES, MAJORIN

MAJORIN. — J'ai reçu ton billet, j'ai demandé un congé . . . de quoi s'agit-il ? 10

PERRICHON. — Majorin . . . je me bats dans deux heures ! . . .

MAJORIN. — Toi ? allons donc ! et avec quoi ?

PERRICHON, *ouvrant son manteau et laissant voir ses épées.* — Avec ceci. 15

MAJORIN. — Des épées !

PERRICHON. — Et j'ai compté sur toi pour être mon second. (*Daniel remonte.*)

MAJORIN. — Sur moi ? permets, mon ami, c'est impossible ! 20

PERRICHON. — Pourquoi ?

MAJORIN. — Il faut que j'aille à mon bureau . . . je me ferais destituer.

PERRICHON. — Puisque tu as demandé un congé.

MAJORIN. — Pas pour être témoin ! . . . On leur fait des procès, aux témoins ! 25

PERRICHON. — Il me semble, monsieur Majorin, que

je vous ai rendu assez de services pour que vous ne refusiez pas de m'assister dans une circonstance capitale de ma vie.

MAJORIN, *à part.* — Il me reproche ses six cents francs!

PERRICHON. — Mais si vous craignez de vous compromettre . . . si vous avez peur . . .

MAJORIN. — Je n'ai pas peur . . . (*Avec amertume.*) D'ailleurs je ne suis pas libre . . . tu as su m'enchaîner par les liens de la reconnaissance. (*Grinçant.*) Ah! la reconnaissance!

DANIEL, *à part.* — Encore un!

MAJORIN. — Je ne te demande qu'une chose . . . c'est d'être de retour à deux heures . . . pour toucher mon dividende . . . je te rembourserai immédiatement et alors . . . nous serons quittes! . . .

DANIEL. — Je crois qu'il est temps de partir. (*A Perrichon.*) Si vous désirez faire vos adieux à madame Perrichon et à votre fille . . .

PERRICHON. — Non! je veux éviter cette scène . . . ce serait des pleurs, des cris . . . elles s'attacheraient à mes habits pour me retenir . . . partons! (*On entend chanter dans la coulisse.*) Ma fille!

## SCÈNE III

LES MÊMES, HENRIETTE, puis MADAME PERRICHON

HENRIETTE, *entrant en chantant, et un arrosoir à la main.* — Tra la la! tra la la! (*Parlé.*) Ah! c'est toi, mon petit papa . . .

PERRICHON. — Oui . . . tu vois . . . nous partons . . . avec ces deux messieurs . . . il le faut . . . (*Il l'embrasse avec émotion.*) Adieu!

HENRIETTE, *tranquillement.* — Adieu, papa. (*A part.*) Il n'y a rien à craindre, maman a prévenu le préfet de police . . . et moi, j'ai prévenu monsieur Armand. (*Elle va arroser les fleurs.*)

PERRICHON, *s'essuyant les yeux et la croyant près de lui.* — Allons ! ne pleure pas ! . . . si tu ne me revois pas . . . songe . . . (*S'arrêtant.*) Tiens ! elle arrose ! 5

MAJORIN, *à part.* — Ça me révolte ! mais c'est bien fait !

MADAME PERRICHON, *entrant avec des fleurs à la main, à son mari.* — Mon ami . . . peut-on couper quelques dahlias ? 10

PERRICHON. — Ma femme !

MADAME PERRICHON. — Je cueille un bouquet pour mes vases.

PERRICHON. — Cueille . . . dans un pareil moment je n'ai rien à te refuser . . . je vais partir, Caroline. 15

MADAME PERRICHON, *tranquillement.* — Ah ! tu vas là-bas.

PERRICHON. — Oui . . . je vais . . . là-bas, avec ces deux messieurs. 20

MADAME PERRICHON. — Allons ! tâche d'être revenu pour dîner.

PERRICHON ET MAJORIN. — Hein ?

PERRICHON, *à part.* — Cette tranquillité . . . est-ce que ma femme ne m'aimerait pas ? 25

MAJORIN, *à part.* — Tous les Perrichon manquent de cœur ! c'est bien fait !

DANIEL. — Il est l'heure . . . si vous voulez être au rendez-vous à midi.

PERRICHON, *vivement.* — Précis ! 30

MADAME PERRICHON, *vivement.* — Précis ! vous n'avez pas de temps à perdre.

HENRIETTE. — Dépêche-toi, papa.

PERRICHON. — Oui . . .

MAJORIN, *à part.* — Ce sont elles qui le renvoient! Quelle jolie famille!

5 PERRICHON. — Allons! Caroline! ma fille! adieu! adieu! (*Ils remontent.*)

## SCÈNE IV

LES MÊMES, ARMAND

ARMAND, *paraissant au fond.* — Restez, monsieur Perrichon, le duel n'aura pas lieu.

TOUS. — Comment?

10 HENRIETTE, *à part.* — Monsieur Armand! j'étais bien sûre de lui!

MADAME PERRICHON, *à Armand.* — Mais expliquez-nous . . .

ARMAND. — C'est bien simple . . . je viens de faire
15 mettre à Clichy le commandant Mathieu.

TOUS. — A Clichy?

DANIEL, *à part.* — Il est très actif, mon rival!

ARMAND. — Oui . . . cela avait été convenu depuis un mois entre le commandant et moi . . . et je ne pouvais
20 trouver une meilleure occasion de lui être agréable . . . (*A Perrichon.*) et de vous en débarrasser!

MADAME PERRICHON, *à Armand.* — Ah! monsieur, que de reconnaissance! . . .

HENRIETTE, *bas.* — Vous êtes notre sauveur!

25 PERRICHON, *à part.* — Eh bien! je suis contrarié de ça . . . j'avais si bien arrangé ma petite affaire . . . A midi moins un quart, on nous mettait la main dessus.

MADAME PERRICHON, *allant à son mari.*— Remercie donc.

PERRICHON. — Qui ça?

MADAME PERRICHON. — Eh bien! monsieur Armand.

PERRICHON. — Ah! oui. (*A Armand sèchement.*) Monsieur, je vous remercie. 5

MAJORIN, *à part.* — On dirait que ça l'étrangle. (*Haut.*) Je vais toucher mon dividende. (*A Daniel.*) Croyez-vous que la caisse soit ouverte?

DANIEL. — Oui, sans doute. J'ai une voiture, je vais vous conduire. Monsieur Perrichon, nous nous reverrons; 10 vous avez une réponse à me donner.

MADAME PERRICHON, *bas à Armand.* — Restez. Perrichon a promis de se prononcer aujourd'hui: le moment est favorable, faites votre demande.

ARMAND. — Vous croyez? . . . c'est que . . . 15

HENRIETTE, *bas.* — Courage, monsieur Armand.

ARMAND. — Vous? oh! quel bonheur!

MAJORIN. — Adieu, Perrichon.

DANIEL, *saluant.* — Madame . . . mademoiselle. (*Henriette et madame Perrichon sortent par la droite; Majorin et* 20 *Daniel par le fond, à gauche.*)

## SCÈNE V

PERRICHON, ARMAND, puis JEAN et LE COMMANDANT

PERRICHON, *à part.* — Je suis très contrarié . . . très contrarié! . . . j'ai passé une partie de la nuit à écrire à mes amis que je me battais . . . je vais être ridicule.

ARMAND, *à part.* — Il doit être bien disposé . . . Essa- 25 yons. (*Haut.*) Mon cher monsieur Perrichon . . .

PERRICHON, *sèchement.* — Monsieur?

ARMAND. — Je suis plus heureux que je ne puis le dire d'avoir pu terminer cette désagréable affaire.

PERRICHON, *à part.* — Toujours son petit air protecteur! (*Haut.*) Quant à moi, monsieur, je regrette que vous m'ayez privé du plaisir de donner une leçon à ce professeur de grammaire!

ARMAND. — Comment? mais vous ignorez donc que votre adversaire . . .

PERRICHON. — Est un ex-commandant au deuxième zouaves . . . Eh bien? . . . après? J'estime l'armée, mais je suis de ceux qui savent la regarder en face. (*Il passe fièrement devant lui.*)

JEAN, *paraissant et annonçant.* — Le commandant Mathieu.

PERRICHON. — Hein?

ARMAND. — Lui!

PERRICHON. — Vous me disiez qu'il était en prison!

LE COMMANDANT, *entrant.* — J'y étais, en effet, mais j'en suis sorti. (*Apercevant Armand.*) Ah! monsieur Desroches, je viens de consigner le montant du billet que je vous dois, plus les frais . . .

ARMAND. — Très bien, commandant . . . Je pense que vous ne me gardez pas rancune . . . vous paraissiez si désireux d'aller à Clichy.

LE COMMANDANT. — Oui, j'aime Clichy . . . mais pas les jours où je dois me battre. (*A Perrichon.*) Je suis désolé, monsieur, de vous avoir fait attendre . . . Je suis à vos ordres.

JEAN, *à part.* — Oh! ce pauvre bourgeois!

PERRICHON. — Je pense, monsieur, que vous me rendrez la justice de croire que je suis tout à fait étranger à l'incident qui vient de se produire.

ARMAND. — Tout à fait! car, à l'instant même, monsieur me manifestait ses regrets de ne pouvoir se rencontrer avec vous.

LE COMMANDANT, *à Perrichon.* — Je n'ai jamais douté, monsieur, que vous ne fussiez un loyal adversaire. 5

PERRICHON, *avec hauteur.* — Je me plais à l'espérer, monsieur.

JEAN, *à part.* — Il est très solide, le bourgeois.

LE COMMANDANT. — Mes témoins sont à la porte... partons! 10

PERRICHON. — Partons!

LE COMMANDANT, *tirant sa montre.* — Il est midi.

PERRICHON, *à part.* — Midi!... déjà!

LE COMMANDANT. — Nous serons là-bas à deux heures.

PERRICHON, *à part.* — Deux heures! ils seront partis. 15

ARMAND. — Qu'avez-vous donc?

PERRICHON. — J'ai... j'ai... messieurs, j'ai toujours pensé qu'il y avait quelque noblesse à reconnaître ses torts.

LE COMMANDANT ET JEAN, *étonnés.* — Hein?

ARMAND. — Que dit-il? 20

PERRICHON. — Jean... laisse-nous!

ARMAND. — Je me retire aussi...

LE COMMANDANT. — Oh! pardon! je désire que tout ceci se passe devant témoins.

ARMAND. — Mais... 25

LE COMMANDANT. — Je vous prie de rester.

PERRICHON. — Commandant... vous êtes un brave militaire... et moi... j'aime les militaires! Je reconnais que j'ai eu des torts envers vous... et je vous prie de croire que... (*A part.*) Sapristi! devant mon domesti- 30 que! (*Haut.*) Je vous prie de croire qu'il n'était ni dans mes intentions... (*Il fait signe de sortir à Jean, qui a l'air*

*de ne pas comprendre. A part.)* Ça m'est égal, je le mettrai à la porte ce soir. (*Haut.*) . . . ni dans ma pensée . . . d'offenser un homme que j'estime et que j'honore!

JEAN, *à part.* — Il cane, le patron!

5 LE COMMANDANT. — Alors, monsieur, ce sont des excuses?

ARMAND, *vivement.* — Oh! des regrets! . . .

PERRICHON. — N'envenimez pas! n'envenimez pas! laissez parler le commandant.

10 LE COMMANDANT. — Sont-ce des regrets ou des excuses?

PERRICHON, *hésitant.* — Mais . . . moitié l'un . . . moitié l'autre . . .

LE COMMANDANT. — Monsieur, vous avez écrit en 15 toutes lettres sur le livre du Montanvert . . . « Le commandant est un . . . »

PERRICHON, *vivement.* — Je retire le mot! il est retiré!

LE COMMANDANT. — Il est retiré . . . ici . . . mais là-bas, 20 il s'épanouit au beau milieu d'une page que tous les voyageurs peuvent lire.

PERRICHON. — Ah! dame! pour ça! à moins que je ne retourne moi-même l'effacer.

LE COMMANDANT. — Je n'osais pas vous le demander, 25 mais puisque vous me l'offrez . . .

PERRICHON. — Moi?

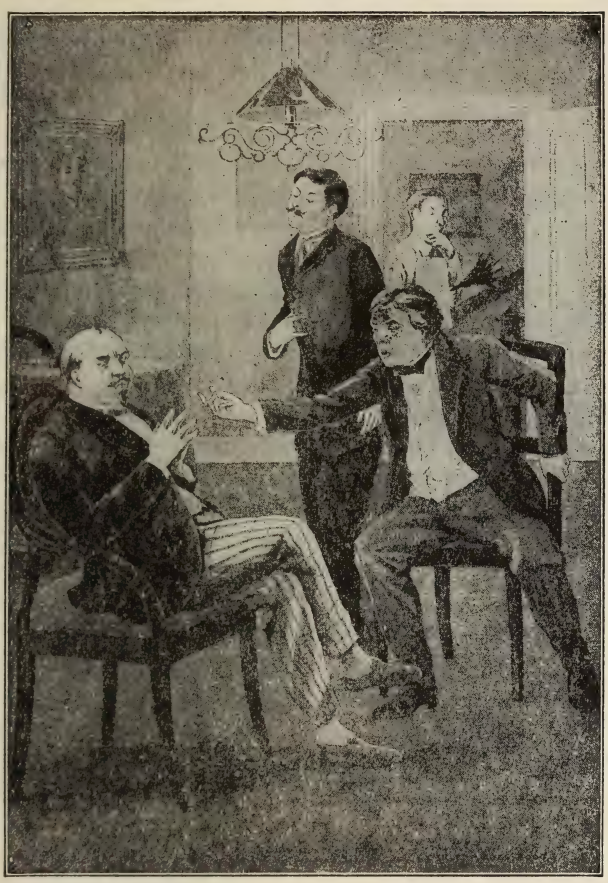
LE COMMANDANT. — J'accepte.

PERRICHON. — Permettez . . .

LE COMMANDANT. — Oh! je ne vous demande pas de 30 repartir aujourd'hui . . . non! . . . mais demain.

PERRICHON ET ARMAND. — Comment?

LE COMMANDANT. — Comment? Par le premier convoi



Il est retiré . . . ici . . . mais là-bas . . .

et vous bifferez vous-même, de bonne grâce, les deux méchantes lignes échappées à votre improvisation . . . ça m'obligera.

PERRICHON. — Oui . . . comme ça . . . il faut que je retourne en Suisse? 5

LE COMMANDANT. — D'abord, le Montanvert était en Savoie . . . maintenant c'est la France!

PERRICHON. — La France, reine des nations!

JEAN. — C'est bien moins loin!

LE COMMANDANT, *ironiquement.* — Il ne me reste plus 10 qu'à rendre hommage à vos sentiments de conciliation.

PERRICHON. — Je n'aime pas à verser le sang!

LE COMMANDANT, *riant.* — Je me déclare complètement satisfait. (*A Armand.*) Monsieur Desroches, j'ai encore quelques billets en circulation, s'il vous en passe un par les 15 mains, je me recommande toujours à vous! (*Saluant.*) Messieurs, j'ai bien l'honneur de vous saluer!

PERRICHON, *saluant.* — Commandant . . . (*Le Commandant sort.*)

JEAN, *à Perrichon, tristement.* — Eh bien, monsieur . . . 20 voilà votre affaire arrangée.

PERRICHON, *éclatant.* — Toi, je te donne ton compte! va faire tes paquets, animal.

JEAN, *stupéfait.* — Ah bah! qu'est-ce que j'ai fait! (*Il sort à droite.*) 25

## SCÈNE VI

ARMAND, PERRICHON

PERRICHON, *à part.* — Il n'y a pas à dire . . . j'ai fait des excuses! moi! dont on verra le portrait au Musée . . . mais à qui la faute? à ce M. Armand!

ARMAND, *à part, au fond.* — Pauvre homme! je ne sais que lui dire.

PERRICHON, *à part.* — Ah çà! est-ce qu'il ne va pas s'en aller? Il a peut-être encore quelque service à me rendre... Ils sont jolis, ses services!

ARMAND. — Monsieur Perrichon!

PERRICHON. — Monsieur?

ARMAND. — Hier, en vous quittant, je suis allé chez mon ami... l'employé à l'administration des douanes... Je lui ai parlé de votre affaire.

PERRICHON, *sèchement.* — Vous êtes trop bon.

ARMAND. — C'est arrangé!... on ne donnera pas suite au procès.

PERRICHON. — Ah!

ARMAND. — Seulement, vous écrirez au douanier quelques mots de regrets.

PERRICHON, *éclatant.* — C'est ça! des excuses! encore des excuses!... De quoi vous mêlez-vous, à la fin?

ARMAND. — Mais...

PERRICHON. — Est-ce que vous ne perdrez pas l'habitude de vous fourrer à chaque instant dans ma vie?

ARMAND. — Comment?

PERRICHON. — Oui, vous touchez à tout! Qui est-ce qui vous a prié de faire arrêter le commandant? Sans vous, nous étions tous là-bas, à midi!

ARMAND. — Mais rien ne vous empêchait d'y être à deux heures.

PERRICHON. — Ce n'est pas la même chose.

ARMAND. — Pourquoi?

PERRICHON. — Vous me demandez pourquoi? Parce que... non! Vous ne saurez pas pourquoi! (*Avec colère.*) Assez de services, monsieur! assez de services!

Désormais, si je tombe dans un trou, je vous prie de m'y laisser ! j'aime mieux donner cent francs au guide . . . car ça coûte cent francs . . . il n'y a pas de quoi être si fier ! Je vous prierai aussi de ne plus changer les heures de mes duels, et de me laisser aller en prison si c'est ma fantaisie. 5

ARMAND. — Mais, monsieur Perrichon . . .

PERRICHON. — Je n'aime pas les gens qui s'imposent . . . c'est de l'indiscrétion ! Vous m'envahissez ! . . .

ARMAND. — Permettez . . .

PERRICHON. — Non, monsieur ! on ne me domine pas, 10 moi ! Assez de services ! assez de services ! (*Il sort par le pavillon.*)

## SCÈNE VII

ARMAND, puis HENRIETTE

ARMAND, *seul.* — Je n'y comprends plus rien . . . je suis abasourdi !

HENRIETTE, *entrant par la droite, au fond.* — Ah ! mon- 15 sieur Armand.

ARMAND. — Mademoiselle Henriette !

HENRIETTE. — Avez-vous causé avec papa ?

ARMAND. — Oui, mademoiselle.

HENRIETTE. — Eh bien ? 20

ARMAND. — Je viens d'acquérir la preuve de sa parfaite antipathie.

HENRIETTE. — Que dites-vous là ? C'est impossible.

ARMAND. — Il a été jusqu'à me reprocher de l'avoir sauvé au Montanvert . . . J'ai cru qu'il allait m'offrir 25 cent francs de récompense.

HENRIETTE. — Cent francs ! Par exemple !

ARMAND. — Il dit que c'est le prix ! . . .

HENRIETTE. — Mais c'est horrible ! . . . c'est de l'ingratitude ! . . .

ARMAND. — J'ai senti que ma présence le froissait, le blessait . . . et je n'ai plus, mademoiselle, qu'à vous faire mes adieux.

HENRIETTE, *vivement.* — Mais, pas du tout ! restez !

ARMAND. — A quoi bon ? c'est à Daniel qu'il réserve votre main.

HENRIETTE. — Monsieur Daniel ? . . . mais je ne veux pas !

ARMAND, *avec joie.* — Ah !

HENRIETTE, *se reprenant.* — Ma mère ne veut pas ! elle ne partage pas les sentiments de papa ; elle est reconnaissante, elle ; elle vous aime . . . Tout à l'heure elle me disait encore : « Monsieur Armand est un honnête homme . . . un homme de cœur, et ce que j'ai de plus cher au monde, je le lui donnerais . . . »

ARMAND. — Mais, ce qu'elle a de plus cher . . . c'est vous !

HENRIETTE, *naïvement.* — Je le crois.

ARMAND. — Ah ! mademoiselle, que je vous remercie !

HENRIETTE. — Mais, c'est maman qu'il faut remercier.

ARMAND. — Et vous, mademoiselle, me permettez-vous d'espérer que vous aurez pour moi la même bienveillance ?

HENRIETTE, *embarrassée.* — Moi, monsieur ? . . .

ARMAND. — Oh ! parlez ! je vous en supplie . . .

HENRIETTE, *baissant les yeux.* — Monsieur, lorsqu'une demoiselle est bien élevée, elle pense toujours comme sa maman. (*Elle se sauve.*)

## SCÈNE VIII

ARMAND, puis DANIEL

ARMAND, *seul.* — Elle m'aime ! elle me l'a dit ! . . . Ah ! je suis trop heureux ! . . . ah ! . . .

DANIEL, *entrant.* — Bonjour, Armand.

ARMAND. — C'est vous . . . (*A part.*) Pauvre garçon !

DANIEL. — Voici l'heure de la philosophie . . . Monsieur Perrichon se recueille . . . et dans dix minutes nous allons connaître sa réponse. Mon pauvre ami ! 5

ARMAND. — Quoi donc ?

DANIEL. — Dans la campagne que nous venons de faire, vous avez commis fautes sur fautes . . . 10

ARMAND, *étonné.* — Moi ?

DANIEL. — Tenez, je vous aime, Armand . . . et je veux vous donner un bon avis qui vous servira . . . pour une autre fois ! vous avez un défaut mortel !

ARMAND. — Lequel ? 15

DANIEL. — Vous aimez trop à rendre service . . . c'est une passion malheureuse !

ARMAND, *riant.* — Ah ! par exemple !

DANIEL. — Croyez-moi . . . j'ai vécu plus que vous, et dans un monde . . . plus avancé ! Avant d'obliger un 20 homme, assurez-vous bien d'abord que cet homme n'est pas un imbécile.

ARMAND. — Pourquoi ?

DANIEL. — Parce qu'un imbécile est incapable de supporter longtemps cette charge écrasante qu'on appelle 25 la reconnaissance ; il y a même des gens d'esprit qui sont d'une constitution si délicate . . .

ARMAND, *riant.* — Allons ! développez votre paradoxe !

DANIEL. — Voulez-vous un exemple: monsieur Perrichon . . .

PERRICHON, *passant sa tête à la porte du pavillon.* — Mon nom!

5 DANIEL. — Vous me permettrez de ne pas le ranger dans la catégorie des hommes supérieurs. (*Perrichon disparaît.*) Eh bien, monsieur Perrichon vous a pris tout doucement en grippe.

ARMAND. — J'en ai bien peur.

10 DANIEL. — Et pourtant vous lui avez sauvé la vie. Vous croyez peut-être que ce souvenir lui rappelle un grand acte de dévouement? Non! il lui rappelle trois choses: *Primo*, qu'il ne sait pas monter à cheval; *secundo*, qu'il a eu tort de mettre des éperons, malgré l'avis de sa 15 femme; *tertio*, qu'il a fait en public une culbute ridicule . . .

ARMAND. — Soit, mais . . .

DANIEL. — Et comme il fallait un bouquet à ce beau feu d'artifice, vous lui avez démontré, comme deux et deux font quatre, que vous ne faisiez aucun cas de son 20 courage, en empêchant un duel . . . qui n'aurait pas eu lieu.

ARMAND. — Comment?

DANIEL. — J'avais pris mes mesures . . . Je rends aussi quelquefois des services . . .

25 ARMAND. — Ah! vous voyez bien!

DANIEL. — Oui, mais moi, je me cache . . . je me masque! Quand je pénètre dans la misère de mon semblable, c'est avec des chaussons et sans lumière . . . comme dans une poudrière! D'où je conclus . . .

30 ARMAND. — Qu'il ne faut obliger personne?

DANIEL. — Oh non! mais il faut opérer nuitamment et choisir sa victime! D'où je conclus que ledit Perrichon

vous déteste; votre présence l'humilie, il est votre obligé, votre inférieur! vous l'écrasez, cet homme!

ARMAND. — Mais c'est de l'ingratitude!...

DANIEL. — L'ingratitude est une variété de l'orgueil... « C'est l'indépendance du cœur », a dit un aimable philosophe. Or, monsieur Perrichon est le carrossier le plus indépendant de la carrosserie française! J'ai flairé cela tout de suite... Aussi ai-je suivi une marche tout à fait opposée à la vôtre.

ARMAND. — Laquelle?

DANIEL. — Je me suis laissé glisser... exprès! dans une petite crevasse... pas méchante.

ARMAND. — Exprès?

DANIEL. — Vous ne comprenez pas? Donner à un carrossier l'occasion de sauver son semblable, sans danger pour lui, c'est un coup de maître! Aussi, depuis ce jour, je suis sa joie, son triomphe, son fait d'armes! Dès que je parais, sa figure s'épanouit, son estomac se gonfle, il lui pousse des plumes de paon dans sa redingote... Je le tiens comme la vanité tient l'homme... Quand il se refroidit, je le ranime, je le souffle... je l'imprime dans le journal... à trois francs la ligne!

ARMAND. — Ah bah! c'est vous?

DANIEL. — Parbleu! Demain je le fais peindre à l'huile... en tête-à-tête avec le mont Blanc! J'ai demandé un tout petit mont Blanc et un immense Perrichon! Enfin, mon ami, retenez bien ceci... et surtout gardez-moi le secret: les hommes ne s'attachent point à nous en raison des services que nous leur rendons, mais en raison de ceux qu'ils nous rendent!

ARMAND. — Les hommes... c'est possible... mais les femmes?

DANIEL. — Eh bien ! les femmes . . .

ARMAND. — Elles comprennent la reconnaissance, elles savent garder au fond du cœur le souvenir du bienfait.

DANIEL. — Dieu ! la jolie phrase !

5 ARMAND. — Heureusement, madame Perrichon ne partage pas les sentiments de son mari.

DANIEL. — La maman est peut-être pour vous . . . mais j'ai pour moi l'orgueil du papa . . . du haut du Montanvert ma crevasse me protège !

## SCÈNE IX

LES MÊMES, PERRICHON, MADAME PERRICHON, HENRIETTE

10 PERRICHON, *entrant accompagné de sa femme et de sa fille; il est très grave.* — Messieurs, je suis heureux de vous trouver ensemble . . . vous m'avez fait tous deux l'honneur de me demander la main de ma fille . . . vous allez connaître ma décision . . .

15 ARMAND, *à part.* — Voici le moment.

PERRICHON, *à Daniel souriant.* — Monsieur Daniel . . . mon ami !

ARMAND, *à part.* — Je suis perdu !

PERRICHON. J'ai déjà fait beaucoup pour vous . . . je 20 veux faire plus encore . . . Je veux vous donner . . .

DANIEL, *remerciant.* — Ah ! monsieur !

PERRICHON, *froidement.* Un conseil . . . (*Bas.*) Parlez moins haut quand vous serez près d'une porte.

DANIEL, *étonné.* — Ah bah !

25 PERRICHON. — Oui . . . je vous remercie de la leçon. (*Haut.*) Monsieur Armand . . . vous avez moins vécu que

votre ami . . . vous calculez moins, mais vous me plaisez davantage . . . je vous donne ma fille . . .

ARMAND. — Ah ! monsieur ! . . .

PERRICHON. — Et remarquez que je ne cherche pas à m'acquitter envers vous . . . je désire rester votre obligé . . . (*Regardant Daniel.*) car il n'y a que les imbéciles qui ne savent pas supporter cette charge écrasante qu'on appelle la reconnaissance. (*Il se dirige vers la droite, madame Perrichon fait passer sa fille du côté d'Armand, qui lui donne le bras.*)

DANIEL, *à part.* — Attrape !

ARMAND, *à part.* — Oh ! ce pauvre Daniel !

DANIEL. — Je suis battu ! (*A Armand.*) Après, comme avant, donnons-nous la main.

ARMAND. — Oh ! de grand cœur !

DANIEL, *allant à Perrichon.* — Ah ! monsieur Perrichon, vous écoutez aux portes !

PERRICHON. — Eh ! mon Dieu ! un père doit chercher à s'éclairer . . . (*Le prenant à part.*) Voyons, là . . . vraiment, est-ce que vous vous y êtes jeté exprès ?

DANIEL. — Où ça ?

PERRICHON. — Dans le trou ?

DANIEL. Oui . . . mais je ne le dirai à personne.

PERRICHON. — Je vous en prie. (*Poignées de main.*)

## SCÈNE X

### LES MÊMES, MAJORIN

MAJORIN. — Monsieur Perrichon, j'ai touché mon dividende à trois heures . . . et j'ai gardé la voiture de monsieur pour vous rapporter plus tôt vos six cents francs . . . les voici !

PERRICHON. — Mais cela ne pressait pas.

MAJORIN. — Pardon, cela pressait... considérablement: maintenant nous sommes quittes... complètement quittes.

5 PERRICHON, *à part.* — Quand je pense que j'ai été comme ça!...

MAJORIN, *à Daniel.* — Voici le numéro de votre voiture, il y a sept quarts d'heure. (*Il lui donne une carte.*)

PERRICHON. — Monsieur Armand, nous resterons chez
10 nous demain soir... et si vous voulez nous faire plaisir, vous viendrez prendre une tasse de thé...

ARMAND, *courant à Perrichon, bas.* — Demain! vous n'y pensez pas... et votre promesse au commandant! (*Il retourne près d'Henriette.*)

15 PERRICHON. — Ah! c'est juste! (*Haut.*) Ma femme ... ma fille... nous repartons demain matin pour la mer de Glace.

HENRIETTE, *étonnée.* — Hein?

MADAME PERRICHON. — Ah! par exemple! nous en
20 arrivons! pourquoi y retourner?

PERRICHON. — Pourquoi? peux-tu le demander? tu ne devines pas que je veux revoir l'endroit où Armand m'a sauvé.

MADAME PERRICHON. — Cependant...

25 PERRICHON. — Assez! ce voyage m'est commandant... (*Se reprenant.*) commandé par la reconnaissance!

# NOTES

# NOTES

**Page 3.** — **Chemin de fer de Lyon,** the Paris, Lyons, Mediterranean Railway, usually called the P.L.M.; one of the principal railways of France. — **salles d'attente.** Plural because rooms are provided for different classes of passengers or for men and women. Admittance is by ticket; hence the *barrière.* — **employé.** Outside the ticket window in French railway stations, and often in theaters, stands an official who sees that people receive the right tickets or change and keep their place in line. — **commissionnaire,** men who carry baggage to the station and do odd errands for the public. The *facteur* handles baggage within the station.

2. **je l'attends . . . ;** note the three periods used to indicate detached or incomplete sentences. Very common in this play.

4. **carrossiers.** Majorin as a "white collar" man looks down on the man "in trade" and sneers at the wealthy, self-made Perrichon.

6. **livres,** a term used optionally for *franc* in speaking of incomes. Notice that it is *la livre.* Since the French Revolution no such coin has been struck. — **qui ont voiture.** Note the absence of the article, as in *j'ai soif*, etc.

10. **de garde.** At the time the play was written, 1860, Frenchmen were subject to service in the militia or National Guard, for which after 1870 universal service was substituted. The call to guard service might come at any time. Translate by "I was called to guard duty."

12. **trimestre.** Apparently Majorin needs money before his salary is due. There is nothing to indicate that he is in Perrichon's employ. He is merely asking a loan from a friend.

**Page 4.** — 13. **sort.** The forms *sort, sortent* are often used in stage directions like the English stage terms "exit", "exeunt."

19. **sac de nuit,** a small folding grip. A more common modern term is *sac de voyage.*

**Page 5.** — 4. **premières,** i.e., *billets de première classe.* European trains are made up of cars divided into compartments, and the cars consist of several classes.

11. **quand je te disais,** *didn't I tell you,* or *I kept telling you.*

13. **on examine,** *we'll look at,* or *let's examine.*

28. **est-ce que vous.** The change from the familiar *tu* to the formal *vous* shows impatience or displeasure.

**Page 6.** — 17. **son café.** She had not had time for her cup of after-dinner or lunch coffee.

**Page 7.** — 14. **je bénis le hasard,** *what a lucky chance!* — **Ces dames.** A polite use of the third person in place of the second.

**Page 9.** — 2. **les jambes me rentrent dans le corps.** A not very elegant expression, equivalent to "I'm all in."

**Page 10.** — 4. **je ne tiens plus sur mes jambes,** *I can't stand up any more.*

10. **Tu n'en finis pas** indicates impatience. Translate by "You're all day about it."

**Page 11.** — 9. **dividende des paquebots,** i.e., *de la compagnie des paquebots.*

12. **es-tu bête!** for *comme tu es bête!*

30. **ça** is used here contemptuously. Translate by "that fellow!"

**Page 12.** — 11. **mon commandant.** French army officers are addressed by their inferiors by the possessive adjective prefixed to the title. Joseph must have been a soldier.

20. **que d'aller.** Omit *que* in translation.

**Page 13.** — 2. **autant vaudrait,** for *il vaudrait autant.* In informal speech, pronoun subjects are often omitted.

22. **Allons, c'est bien!** The major is goodnaturedly impatient with his servant's concern for his welfare.

**Page 14.** — 4. **je suis enregistré.** In his excitement Perrichon speaks of himself instead of his baggage.

5. **Ce n'est pas malheureux!** *It's a good thing you are!*

10. **à celui-là.** Note the use of the additional pronoun repeating and emphasizing *lui*.

13. **va pour,** *let it go at.*

**Page 15.** — 2. **aurai laissé.** Note the use of the future to indicate probability. Translate by "I must have left it."

**Page 16.** — 13. **demander en mariage.** It is usual in France for a relative or friend of the young man to wait upon the girl's parents in order to make a formal proposal.

**Page 17.** — 6. **Robinson Crusoé,** a book widely read by French children.

7. **j'ai votre affaire,** for *j'ai ce qu'il vous faut.*

**Page 18.** — 1. **Ces messieurs.** See note to page 7, line 14.

**Page 19.** — 1. **ça a dû,** *that must have.*

11. **le Perrichon.** The use of the article shows a decided lack of respect.

12. **de s'écrier** is a so-called "historical infinitive," equivalent to *s'écria.*

24. **Ça le sera.** Note the use of *le*, like "so" in English, to refer to a preceding word or statement. Here *le* refers to *sérieux.*

30–31. **paquebots . . . Remorqueurs.** Of course the two words do not mean the same thing (see Vocabulary) but Daniel jestingly or carelessly speaks as if they did.

**Page 20.** — 2. **vont tout seuls,** i.e. Daniel does not have to give them personal attention.

5. **pérégrinez** is another instance of the facetious tone of Daniel in this scene.

**Page 21.** — 1. **aurait changé.** Like the future, the conditional or past future often indicates probability or possibility.

3. **c'est que,** *the fact is that.*

16. **ça,** *that fellow.* Daniel does not speak respectfully of his friend.

21. **ça ne lui a pas réussi.** Here *ça* refers to *fumer.* Translate freely by "he did not make a success of it."

**Page 22.** — 2. ***Lièvre et de la Tortue.*** The reference is to the well-known fable of the Hare and the Tortoise and their race in which the plodding but persistent tortoise defeated the swift but overconfident hare.

8. **si haut.** A play on words; so high (in altitude) or, so loudly.

24. **eau sucrée.** French people often drink sweetened water.

**Page 23.** — 5. **n'y sont pour rien,** *have nothing to do with it.*

**Page 24.** — 23. **vous cultivez le précipice,** *you make friends with,* or *you get the precipice to help you.*

**Page 26.** — 1. **faire la demande,** i.e., *demander sa main en mariage.* See note to page 16, line 13.

**Page 28.** — 25. **des nôtres,** *of our party.*

**Page 29.** — 14. **Code civil** is the body of civil law in use in France, originally drawn up under the direction of Napoleon I and widely sold and read.

**Page 31.** — 7. **voilà ce que c'est!** *that's the thing!*

**Page 32.** — 14. **tout en écrivant,** *while writing.* Note this common meaning of *tout en* with a present participle.

17. **Vous n'auriez pas . . . ?** *You don't happen to have . . . ?*

**Page 34.** — 15. **pour moi,** on my side.

**Page 36.** — 29. **là** in cases like this means "here."

**Page 37.** — 9. **comme tu es coiffée!** *how your hair looks!*

**Page 38.** — 4. **Le récit de Théramène.** The solemn and pompous style of Perrichon's narrative reminds Daniel of the manner in which events are often related in French tragedies. The reference here is to Racine's *Phèdre*, Act V, scene 6.

**Page 41.** — 10. **la corde.** The reference is to the rope marking the inside track of a race course. The application to Daniel's case is evident.

**Page 42.** — **appartement.** Here this word means an entrance to another room.

**Page 43.** — 10. **les Darinel.** Remember that in French the plural of proper names is indicated only by the article.

**Page 44.** — 10. **est-il bête,** for *comme il est bête.* Translate by "isn't he stupid!"

**Page 45.** — 3. **Il ne manquerait plus que ça!** Literally this means "There would be nothing lacking but that." In better English, "That would be the last straw."

**Page 46.** — 10. **liberté du choix.** An unusual privilege for a French girl, especially sixty years ago.
26. **prête à accepter.** This is the expected attitude of a French girl, but Henriette probably knows her mother's opinion.

**Page 47.** — 22. **de garde,** see note to page 3, line 10.

**Page 49.** — 2. **gabelou,** *tax-collector.* The term goes back to the pre-revolutionary and much hated tax on salt, hence its use is not complimentary. *Gabelle* originally meant any excise tax. — **j'entendrais parler de lui,** *I would hear from him,* with an implied threat.

**Page 51.** — 3. **tombé du jury,** *drawn for jury service.*
23. **Trois francs la ligne,** for *Cela m'a coûté trois francs la ligne.*
28. **la corde;** see note to page 41, line 10.

29. **un révolutionnaire.** In Perrichon's time, the Second Empire, there was strict censorship of the press by the government. To be friendly to the press was looked upon with suspicion by the authorities.

**Page 53.** — 6. **C'est bien fait,** *That serves him right.*

**Page 54.** — 13. **tu crois?** i.e., *tu crois que je dois le lui dire?*

15. **billets de faire part;** announcements which are sent out when an important event, birth, death, engagement or marriage, takes place in a family. Translate by "wait till the wedding cards are sent out."

26. **Nous y voilà!** *Here it comes!*

**Page 56.** — 1. **Allons, bien!** *What do you know about that!*

**Page 57.** — 1. **Musée de Versailles . . . de Paris.** At Versailles there is a famous collection of paintings; in Paris are held many artists' exhibitions now called *salons.*

21. **Qu'est-ce que c'est que ça?** Perrichon is surprised and annoyed. Translate by "What does that mean?"

**Page 59.** — 1. **De quoi vous mêlez-vous?** *What business is it of yours?*

15. **ce n'est pas malheureux.** See note to page 14. line 5.

20. **Mathieu** is a rather plebeian name (Matthew), not usual for an officer.

**Page 60.** — 5. **de moustaches.** The prevailing fashion for military men was to wear a moustache and chin whiskers, called *impériale*, in imitation of the fashion set by Napoleon III, the then ruling emperor.

23. **à la cheminée.** Before the days of electric bells a cord hanging near the mantle over the fireplace, when pulled, rang a bell in the servants' quarters.

**Page 61.** — 12. **notaire gradé,** *a notary with a commission in the National Guard.*

**Page 62.** — 25. **Veuillez agréer.** These are the first words of the formal closing of a letter. The rest might be "the assurance of my highest consideration."

**Page 64.** — 16. **un bourgeois.** An ordinary middle class citizen would have little chance with a professional soldier.

**Page 68.** — 10. **Encore un!** i.e., another who is ungrateful.

**Page 70.** — 27. **nous mettait la main dessus,** *they (the police) were going to seize us.*

**Page 72.** — 10. **après?** *what of it?*

**Page 73.** — 15. **ils seront partis.** To whom does *ils* refer?

**Page 75.** — 7. **maintenant c'est la France!** Savoy was acquired by France in 1860, the year of this play. As a result of the war waged by France and Italy against Austria Lombardy was freed from Austrian rule, and in return Savoy and Nice became part of France after a favorable plebiscite.

**Page 76.** — 18. **à la fin,** *anyhow.*

**Page 79.** — 5. **l'heure de la philosophie,** *time to be philosophical,* to wait in patience.

**Page 80.** — 13–15. **Primo, secundo, tertio;** Latin, translated by "In the first . . . place."

**Page 81.** — 5. **un aimable philosophe.** The sentiment quoted is vaguely phrased from the *Maxims* of La Rochefoucauld, a French pessimist of the seventeenth century.

**Page 82.** — 4. **la jolie phrase!** for *quelle jolie phrase!*

**Page 84.** — 7. **numéro** is a slip of paper containing the number of the cab and the rates.

8. **sept quarts d'heure.** The charge for a cab was sometimes figured at so much per quarter hour.

25. **commandant . . . commandé.** Perrichon is evidently thinking with some fear of the *commandant.*

# EXERCICES

## I

### Acte I, Scènes I–II

A. *Questionnaire:*

1. Quel est le titre de la comédie que nous commençons aujourd'hui?
2. Qui en sont les auteurs?
3. Qu'est-ce que la scène représente au lever du rideau?
4. Qu'est-ce que c'est qu'une gare?
5. Qui est Majorin?
6. Pourquoi est-t-il venu à la gare?
7. A qui s'adresse-t-il?
8. Que lui répond le facteur?
9. Quelle observation Majorin fait-il?
10. Qui arrive ensuite?
11. De qui est-il accompagné?
12. Pourquoi M. Perrichon n'a-t-il pas pris les billets tout de suite?
13. Qu'est-ce qu'un guichet?
14. M. Perrichon a-t-il beaucoup voyagé?
15. Depuis quand promet-il ce voyage à sa fille?
16. Qu'attendait-il?
17. Qu'est-ce que M. Perrichon a acheté pour sa fille?
18. M. Perrichon va-t-il se faire auteur?
19. Qu'est-ce que Perrichon va faire de ses bagages?

B. *Remplacez chaque nom dans les phrases suivantes par un pronom personnel ou par* **y** *ou* **en**:

1. Majorin attend M. Perrichon. (Exemple: — Il l'attend.) 2. Majorin a demandé un congé à son chef de bureau. 3. Voilà

nos bagages. 4. Voici Henriette. 5. Perrichon va prendre les billets. 6. Mme Perrichon ne fait pas de phrases. 7. Le père a acheté un carnet pour sa fille. 8. Le panama est resté dans le fiacre. 9. Henriette n'a pas pris la lorgnette. 10. Majorin s'adresse à l'employé.

C. *Mettez à la forme interrogative les phrases de l'exercice B.*

EXEMPLE : — Majorin attend-il M. Perrichon? *ou* Est-ce que Majorin attend M. Perrichon?

D. *Formez des phrases qui contiennent les locutions suivantes:*

1. voilà une heure
2. prendre un billet
3. avoir chaud
4. s'agir de
5. faire enregistrer les bagages

E. *Écrivez une description de la gare de Lyon.*

F. *Traduction orale ou écrite:*

1. Majorin is waiting for Mr. Perrichon. 2. He has been waiting for him for an hour. 3. Mr. Perrichon is a carriage-maker. 4. He has an income of forty thousand francs, while Majorin earns only two thousand four hundred francs. 5. When does the through train leave for Lyons? 6. Look at the time-table. 7. Do not ask the employee; it is not his business. 8. Mr. Perrichon is traveling for the first time. 9. He hurries his wife and daughter. 10. He did not let them eat breakfast. 11. He says that it is better to be ahead of time. 12. He goes to get the tickets. 13. They tell him that the ticket window is not yet open. 14. Mr. Perrichon has bought a notebook. 15. It is not a question of becoming an author. 16. On one side he will write down the expenses, on the other his impressions.

## II

### Acte I, Scènes III–VI

A. *Questionnaire:*

1. Qui arrive pendant l'absence de M. Perrichon?
2. Que fait Daniel en apercevant Henriette?
3. Où a-t-il fait la connaissance d'Henriette?
4. Qu'est-ce que Daniel voulait savoir?
5. Pourquoi veut-il le savoir?
6. Qui est-ce qui suit Daniel sur la scène?
7. Que fait Armand quand il voit Henriette?
8. Qu'est-ce que Mme Perrichon demande à Majorin?
9. Que répond Majorin?
10. Qu'est-ce que M. Perrichon n'a pas fait pendant son absence?
11. Qu'est-ce qu'on lui a dit là-bas?
12. Pourquoi Mme Perrichon est-elle de mauvaise humeur?
13. Que veut Majorin?
14. Pourquoi Majorin a-t-il besoin de six cents francs?
15. M. Perrichon lui donne-t-il l'argent avec ou sans hésitation?
16. Qu'est-ce que Majorin oublie de faire en recevant l'argent?

B. *Remplacez chaque nom dans les phrases suivantes (où cela sera possible) par un pronom personnel ou par* **y** *ou* **en**:

1. M. Perrichon se donne de la peine. 2. Henriette rend à Armand son salut. 3. Nous avons le temps de faire enregistrer nos bagages. 4. Armand rejoint le facteur aux bagages. 5. Majorin voulait vous parler d'une affaire. 6. Papa s'occupe des bagages. 7. Nous allons demander un service à l'employé. 8. Ne parlez pas à ma femme des six cents francs. 9. Rendez l'argent à M. Perrichon.

C. *Donnez la forme négative des phrases précédentes*

D. *Formez des phrases qui contiennent les locutions suivantes:*

1. se donner de la peine
2. n'avoir que le temps
3. se donner rendez-vous
4. n'être pas plus avancé
5. faire ses adieux
6. tenir à
7. faire la queue
8. faire attention

E. *Donnez le contraire de:*

1. pauvre
2. entrant
3. jeune
4. homme
5. dernier
6. sans
7. savoir
8. avant

F. *Décrivez tout ce qu'on fait à la gare avant de prendre le train.*

G. *Traduction orale ou écrite:*

1. Perrichon is busy with the baggage. 2. They will not check his baggage until he has gotten his tickets. 3. You must wait fifteen minutes. 4. Mme Perrichon is unbearable. 5. She has enough of the trip already. 6. One sees well that she has not had her breakfast. 7. Do you know where you are going? 8. Are you going to Marseilles or to Nice? 9. Henriette is not mistaken. 10. He danced with her last week. 11. All the dancers have agreed to meet here. 12. Armand would have liked to know where the ladies were going. 13. He has only time enough for his baggage. 14. Armand is not any further along than Daniel. 15. Majorin wants Perrichon to advance him a quarter's salary. 16. Money lenders charge five per cent interest. 17. Mr. Perrichon has taken just enough money for his trip. 18. If you get angry, I shall give you nothing. 19. Majorin does not mean to say that Mme Perrichon is stingy; she is economical. 20. Take your turn; there are five or six people who are standing in line.

## III

### Acte I, Scènes VII–IX

A. *Questionnaire :*

1. Quel autre voyageur arrive ?
2. Qu'est-ce que c'est qu'un commandant ?
3. De qui est-il accompagné ?
4. Pourquoi le commandant part-il ?
5. Quel conseil Joseph lui donne-t-il ?
6. Est-ce la première ou la deuxième fois que le commandant quitte Anita ?
7. Quelle observation Joseph fait-il en partant ?
8. Qu'est-ce que M. Perrichon a réussi à faire ?
9. Combien donne-t-il au facteur ?
10. Que dicte-t-il à Henriette ?
11. Par quoi est-il interrompu ?
12. De quoi Mme Perrichon a-t-elle peur ?
13. Où Daniel rencontre-t-il Armand ?
14. Quels billets ont-ils pris ?
15. Qu'est-ce que nous apprenons par leur conversation ?
16. Que décident-ils de faire ?
17. Que veut dire le mot *vainqueur?*
18. Quelle sorte de livre M. Perrichon désire-t-il ?

B. *Remplacez le tiret par l'article convenable avec ou sans la préposition* **de :**

1. Il m'a donné —— nouvelles. 2. Je n'ai pas reçu —— lettres. 3. Avez-vous —— bons cigares. 4. On prend —— billets au guichet. 5. Y a-t-il —— bêtises dans ce livre-là. 6. —— hommes ne sont pas tous comme le commandant.

C. *Donnez la forme interrogative, la forme négative, et la forme négative-interrogative des phrases précédentes que vous avez complétées.*

D. *Employez les locutions suivantes dans des phrases complètes:*

1. valoir autant
2. valoir mieux
3. faire de la peine
4. se donner de la peine
5. finir par
6. venir de
7. chacun de son côté
8. vouloir bien.

E. 1. *Que nous apprend la scène entre Joseph et le commandant?*

2. *Mettez en forme narrative la rencontre d'Armand et de Daniel.*

F. *Traduction orale ou écrite:*

1. Daniel does not know where he is going, nor Armand either. 2. Both have taken their tickets as far as Lyons. 3. Both are in love with Henriette; what is to be done? 4. That is simple; let them continue their trip. 5. If one wins, the other will not hold a grudge against him. 6. Perrichon has his ticket and his baggage check. 7. You are going to miss the train. 8. An official stops Mr. Perrichon at the gate in order to examine the tickets. 9. He must have left them in the baggage room. 10. He finds them at last in his pocket. 11. Go into the waiting-room; the train will leave soon. 12. The major is also going to Switzerland. 13. He says that it is all over; he is going to leave Anita. 14. This will be the eighth time. 15. She will be sorry when she learns of his departure. 16. Just as well not leave her; reconciliations always cost something.

## IV

### Acte II, Scènes I–IV

A. *Questionnaire:*

1. Qu'est-ce que la scène représente au commencement du deuxième acte?
2. Que font Armand et Daniel?
3. De quoi parlent-ils?
4. De quoi Daniel est-il gérant?
5. A qui a-t-il demandé un congé?
6. Comment Armand a-t-il pu laisser ses affaires?
7. Où Armand est-il allé?
8. Daniel veut-il écrire dans le registre?
9. Où les Français sont-ils spirituels?
10. Comment sont-ils en voyage?
11. Qu'est-ce qui est arrivé dehors?
12. Qu'est-ce que M. Perrichon a manqué de faire?
13. Pourquoi Mme Perrichon dit-elle que Perrichon n'aime pas sa famille?
14. Qui a sauvé la vie à M. Perrichon?
15. Daniel que décide-t-il de faire?
16. Pourquoi part-il?
17. Que souhaite-t-il à Armand?
18. Quel service Armand demande-t-il à Daniel?
19. Daniel refuse-t-il?
20. Qu'est-ce que Daniel va faire vibrer chez M. Perrichon?

B. *Complétez les questions suivantes:*

1. —— sont assis à la table? 2. —— prennent-ils? 3. De —— parlent-ils? 4. —— voit-on à gauche? 5. —— est-ce —— Armand a prêté à M. Perrichon? 6. —— livre vous a-t-il offert? 7. —— de fois Henriette a-t-elle regardé Armand?

C. *Employez les locutions suivantes dans des phrases complètes:*

1. se disposer à
2. avoir envie de
3. tenir en place
4. manquer de
5. n'y être pour rien
6. n'avoir plus que
7. demander un service
8. rendre un service

D. *Décrivez les actions de Daniel dans la deuxième scène, en mettant les verbes à l'imparfait.*

E. *Décrivez le voyage de la famille Perrichon de Paris jusqu'à la mer de Glace.*

F. *Racontez l'accident de M. Perrichon comme s'il lui était arrivé hier.*

G. *Traduction orale ou écrite:*

1. Armand and Daniel overwhelmed the Perrichon family with little attentions. 2. I lent him a newspaper, but he went to sleep over it. 3. They put up at the same hotel at Lyons. 4. How is Daniel able to leave Paris? 5. That is easy; he asked himself for a leave, and he granted it to himself without hesitation. 6. Until the eighth of next month they are going to make ruthless war on each other. 7. After drinking his coffee Daniel lights a cigar. 8. Armand is an excellent fellow, but he does not know how to live. 9. Perrichon wanted to ride on horseback with spurs on. 10. The animal was skittish, and he probably prodded it unconsciously. 11. If it were not for Armand, who had just arrived, Mr. Perrichon would have been killed. 12. Armand will always have a place in the heart of Perrichon. 13. Daniel can only yield the place to Armand. 14. He will leave for Paris this evening. 15. He thinks that he has no chance of succeeding. 16. Armand wishes to ask a favor of him. 17. He asks him to make the proposal for him. 18. Daniel is an obliging rival. 19. He is going to play on Mr. Perrichon's gratitude.

## V

### Acte II, Scènes V–VIII

A. *Questionnaire:*

1. M. Perrichon est-il très reconnaissant à Armand?
2. Quand sa reconnaissance finira-t-elle?
3. Est-ce la première fois qu'un accident arrive à cet endroit?
4. Qu'est-ce que l'aubergiste vient de lui raconter?
5. Où va M. Perrichon?
6. Pourquoi met-il des chaussons?
7. A qui les trésors appartiennent-ils?
8. Quel trésor Daniel a-t-il trouvé?
9. Que décide-t-il de faire?
10. Armand est-il content ou non d'apprendre la détermination de Daniel?
11. Que fait M. Perrichon avant de partir pour la mer de Glace?
12. Qu'a-t-il écrit sur le livre des voyageurs?
13. Quelle faute d'orthographe a-t-il faite?
14. Qui arrive à l'auberge après le départ de M. Perrichon?
15. Que fait le commandant?
16. Qui cherche-t-il?
17. Quelle service demande-t-il à Armand?
18. Quel âge a le commandant?
19. Pourquoi l'amour à cinquante ans est-il comme un rhumatisme?

B. *Remplacez le tiret par un pronom relatif:*

1. Voilà les voyageurs —— sont arrivés ce matin. 2. Quel est le monsieur —— vous voyez là-bas? 3. C'est le commandant avec —— je viens de parler. 4. Je n'ai pas oublié le service —— vous m'avez rendu. 5. Le sapin après —— M. Perrichon allait se cramponner était très petit. 6. Il tenait déjà un sapin —— était au bord du précipice.

C. *Faites une liste de toutes les locutions négatives de la cinquième scène et employez-les dans des phrases complètes.*

D. *Formez des phrases qui contiennent les locutions suivantes:*

1. vouloir bien dire
2. savoir gré
3. avoir beau (*dire, faire*)
4. tenir à (*quelque chose*)
5. tenir à (*faire*)
6. prendre en grippe.

E. *Expliquez pourquoi Daniel ne fait pas la demande pour Armand.*

F. *Qu'est-ce qui se passe entre le commandant et M. Armand?*

G. *Traduction orale ou écrite:*

1. Mr. Perrichon says that he saved himself by his presence of mind. 2. He claims that he already had hold of a fir-tree when Armand arrived. 3. He is none the less grateful to Armand for his good intentions. 4. No matter what they say, his spurs had nothing to do with it. 5. The innkeeper has just told him that a similar accident happened there last year. 6. A Russian prince was pulled out of the same hole by his guide. 7. Daniel has changed his mind. 8. He has found a treasure, a treasure of ingratitude. 9. He has not made the proposal of Armand. 10. He is going to take another road and arrive quicker. 11. But he will remain loyal to Armand, as he has promised [it]. 12. Perrichon is a little tired, but he has recovered from his fall. 13. He is coming with us. 14. How little man is! How tall is the man? 15. Mr. Perrichon deserves a lesson in spelling. 16. To whom has Armand the honor of speaking. 17. It is Major Mathieu. 18. He is fifty years old, and he is in love. 19. He wants to have himself put in Clichy. 20. That is a cure that he has not tried.

## VI

### Acte II, Scènes IX–X

A. *Questionnaire:*

1. Pourquoi Mme Perrichon ne voudrait-elle pas habiter la Suisse?
2. D'où est sa famille?
3. Quel lien Armand a-t-il trouvé?
4. Pourquoi M. Pingley ne répond-il jamais aux lettres qu'on lui écrit?
5. Quelle confession Armand fait-il à Mme Perrichon?
6. Comment répond-elle?
7. Que fait-elle quand Henriette entre dans la salle?
8. Qu'est-ce qui interrompt la conversation d'Armand et de Mme Perrichon?
9. Qu'est-ce qui vient d'arriver?
10. Où étaient les voyageurs au moment de l'accident?
11. Qu'est-ce que M. Perrichon a entendu?
12. Qu'a-t-il fait?
13. Que doit Daniel à M. Perrichon?
14. Que voulait faire M. Perrichon avant de quitter l'auberge?
15. Qu'a-t-il trouvé sur le registre?
16. Comment répond-il au commandant?

B. *Remplacez le tiret par le mot qu'il faut pour compléter le sens de la phrase:*

1. —— que vous voyez c'est M. Armand. 2. Les trésors appartiennent à —— qui les trouvent. 3. —— que vous faites est très gentil. 4. C'est le jour —— je suis arrivé ici. 5. Nous sommes ici —— trois jours. 6. C'est une vue —— on n'est jamais las de regarder.

C. *Faites une liste des exclamations de la dixième scène. Employez-les dans des phrases complètes.*

D. *Mettez en forme de narration les incidents de la dixième scène.*

E. *Traduction orale ou écrite:*

1. Mme Perrichon thought that Armand was to accompany Mr. Perrichon. 2. Armand had already visited Switzerland. 3. He was following Henriette step by step. 4. He owes them the truth. 5. He would be happy to make Henriette his wife. 6. Mme Perrichon loses her head on hearing his proposal. 7. A frightful accident has happened to Daniel. 8. While he was following a steep path, he disappeared in a bottomless abyss. 9. Listening only to his courage, Mr. Perrichon springs forward and extends to him his alpenstock. 10. We shall never forget that Perrichon has saved one of his fellow men. 11. The major calls my attention to the fact that *mer* does not take a final *e*. 12. The major is only a lout, do not answer him.

## VII

### Acte III, Scènes I–V

A. *Questionnaire:*

1. Que représente la scène au commencement du troisième acte?
2. Qui est sur la scène?
3. Que fait Jean?
4. Que dit la lettre de M. Perrichon?
5. Qui est venu voir M. Perrichon le matin?
6. Quelles cartes de visite M. Perrichon a-t-il trouvées?
7. Qui M. Perrichon va-t-il visiter le premier?
8. Quelle nouvelle M. Perrichon a-t-il annoncée à Jean?
9. Qu'est-ce que M. Perrichon ne peut pas tarder à faire?
10. Pourquoi n'a-t-il pas déjà pris un parti?
11. Mme Perrichon aime-t-elle mieux Daniel ou Armand?

12. Comment Perrichon trouve-t-il Armand?
13. Quelle liberté décident-ils de laisser à Henriette?
14. Quel choix fait-elle?
15. M. Perrichon accepte-t-il la décision d'Henriette?
16. Que dit-il?
17. Qui arrive en ce moment?
18. Quelle invitation M. Perrichon fait-il à Majorin?
19. Quel plat pense-t-il lui offrir?
20. Que dit Jean à Perrichon?
21. Que fait Perrichon?
22. Qu'est-ce que M. Perrichon avait acheté à Genève?
23. Qu'avait-il fait avant d'arriver à la douane française?
24. Qu'est-ce qui s'est passé à la douane?

B. *Remplacez chaque pronom personnel dans les phrases suivantes (où cela sera possible) par un nom:*

1. Il en revient avec elles. (EXEMPLE: Monsieur Perrichon revient de la Suisse avec sa femme et sa fille.) 2. Il lui dira de le préparer pour eux. 3. Nous ne l'avons pas mangé. 4. Il ne lui a pas dit comment il s'appelle. 5. Elle est venue vous chercher en votre absence. 6. Il l'aide à les y porter. 7. Je ne le lui reproche pas. 8. Ils aiment mieux s'y renfermer. 9. Nous avons résolu de la lui laisser. 10. Je les y avais fourrées.

C. *Mettez à l'impératif les verbes de l'exercice* B. EXEMPLE: Revenez-en avec elles.

D. *Faites des phrases qui contiennent les expressions suivantes:*

1. Il me désinvite.
2. J'ai été pincé.
3. J'entendrai parler de lui.
4. Acquitter les droits.
5. J'ai dit que j'étais de garde.
6. Tu vas prendre un parti.
7. Je ne lui en veux pas.

E. *Racontez l'aventure de M. Perrichon à la douane. Employez le passé indéfini.*

F. *Décrivez l'arrivée des Perrichon chez eux. Employez le présent.*

G. *Traduction orale ou écrite:*

1. John is reading a letter that he has received. 2. Perrichon tells John to clean the apartment and have the curtains put up. 3. If fish is too dear, buy a piece of veal for us. 4. The major came early this morning to inquire about your return. 5. He is to come back again. 6. Mr. Perrichon should have been back a week ago. 7. He could not pass through Grenoble without visiting the Darinel family. 8. Did something come for him during his absence? 9. Yes, there on the table are papers, letters, and visiting cards. 10. Mr. Perrichon cannot delay longer in making a decision. 11. He prefers Daniel, and he has a grudge against Armand. 12. Henriette maintains a modest silence. 13. Her father and mother do not wish to oppose her will. 14. Henriette says that she is ready to accept the one they choose for her. 15. Since it is necessary to make a choice, she chooses Armand. 16. Mr. Perrichon bought a watch for Majorin. 17. He did not want to pay the duty; he put it in his tie. 18. They caught him, and they seized everything. 19. There was a great fuss. 20. The custom-house officer said that they would hear of him again.

## VIII

### Acte III, Scènes VI–VIII

A. *Questionnaire:*

1. M. Perrichon est-il content de voir Armand?
2. Quand Daniel arrive comment M. Perrichon le reçoit-il?
3. Que trouve Henriette dans le journal?
4. Que dit Daniel à part?
5. Qu'est-ce qu'un papier timbré?

6. Quel crime M. Perrichon a-t-il commis?
7. Pourquoi a-t-il appelé le douanier « méchant gabelou »?
8. De quoi se voit-il menacé?
9. Quel nouveau service Armand rend-il à M. Perrichon?
10. Quelle communication M. Perrichon a-t-il à faire à Daniel?
11. Quel projet avait-il caressé?
12. Que doit-il à Armand?
13. Daniel en veut-il à M. Perrichon ou non?
14. Que veut faire Daniel avant de quitter M. Perrichon?
15. Comment a-t-on conçu le tableau?
16. A quoi tient-il surtout?

B. *Écrivez le récit de journal de la septième scène, mettant les verbes au présent.*

C. *Expliquez les subjonctifs:*

1. Venez, que je vous *présente* à Majorin. 2. Qu'il nous *permette* de le nommer. 3. Il faut que je vous *embrasse.* 4. A moins que tu ne *veuilles* attendre. 5. Le sentiment est trop noble pour que je *cherche* à le combattre. 6. Le seul homme que j'*aie* sauvé. 7. Il sera nécessaire que vous *donniez* cinq ou six séances.

D. *Employez ces expressions idiomatiques dans des phrases complètes:*

1. Il vient de me le remettre.
2. Ils nous en savent gré.
3. Tu as beau le dire.
4. Ce journal a du bon.
5. A la bonne heure.
6. Il brûle le pavé pour moi.
7. Je tiens à ce portrait.
8. A qui en voulez-vous?

E. *Décrivez le portrait de M. Perrichon que Daniel va faire peindre.*

F. *Traduction orale ou écrite:*

1. Welcome, Mr. Desroches; I wish to introduce you to Majorin. 2. Here is a legal document for you. 3. It is a

summons to appear before the judge. 4. Mr. Perrichon was too quick-tempered. 5. He called the customs official "scum of humanity." 6. Perhaps Armand can get him out of that. 7. In his turn, Armand has the inside track. 8. Mr. Perrichon will hesitate no longer to give him his daughter. 9. Daniel's stock is going down. 10. No matter what they say, Armand saved Perrichon's life. 11. Now he is rushing about to keep him out of jail. 12. Daniel is not angry with Mr. Perrichon. 13. He remembers only his courage. 14. Before leaving him he wishes to have the scene of the *Mer de Glace* painted. 15. He is especially anxious to have a good likeness.

## IX

### Acte III, Scènes IX–XIII

A. *Questionnaire:*

1. Qui arrive chez M. Perrichon?
2. Quelle question le commandant lui fait-il?
3. Qui a écrit la première note?
4. Qu'est-ce que le commandant s'est borné à faire?
5. Que dit le commandant de la langue française?
6. Que demande le commandant?
7. Pourquoi M. Perrichon n'a-t-il pas peur?
8. Que dit le commandant avant de partir?
9. Que trouve-t-on après le départ du commandant?
10. Dans quelle situation M. Perrichon se trouve-t-il?
11. Qu'a-t-il besoin de faire avant de se battre?
12. Que fait Daniel quand il est seul?
13. De quoi a-t-on besoin pour écrire une lettre?
14. Que dit Daniel dans sa lettre au préfet de police?
15. Quand Perrichon entre de nouveau, qu'a-t-il à la main?
16. A qui a-t-il écrit?
17. Qu'est-ce que Mme Perrichon vient de recevoir?

18. Que veut-elle que M. Perrichon fasse?
19. Comment s'excuse-t-il?
20. Que fait Mme Perrichon?
21. Par qui fait-on porter ces lettres à leur adresse?
22. Pourquoi Jean est-il content?

B. *Racontez la scène entre M. Perrichon et le commandant.*

C. *Remplacez le tiret par un verbe convenable au futur* (*voyez les scènes* XII *et* XIII):

1. Perrichon —— l'autorité qu'il va se battre. 2. L'administration —— sur la vie des citoyens. 3. Le commandant ne —— pas peur à Perrichon. 4. Le maître de piano —— des billets de concert aux Perrichon. 5. Ma journée —— prise. 6. Le père —— parler à sa fille du duel. 7. Ton père se —— avec un zouave.

D. *Dans l'exercice* C *remplacez les noms* (*où cela sera possible*) *par des pronoms.*

E. *Expliquez comment tout le monde compte empêcher le duel.*

F. *Lequel des jeunes hommes, à votre avis, aura la main d'Henriette?*

G. *Traduction orale ou écrite:*

1. The major has been hunting for Mr. Perrichon for ten days. 2. A month ago he wrote on the hotel register, "The major is a lout." 3. Perrichon knows better than anyone that *mer* does not end in *e*. 4. Now the major comes to ask politely for an explanation. 5. Does he think that he can intimidate Perrichon? 6. Mr. Perrichon has already given proofs of his courage. 7. If the major can wait until next year, he will show them to him. 8. Mr. Perrichon does not know with whom he has to deal. 9. John forgot to deliver the major's card to him. 10. Now he is in a fine fix. 11. Perrichon is brave, and the major will make no conces-

sions. 12. Daniel is going to write the chief of police. 13. Perrichon will never know it. 14. He cannot let Mr. Perrichon fight a duel with a zouave over a mistake in spelling. 15. Mme Perrichon and Henriette are going to a concert tomorrow. 16. The piano teacher has just sent them tickets. 17. Perrichon cannot accompany them, for his day is taken up. 18. He must be in Malmaison woods at a quarter to twelve. 19. He is going to fight a duel with a zouave. 20. Mme Perrichon is going to warn the prefect of police. 21. It is his duty to watch over the lives of citizens.

## X

### Acte IV, Scènes I–IV

A. *Questionnaire:*

1. Pour quelle heure est le rendez-vous?
2. Pourquoi le duel n'aura-t-il pas lieu?
3. Pourquoi M. Perrichon veut-il arriver à midi précis?
4. Avec quoi et avec qui M. Perrichon va-t-il se battre?
5. Est-ce que Majorin veut bien assister son ami dans une circonstance capitale?
6. Qu'est-ce qu'on fait aux témoins?
7. Expliquez le calme d'Henriette à l'égard du duel.
8. Qui croit que les Perrichon manquent de cœur? Pourquoi?
9. Quelles fleurs est-ce que Mme Perrichon désire cueillir?
10. Combien de personnes ont prévenu le préfet de police?
11. Qui arrête M. Perrichon au moment où il va partir?
12. Qu'est-ce que M. Desroches annonce?
13. Où a-t-il fait mettre le commandant?
14. Qu'est-ce que c'est que Clichy?
15. Qu'est-ce qui avait été convenu entre Armand et le commandant?
16. Depuis quand?
17. De qui Perrichon est-il débarrassé?

18. Qui est contrarié?
19. Qu'est-ce que Majorin tient à toucher?
20. Qu'est-ce que Perrichon a promis de faire?
21. Qui va conduire Majorin à la caisse?

B. *Remplacez le tiret par le pronom nécessaire :*

1. —— suis contrarié. 2. Vous avez promis de —— prononcer. 3. Ne soyez pas si gentil pour ——. 4. Voici des dahlias —— j'ai cueillis. 5. Je désire —— dire adieu. 6. ——vous étrangle? 7. Il ne——manquera pas. 8. Voici l'ami —— je vous ai parlé. 9. —— des deux est arrivé le premier? 10. Sur —— a-t-il compté?

C. *Relisez la scène* II *et mettez les verbes* (*quand cela sera possible*) *au conditionnel.*

D. *Décrivez les adieux de Perrichon à sa famille.*

E. *Employez dans des phrases complètes les expressions suivantes :*

1. être de retour
2. avoir raison
3. avoir tort
4. faire manquer
5. s'agir de
6. faire un procès
7. venir de mettre
8. avoir lieu

F. *Quel est le futur de :*

1. voir
2. faire
3. aller
4. savoir
5. vouloir
6. cueillir
7. renvoyer
8. mettre

G. *Traduction écrite ou orale :*

1. Have you brought any swords? 2. If one sword broke, I should find myself left in the lurch. 3. I should like to arrive at exactly noon. 4. When you receive my note, ask for a leave of absence. 5. If it's a question of a duel, don't count on me as a witness. 6. You must help me, if you are not afraid. 7. Do you think it is time to go

to the office? 8. Whom have you notified? 9. Don't gather the dahlias; they are the only (ones) I have. 10. What does he lack? 11. I'll try to get back for dinner. 12. They used to send him away calmly. 13. I have just explained to you my gratitude. 14. I'll have him sent away, if that is agreeable to you. 15. Do you think you will see each other again? 16. At ten minutes to twelve go get your dividend.

## XI

### Acte IV, Scènes V–VII

A. *Questionnaire:*

1. Comment Perrichon a-t-il passé une partie de la nuit?
2. Pourquoi va-t-il être ridicule?
3. Pourquoi en veut-il à Armand?
4. Pourquoi Armand croit-il que le moment est favorable pour la demande?
5. Que veut dire « faire la demande »?
6. Est-ce que nous avons cette coutume en Amérique?
7. Comment le commandant est-il sorti de Clichy?
8. Pourquoi est-il désolé?
9. Est-ce que Perrichon veut se battre à deux heures?
10. S'il ne veut pas se battre, que peut-il faire?
11. Quels messieurs restent comme témoins?
12. Pourquoi Perrichon se trouve-t-il contrarié d'être obligé de parler devant Jean?
13. Est-ce qu'il offre des excuses ou des regrets?
14. Qu'est-ce que Perrichon avait écrit sur le livre du Montanvert?
15. Qu'est-ce qui l'oblige de retourner en Suisse?
16. Quel est le résultat de la conversation entre Armand et le père d'Henriette?
17. Comment celle-ci fait-elle savoir à Armand que ses espérances ne sont pas vaines?

18. Comment une demoiselle bien élevée pense-t-elle toujours?
19. Et les jeunes filles américaines?

B. *Racontez la scène que fait Perrichon à Armand après le départ du commandant.*

C. *Quelle idée cette scène nous donne-t-elle du caractère de Perrichon?*

D. *Donnez la signification de:*

1. antipathie
2. causer
3. causer avec
4. froisser
5. bienveillance
6. reconnaissant

E. *Formez des questions contenant les phrases ou les mots suivants:*

1. désormais
2. se fourrer
3. venir de
4. venir à
5. la faute
6. tout à l'heure
7. bien élevé
8. le prix
9. saluer
10. au beau milieu de
11. le premier convoi
12. à quoi bon?

F. *Donnez les verbes qui correspondent à:*

1. preuve
2. récompense
3. reconnaissant
4. bienveillance
5. service
6. improvisation
7. voyageurs
8. témoin

G. *Traduction écrite ou orale:*

1. He begs them not to offer him a reward. 2. Why doesn't he go away? 3. What proof have you just received? 4. What's the use of staying? 5. They will have nothing more to do but to name the price. 6. John will be dismissed to-morrow. 7. All travelers will be able to read what Perrichon has written. 8. Why must I go back to Switzerland? 9. I ought to have fought yesterday. 10. There is a man whose portrait will never be seen in the Museum. 11. To whom would you speak of this affair? 12. Unless you speak

to him about it, the major will be arrested. 13. Armand had just received a proof of Perrichon's dislike. 14. He even reproaches him for having prevented the duel. 15. Don't intrude in the life of one who will not be grateful. 16. Let nothing keep you from being there before noon. 17. Perhaps you can do us a service. 18. Don't leave me before hearing what I have done. 19. Would you have preferred to stay in your hole? 20. I'll let you go to prison if it's your pleasure.

## XII

### Acte IV, Scènes VIII–X

A. *Questionnaire:*

1. Qui est trop heureux?
2. Qu'est-ce que Henriette vient de lui dire?
3. Qui va faire connaître sa réponse?
4. Pourquoi Daniel plaint-il Armand?
5. Quel moment est arrivé?
6. Quel est le défaut capital d'Armand?
7. Qu'est-ce qu'un imbécile est incapable de supporter longtemps?
8. Est-ce que Perrichon sait monter à cheval?
9. Quelle en est la preuve?
10. Quelles mesures Daniel avait-il prises pour empêcher le duel?
11. De quelle façon rend-il des services?
12. Comment Perrichon a-t-il entendu le conseil donné par Daniel à Armand?
13. Pourquoi faut-il parler moins haut quand on est près d'une porte?
14. Pourquoi Armand plaît-il davantage à l'ancien carrossier?
15. Comment Perrichon explique-t-il son retour à la Mer de Glace?

B. *Faites un petit tableau des caractères des deux prétendants tels que la scène* VIII *nous les montre.*

C. « Les hommes ne s'attachent point à nous en raison des services que nous leur rendons, mais en raison de ceux qu'ils nous rendent. » *Prenez ce texte et faites un petit discours pour ou contre.*

D. *Figurez-vous le retour des Perrichon à la Mer de Glace, et dites-nous ce qu'ils y font.*

E. *Écrivez le présent et l'imparfait du subjonctif de:*

| | | |
|---|---|---|
| 1. peindre | 4. tenir | 7. protéger |
| 2. prendre | 5. faire | 8. s'épanouir |
| 3. glisser | 6. falloir | 9. suivre |

F. *Écrivez la scène* X, *remplaçant* (*où cela est possible*) *les noms par des pronoms et vice versa.*

G. *Traduction écrite ou orale:*

1. Therefore I shall have his deed printed in the papers. 2. He has not lived as long as you. 3. Don't put a man under too many obligations. 4. Here is a piece of advice for you. 5. We don't like to appear ridiculous in public. 6. Don't set too much store by that. 7. Of what is ingratitude a form? 8. I did it on purpose. 9. If he is listening at the door, he will hear all you say. 10. I begged him not to tell anyone. 11. If you wanted to come, we would be at home. 12. Daniel will never wish to see the crevice into which he slipped. 13. Those who please me more will have their reward. 14. Listen to what I am going to say. 15. I want you to stay for tea.

# VOCABULARY

## A

**à** at, by, for, in, to, with
**abasourdi** taken aback, astounded
**abdiquer** abdicate
un **abîme** abyss
**abord: d'—,** first, at first
**abréger** abridge, cut short
**abrupt** steep
une **absence** absence
**absolument** absolutely
**accepter** accept
un **accident** accident, chance
**accompagner** accompany
**accorder** grant
**accourir** run up, run to
**acheter** buy
**achever** finish
**acquérir** acquire
**acquitter** pay; **s'—,** pay one's debts
un **acte** act
**acti-f, -ve** active
une **action** action, share (*of stock*)
**adieu, -x** good bye, farewell; **faire ses —x** take leave, say good bye
une **administration** public office
**admirable** admirable, wonderful
**admirer** admire, wonder at
une **adresse** address
**adresser** address; **s'—,** apply
un **adversaire** adversary
une **affaire** affair, business matter
une **affection** affection
une **affiche** poster, time-table
**affolé** gone crazy
**affreu-x, -se** awful
**afin: — de** in order to; **— que** in order that
**agacer** irritate
un **âge** age
un **agent** agent, officer
**agir** act; **s'—,** be a question of, be the matter, be about
**agréable** agreeable, pleasant
**agréer** accept
**ah!** ah! oh!; **— ça!** by the way, well, see here, indeed
un **ahuri** lunatic
**aider** aid, help
**aie** *see* **avoir**
**aïe!** oh! ouch!
**aille** *see* **aller**
**d'ailleurs** besides, moreover
**aimable** gracious, kind, likeable
**aimer** love, like; **— mieux** prefer
**ainsi** so, thus
un **air** air, look, manner, appearance; **avoir l'— de** seem, look as if
**ait** *see* **avoir**

**ajouter** add
**aller** go; — **au-devant de** go to meet; **s'en** —, go away; **allons** come now! well! **allons donc** the idea! certainly?
**allumer** light
**alors** then, so
les **Alpes** *f.* Alps
un **amateur** amateur
l'**amertume** *f.* bitterness
un **ami** friend; **mon** —, my dear
**amical** friendly
l'**amour** *m.* love
**amuser** amuse
un **an** year
**ancien, -ne** former
un **ange** angel
un **angle** corner
un **animal** animal, stupid fellow
une **année** year
**annoncer** announce
une **antichambre** antichamber
une **antipathie** antipathy
**apercevoir** perceive, notice
**aperçoi-, aperçu** *see* **apercevoir**
un **appartement** room, suite of rooms
**appartenir** belong
**appartien-,** *see* **appartenir**
**appeler** call, name
les **appointements** *m.* salary
**apporter** bring in
**appréciation** comment
**appren-,** *see* **apprendre**
**apprendre** teach, learn, hear
**appri-, appris** *see* **apprendre**
**approcher** draw up, draw near, bring near; **s'—,** approach
**après** after, to, afterwards; — **ça** after all
l'**argent** *m.* money, silver
une **arme** weapon; **un fait d'—s** a great stroke, exploit
une **armée** army
**arracher** tear, snatch from
**arranger** arrange
**arrêter** stop, arrest; **s'—,** (come to) stop
**arriver** come, arrive, happen
un **arrondissement** ward
**arroser** water
un **arrosoir** watering-pot
un **article** article
un **artifice** *see* **feu**
s'**asseoir** sit down
**assey-,** *see* **asseoir**
**assez** enough
**assied** *see* **asseoir**
une **assignation** summons
**assis** *see* **asseoir**
**assister** help, assist, be present
un **associé** partner
**associer** associate
**assurer** assure, declare; **s'—,** be sure
**atroce** awful
**attacher** attach; **s'—,** cling
une **attaque** attack
**attendre** wait, wait for, expect; **s'—,** expect
**attendrir** touch, soften
l'**attente** *f.* waiting; *see* **salle**
une **attention** attention
**atténuer** belittle

**attrape!** caught!
**attribuer** attribute
**au** = **a** + **le** to the, at the
une **auberge** inn
un **aubergiste** innkeeper
**aucun** any; **ne . . . —,** none
**au-devant de** meet
**aujourd'hui** to-day
une **aune** ell (*ancient measure somewhat more than a yard*)
**auquel** on which, to which
**aurai** *see* **avoir**
une **aurore** dawn
**aussi** as, so, also; then, therefore
**aussitôt que** as soon as
**autant que** as much as, as many as
un **auteur** author
une **autorité** authority, police
**autre** other, else
une **avance** advance; **en —,** ahead of time
**avancé** advanced, worldly; **plus —,** wiser
**avancer** advance; **s'—,** progress
**avant: — de, — que** before
un **avantage** advantage; pleasure
**avant-hier** day before yesterday
**avare** stingy
**avec** with
l'**avenir** *m.* future
un **avis** counsel, opinion, advice
**avoir** have; **il y a** there is (are); **qu'y a-t-il?** what is the matter? **— beau dire** talk in vain; **on a beau dire** no matter what one says; **— du bon** have some merit; **— chaud, tort,** *etc.* be warm, wrong, *etc.*; **— l'air de** seem, look as if; **— lieu** take place
**avouer** admit, confess
**ayant** *see* **avoir**

## B

les **bagages** *m.* baggage, baggage-room
**bah!** really!
**baisser** put down, go down
le **bal** ball (*party*)
la **balustrade** balustrade, railing
**banal** commonplace
le **banc** bench; **— de l'infamie** prisoners' dock
la **banque** bank; puffing, advertising
le **banquier** banker
la **barbue** brill (*a flat fish common in French waters*)
la **barrière** barrier, gate, railing
**bas** low, aside
la **bataille** battle
le **bâton** stick, cane; **— ferré** alpenstock
**bats** *see* **battre**
**battre** beat; **se —,** fight
**beau, bel, belle** beautiful, beautifully; **on a — dire** no matter what one says
la **Beauce** a level district southwest of Paris
**beaucoup** much, many

le **beau-père** father-in-law
**bel, belle** *see* **beau**
le **bénéfice** benefit
**bénir** bless
le **besoin** need
la **bête** beast, blockhead
**bête** foolish, silly, stupid
la **bêtise** nonsense, folly
le **bien** good
**bien** well, right, proper, surely, really, very; well bred
le **bienfait** benefit
**bientôt** soon, presently
la **bienveillance** good will
le **bienvenu** welcome
**biffer** erase, cross out
le **billet** note, bank note; ticket
**bizarre** queer
**blâmer** condemn
**blesser** wound
**blond** fair, light complexioned
**boire** drink
le **bois** wood
**bombarder** bombard, overwhelm
**bon, -ne** good, good-natured, silly; **mon —,** my dear fellow
le **bonheur** good fortune
le **bonhomme** fellow, good fellow, good man
le **bonjour** good day
**bonne** *see* **bon**
la **bonté** kindness
le **bord** bank, brink
**borner** confine; **se —,** limit oneself
**Bouilly** *sentimental author whose* Conseils à ma fille *was long popular*
la **boule** ball
le **bouquet** bouquet, **final** fireworks
le **bourgeois** middle class citizen, " boss "
**bousculer** jostle, hustle about
le **bras** arm
**brave** fine, good, brave
**briser** break, ruin
le **bronze** bronze
le **bruit** noise, rumor
**brûler** burn; **— le pavé** rush about
**brusquement** brusquely, quickly
le **bulletin** baggage receipt, check
le **bureau** desk, office
le **buvard** blotter

## C

**c'** *see* **ce**
**ça (cela)** that; **ah —!** by the way, well, see here, indeed; **où —?** where will that be? **qui —?** whom do you mean?
**cabrer** rear
**cacher** hide
**cacheter** seal
le **cachot** cell
le **cadeau** gift
le **café** coffee
la **caisse** cashier's window
**calculer** calculate
**calme** calm
**calmer** calm
la **calotte** traveling cap
la **campagne** campaign
le **canapé** sofa
**caner** back down (*slang*)

**la cantonade** wing (*of the stage*); **à la —,** off stage
le **caoutchouc** waterproof
le **capital** capital
**capital** important
**capricieu-x, -se** capricious
**car** for
**caractéristique** characteristic
**caresser** caress, cherish
le **carnet** notebook
la **carrosserie** carriage-making trade
le **carrossier** carriage-maker
la **carte** card
le **carton** bandbox
le **cas** case, esteem; **faire — de** esteem
**caser** settle, place
**casser** break
la **casserole** saucepan, stewpan; **à la —,** stewed
la **catégorie** category
**causer** cause; chat
le **cavalier** rider
**ce** this, that
**ceci** this
**céder** yield
**cela** that
**celle** the one, she
**celui** the one, he
**cent** hundred; **pour —,** per cent
le **centime** centime
**cependant** yet, still, however
**certainement** certainly, of course
**certes** indeed
**ces** these, those
la **cesse** ceasing
**cet** this, that
**cette** this, that
**ceux** these, those
**chacun** each
le **chagrin** chagrin, sorrow
la **chaise** chair
**Châlon** *better* **Chalon (-sur-Saône)** *a city in eastern France*
la **chambre** chamber, room; section of a court of law
**Chamouny** *village at the foot of Mont Blanc*
la **chance** chance, luck
le **change** exchange; **lettre de —,** promissory note
**changer** change
**chanter** sing
le **chapeau** hat
**chaque** every
la **charge** load
**charger** charge, load, intrust
le **chariot** truck
**charmant** charming
**charmer** charm
**chaud** hot, warm
le **chausson** cloth shoe, overshoe
le **chemin** road, way; **— de fer** railroad
la **cheminée** fireplace, mantelpiece
**cher, chère** dear
**chercher** seek
le **cheval** horse
la **chevalerie** chivalry
**chez** at the house of, within
le **chocolat** chocolate
**choisir** choose
le **choix** choice
la **chose** thing
**chut!** hush!

la **chute** fall
-**ci** here, near by
**Cie** = **compagnie** Co.
le **ciel** heaven; —! heavens!
le **cigare** cigar
**cinq** five
**cinquante** fifty
la **circonstance** circumstance
la **circulation** circulation
le **citoyen** citizen
**civil** civil
**clair** clear
la **classe** class
**Clichy** *formerly a debtors' prison in Paris*
la **cloche** bell
le **cocher** coachman
le **code** code
le **cœur** heart, courage, lofty sentiment; **de grand —,** gladly
**coiffer** dress the hair
le **col** collar
la **colère** anger
le **combattant** fighter, duelist
**combattre** combat, fight
**combien** how much, how many
**combler** fill, heap, overwhelm, " stuff "
la **comédie** comedy
le **commandant** major
**commander** command
**comme** like, as
**commencer** begin
**comment** how, what! — **donc !** why, certainly!
le **commerçant** merchant
**commettre** commit
**commis** *see* **commettre**
le **commissionnaire** porter
la **communication** communication
**communiquer** communicate
la **compagnie** company
le **compagnon** companion
**comparaître** appear
la **compatriote** fellow-country-woman
**complètement** completely
**compléter** complete, finish
**compren–,** *see* **comprendre**
**comprendre** understand
**compri–, compris** *see* **comprendre**
**compromettre** compromise
le **compte** count, number; account; **donner le —,** discharge; **mettre sur le — de** put down to one's account
**compter** count, expect
le **concert** concert
se **concerter** consult
**concession** concession
**concevoir** conceive, plan
le **concierge** janitor
la **conciliation** conciliation
**conclure** conclude
le **concours** competition
**conçu** *see* **concevoir**
**conduire** conduct, drive
la **confession** confession
la **confiance** confidence, reliance
la **confidence** confidence
le **congé** leave of absence
**connaiss–,** *see* **connaître**
la **connaissance** acquaintance
**connaître** know
**consacrer** consecrate
le **conseil** counsel, advice
**considérablement** much
**consigner** deposit, pay
**constater** state

la **constitution** constitution, nature
**contempler** contemplate
**content** satisfied
**continuer** continue
**contraire** contrary
**contrarié** vexed, disappointed
**contrarier** oppose
**contre** against
**convenir** suit, agree
**convenu** *see* **convenir**
**convien–**, *see* **convenir**
le **convoi** train (*obsolete*)
la **corde** cord, string; *see* **reprendre**
le **corps** body; **prise de —**, warrant of arrest
le **correspondant** agent
**corriger** correct
le **côté** side
la **coulisse** wings (*of stage*)
le **coup** blow; ringing
**couper** cut
le **courage** courage
**courber** bend
**courir** run
la **course** trip
le **courtisan** flatterer
le **cousin** cousin
**coûter** cost
**couvert** covered
**craign–**, *see* **craindre**
**craindre** fear
se **cramponner** cling, clutch
la **cravate** cravat, stock
la **crevasse** crevasse, cleft, crack
le **cri** cry, shout
**crispé** clenched
**croire** believe
**croiser** cross; **— le fer** cross swords
**croy–**, *see* **croire**
**cru** *see* **croire**
**cruel, –le** cruel, severely exacting
**cueillir** gather
la **cuisinière** cook
la **culbute** tumble
**cultiver** cultivate; **profit** by

## D

**d'** *see* **de**
le **dahlia** dahlia
la **dame** lady
**dame !** well! really!
le **danger** danger, risk
**dans** in, within, into, with
**danser** dance; **faire —**, dance with
le **danseur** dancer
**davantage** more
**de** of, by, from, to, with, in, upon, out of, for, at; some, any
**débarrasser** relieve
**décamper** leave, decamp, clear out
**décidément** certainly
**décider** decide, persuade
la **décision** decision
**déclarer** declare
**décocher** dart, let fly
le **défaut** fault
**défendre** defend, forbid
**dehors** outside
**déjà** already
**déjeuner** breakfast, lunch
le **déjeuner** breakfast, lunch
**délicat** delicate, delicious
**demain** to-morrow
la **demande** proposal
**demander** ask

**déménager** move, remove
la **demoiselle** girl, young lady
**démontrer** demonstrate
le **départ** departure
se **dépêcher** hurry
la **dépense** expenses
**déplorable** deplorable
**depuis** since, after; — **que** since
**dérangé** out of order
**déranger** derange, disturb
**derni-er, -ère** last
**dérober**: se — **à** avoid
**derrière** behind
**dès** from, as early as, no later than; — **que** as soon as
**désagréable** disagreeable
**descendre** descend, come down (*the stage*)
**désigner** designate, point to
**désinviter** withdraw an invitation
**désirer** desire
**désireu-x, -se** desirous
**désolé** very sorry
**désormais** from this time on
**dessus** on, over, over it
**destituer** discharge; **se faire** —, cause oneself to lose a position
la **détermination** determination
**détester** detest
**deux** two
**deuxième** second
**devant** before
**développer** develop, explain
**devenir** become
le **dévergondage** impudence
**devien-**, *see* **devenir**
**deviner** guess
**devoir** owe, ought, be bound to, be going to, must
le **dévouement** devotion
**dévouer** devote
le **diable** devil; the deuce; **que** —, what the deuce
la **diablesse** she-devil; — **de** confounded
**dicter** dictate
le **dictionnaire** dictionary
le **Dieu** God; —! gracious! heavens!
**différent** different
**difficile** difficult
**dig** *sound of muffled ringing*
**Dijon** *a city in eastern France*
le **dîner** dinner
**dîner** dine
**dire** say; **avoir beau** —, talk in vain
**direct** direct, through (*train*)
se **diriger** direct one's steps, go
**dis, dis-**, *see* **dire**
la **discrétion** discretion
**disparaiss-**, *see* **disparaître**
**disparaître** disappear
**disparu** *see* **disparaître**
**disposé** disposed
se **disposer** be disposed; prepare oneself, get ready
**distingué** well-bred, genteel
**distrait** absent-minded, distraught

**distribuer** distribute, give out
**dit, dites** *see* **dire**
le **dividende** dividend
**dix** ten
**doi–**, *see* **devoir**
le **domestique** servant
**dominer** dominate
**donc** then, please; **allons —**, come now!
**donner** give; **— le compte** discharge; **— suite** follow up; **se — rendez-vous** agree to meet
**dont** of which, of whom, whose
**dormir** sleep
la **douane** custom-house
le **douanier** custom-house officer
**douani-er, –ère** of the custom-house
**douce** *see* **doux**
**doucement** gently, slowly
**douloureu-x, –se** painful
le **doute** doubt
**douter** doubt; **se —**, suspect
**doux, douce** gentle, soft, sweet
la **douzaine** dozen
**douze** twelve
**dresser** draw up (*an official declaration*)
le **droit** right, rights; duty
**droit** right, erect
la **droite** right hand
**drôle** queer
**du** = **de** + **le** of the, from the, some
**dû** *see* **devoir**
le **duel** duel, duelling
**durer** last

## E

l'**eau** *f.* water
un **éboulement** landslide
un **échange** exchange
**échapper** escape
**éclabousser** splash, spatter
**éclairer** enlighten; **s'—**, inform oneself, become enlightened
**éclater** burst, give vent to anger
**écouter** listen, hear; **— aux portes** eavesdrop
**écrasant** crushing
**écraser** crush
s'**écrier** exclaim
**écrire** write
**écrit** *see* **écrire**
une **écriture** handwriting
**écriv–**, *see* **écrire**
une **éducation** education
**effacer** efface, rub out
un **effet** effect; **en —**, in fact
un **effort** effort
**effrayer** frighten
l'**effusion** *f.* emotion, effusion
**égal** equal, indifferent; **c'est —**, (it's) all the same; **ça m'est —**, I don't care
**également** equally
**eh !** ah! **— bien** well!
s'**élancer** rush forward
**élégant** elegant
**élever** elevate, exalt; bring up, train
**elle** she, her, it
s'**éloigner de** move away from, leave
l'**embarras** *m.* perplexity
**embarrasser** embarrass

**embrasser** embrace, kiss
une **émotion** emotion
**empêcher** hinder
l'**emphase** *f.* emphasis, pomposity
un **employé** official, employee
**emporter** carry away; **l'—,** win
l'**empressement** *m.* eagerness
**emprunter** borrow
**ému** moved
**en** *prep.* in, to, by, for, from
**en** *pron.* of him, of her, of it, of them, some, any
**enchaîner** chain, bind
**enchanter** charm
**encore** still, more, besides, yet, again; **— un** another
un **encrier** inkstand
un **endroit** place
**énergiquement** energetically
l'**enfant** *m.* & *f.* child
**enfermer** shut up, lock up
**enfin** at last, in short, after all
**engager** engage, enter on, begin
**engraisser** grow stout
**enlevez !** take it away!
un **ennemi** enemy
**ennui–,** *see* **ennuyer**
**ennuyer** weary, tire; **s'—,** be tired, wearied, bored
**enregistrer** register, check (*baggage*); **faire —,** have checked
**enrhumé** with a cold
**ensemble** together
**ensevelir** bury
**entendre** understand, hear; **s'—,** have an understanding
**enti-er, –ère** entire
**entourer** surround
**entre** between
une **entrée** entrance, entry
**entrer** enter
**entr'ouvrir** open part way
**envahir** intrude, invade
**envenimer** envenom, excite
**envers** to, toward
l'**envie** *f.* notion, fancy, desire
l'**envoi** *m.* sending
**envoi–,** *see* **envoyer**
**envoyer** send
s'**épanouir** blossom, expand, brighten up
une **épée** sword
un **éperon** spur
**éplucher** pick; **— des fautes** criticize, correct
**épouser** marry
**éprouver** feel, experience
l'**espérance** *f.* hope, prospects
**espérer** hope
l'**espoir** *m.* hope
l'**esprit** *m.* spirit, wit, mind, intelligence
**essai–,** *see* **essayer**
**essayer** try
**essui–,** *see* **essuyer**
**essuyer** wipe, dust
**estimer** esteem
un **estomac** stomach, body
**et** and
**Étampes** *small city near Paris*
**étendre** extend, stretch
une **étoffe** cloth, tapestry

**étonnant** wonderful
**étonner,** astonish
**étrang-er, –ère** foreign, not responsible for
l'**étranger** *m.* foreign country; **à l'—,** in a foreign country, abroad
**étrangler** strangle
**être** be
**eu, eusse** *see* **avoir**
**eux** them, they
un **événement** event
**évident** evident
**éviter** avoid
**exact** exact, punctual
**exactement** exactly, punctually
**examiner** examine, survey
**excellent** good, excellent
un **ex-commandant** former major
une **excuse** excuse, apology
un **exemple** example; **par —,** for instance, not at all, by the way, really! the idea!
un **exercice** exercise
une **explication** explanation
**expliquer** explain
une **exposition** exhibition
**exprès** on purpose
**extérieur** outside, exterior
**extraordinaire** extraordinary

## F

la **fable** fable
la **face** face
se **fâcher** be vexed, be angry
**facilement** easily
le **facteur** porter, attendant
le **factionnaire** sentinel
la **faiblesse** weakness
**faiblir** weaken
**faire** do, make, cause; **— ses adieux** take leave, say good bye; **— cas de** esteem; **— danser** dance with; **— l'important** assume an air of superiority; **— instrumenter** have a warrant issued; **— la queue** stand in line; **— manger** give something to eat to; **— manquer** spoil; **— passer** send in; **— route** travel; **c'est bien fait** it serves him right; **ça fait pitié** that's disgusting
**fais–,** *see* **faire**
le **fait** fact; **au —,** after all, but really; **tout à —,** entirely; **— d'armes** feat of arms, great stroke, exploit
**fait, faites** *see* **faire**
**falloir** be necessary
la **famille** family
la **fanfaronnade** boastfulness, blustering
la **fantaisie** fancy
**fatigant** tiresome
**fatiguer** tire
la **fatuité** fatuity, conceit
**faudr–, faut** *see* **falloir**
la **faute** fault; *see* **éplucher**
le **fauteuil** armchair
**faux, fausse** false
**favorable** favorable
la **félicitation** felicitation
la **femme** woman, wife
la **fenêtre** window
le **fer** iron; *see* **chemin, croiser**

**fer–**, *see* **faire**
**Ferney** *a French village near Geneva*
le **ferrailleur** fighter, professional duelist
**ferré** iron-shod
le **feu** fire; **— d'artifice** fireworks
**feuilleter** turn the leaves of
le **fiacre** cab
**fi-er, –ère** proud
**fièrement** proudly
la **figure** face
la **fille** daughter, girl
le **fils** son
la **fin** end
**finir** finish
**fixer** fix, settle
**flairer** scent
**flatter** flatter
**flatteu-r, –se** flattering
la **flèche** arrow, bolt
la **fleur** flower
la **foi** faith; **ma —**, indeed
la **fois** time; **une — que** once that
**fol, folle** *see* **fou**
la **fonction** function, duty
le **fond** rear, back (*of the stage*), bottom
le **fonds** stock in trade, business
la **force** force
**former** form
**fort** *adj.* strong, hard
**fort** *adv.* very
**fou, fol, folle** crazy
la **foule** crowd
**fourrer** stuff, hide; **se —**, intrude
**frais, fraîche** fresh, unblotted
les **frais** *m.* expenses
**fran-c, –che** frank
le **franc** franc (*normally about 20 cents*)
**français** French
le **frère** brother
le **frimas** frost, snow
**frissonner** quiver, shiver
**froidement** coldly
**froisser** irritate, offend
le **front** forehead
**frotter** rub
**fumer** smoke

## G

le **gabelou** tax-squeezer
**gagner** earn, gain
**gaiement** gaily, joyously
la **galanterie** love-making
**gambader** prance, gambol
la **garantie** guaranty
le **garçon** boy, fellow, bachelor
le **garde** guard, keeper
la **garde** care, guard
**garder** keep, hold
la **gare** station
le **gâteau** cake
**gauche** left
**gêner** annoy
**Genève** Geneva
les **gens** *m. & f.* people
**gentil** kind, nice
le **gentilhomme** gentleman
le **gérant** manager
la **glace** ice
**glisser** slip
se **gonfler** swell
le **gouffre** gulf, abyss
le **gourmand** glutton
la **goutte** drop
la **grâce** grace; **de bonne —**, willingly

**gradé** ranked (*as an officer*), petty
la **grammaire** grammar
**grammatical** grammatical
**grand** great, grand; **—e route** highway
**gras, -se** fat
**grave** serious
**gré: savoir —,** be grateful, be content, thank
**Grenoble** *a city in southeastern France*
**grincer** grind, gnash the teeth
la **grippe** dislike; **prendre en —,** take a dislike to
le **grog** grog; **— au kirsch** cherry brandy
**guère: ne . . . —,** hardly
le **guéridon** small round table
**guérir** heal, cure
la **guérison** cure
la **guerre** war
le **guichet** wicket, **ticket** window
le **guide** guide
**Guillaume** William

## H

**habiter** inhabit, live in
les **habits** *m.* clothes
une **habitude** habit
**'harceler** harass
le **'hasard** chance, fortune
la **'hâte** haste
**'haut** high, aloud, loud
le **'haut** height
**'hautement** aloud
la **'hauteur** haughtiness
**'hein** eh! well! what?
**héroïque** heroic
l'**hésitation** *f.* hesitation
**hésiter** hesitate
une **heure** hour, o'clock; **à la bonne —,** good! fine! well!; **de bonne —,** early; **toute à l'—,** immediately
**heureusement** fortunately
**heureu-x, -se** happy, fortunate
**'heurter** jostle
**hier** yesterday
une **histoire** story, talk; **que d'—s!** what a fuss!
un **hiver** winter
**holà!** hello!
l'**hommage** *m.* homage
un **homme** man; **— du monde** gentleman
**honnête** fine, honest
l'**honneur** *m.* honor
**honorable** honorable
**honorer** honor
l'**horizon** *m.* horizon
**horrible** horrible
un **hôtel** hotel
l'**huile** *f.* oil
**'huit** eight, eighth; **— jours** a week
**'huitième** eighth
l'**humanité** *f.* mankind
**humilier** humiliate

## I

**ici** here; **d'— là** in the meantime; **par —,** this way
une **idée** idea
**ignorer** ignore, be ignorant of, not know
**il** he, it
**illustre** illustrious
une **image** image, picture

un **imbécile** imbecile, fool
**immédiatement** immediately
**immense** immense
l'**impatience** *f.* impatience
**impatienter** make impatient, put out of patience
**important** important; **faire l'—,** assume an air of superiority
**importer** matter
**imposer** impose; **s'—,** be officious
**impossible** impossible
une **impression** impression
**imprévu** unforeseen
**imprimer** put in print
une **improvisation** improvisation
l'**imprudence** *f.* imprudence
**impuissant** powerless
**incapable** incapable
un **incident** incident
s'**incliner** bow, yield
**incrédule** incredulous, sceptical
l'**indépendance** *f.* independence
**indépendant** independent
**indigne** unworthy
**indiquer** point to, indicate
**indiscr-et, -ète** indiscreet
une **indiscrétion** indiscretion
une **infamie** infamy; **banc de l'—,** prisoners' dock
**inférieur** inferior
**infiniment** greatly
une **infirmité** infirmity
**influencer** influence
**informe** shapeless
**informer** inform; **s'—,** inquire
**ingénieu-x, -se** ingenious
l'**ingratitude** *f.* ingratitude
un **injure** insult
**innocent** innocent
**inouï** unheard of
**inqui-et, -ète** restless, uneasy
s'**inquiéter** be uneasy
**inscrire** inscribe
**insensé** violent, fierce
un **insensé** madman
**instamment** earnestly
un **instant** instant
une **institution** institution
**instrumenter: faire —,** have a warrant issued
**insulter** insult
**insupportable** insupportable, unbearable
**intelligent** intelligent
l'**intention** *f.* intention
un **intérieur** interior
**interroger** interrogate, question
**interrompre** interrupt
**intimement** intimately
**intimider** intimidate
s'**introduire** gain entrance
**inutile** useless, unnecessary
**inviter** invite
**ir-,** *see* **aller**
**ironiquement** ironically
un **itinéraire** itinerary

## J

**jamais** ever, never; **ne —,** never
la **jambe** leg; *see* **tenir**
le **jardin** garden
**je** I
se **jeter** throw oneself
**jeune** young
la **joie** joy

**joli** pretty, fine
**jouer** play, pretend
**jouir** enjoy
le **jour** day; *see* **huit**
le **journal** newspaper
la **journée** day
le **juillet** July
**jurer** swear
le **jury** jury
**jusqu'à** as far as; **jusque-là** till then
**juste** just, right, exactly; **c'est —,** of course, to be sure
la **justice** justice

## K

le **kirsch** *see* **grog**

## L

**l'** *see* **le** *or* **la**
**la** *art.* the
**la** *pron.* her, it
**là** there; **—-bas** over there; **—-dedans** in there; **par —,** that way
**-là** there, yonder
**laborieu-x, -se** troublesome, hardworking
**laisser** let, leave
la **langue** tongue, language
**laquelle** *f.* who, which
**las, -se** tired
**Lausanne** *a city on Lake Geneva*
**le** *art.* the
**le** *pron.* him, it
la **leçon** lesson
la **lecture** reading
**ledit** the aforesaid
**leg-er, -ère** light, slight
le **lendemain** the next day
**lentement** slowly
**lequel** *m.* who, which
**les** *art.* the
**les** *pron.* them
la **lettre** letter; **— de change** promissory note
**leur** *pron.* to them
**leur** *adj.* their; **le —,** theirs
se **lever** rise
la **liberté** liberty
**libre** free
le **lien** tie, link
**lier** connect
le **lieu** place; **avoir —, take** place
la **lieue** league
le **lièvre** hare
la **ligne** line
le **lion** lion
**lire** read
**lis, lis-,** *see* **lire**
le **livre** book
la **livre** franc
le **livret** catalogue
la **loi** law
**loin** far
le **loisir** leisure
**long, -ue** long; **à la —,** in the end; **— d'une** as long as a
**longtemps** a good while
la **lorgnette** field glass, eye glass
**lorsque** when
**loyal** loyal
**loyalement** loyally
**lui** he, to him, to her, to it
la **lumière** light
la **lutte** contest
**Lyon** Lyons (*important commercial city of eastern France*)

## M

**m'**, *see* **me**
**M.** = **monsieur** Mr.
**madame** Madam
**mademoiselle** miss
**magnifique** magnificent
la **main** hand
**maintenant** now
**mais** but; — **oui** yes, of course; — **non,** why no
la **maison** house, firm, family
le **maître** master
**majestueusement** majestically
**majestueu-x, -se** majestic
**malgré** in spite of
le **malheur** misfortune
**malheureu-x, -se** unfortunate
la **malle** trunk
la **Malmaison** *a park near Paris*
la **maman** mama, mother
le **manant** boor
**manger** eat; **faire —,** give something to eat to; *see* **salle**
la **manière** manner
**manifester** show, express
**manquer** miss, lack, go wrong; — **de** come near; **faire —,** spoil
le **manteau** cloak
le **marchand, la —e** vendor, merchant
la **marche** course
le **marchepied** step
**marcher** walk
le **mari** husband
le **mariage** marriage
**marier** marry
**Marseille** Marseilles
**masquer** mask
la **masse** mass
le **matin** morning
**mauvais** bad
**me** me, to me, myself, to myself
la **mécanique** spring, mechanism
**méchant** wicked, mean, dangerous
**meilleur** better, best
se **mêler** meddle
**même** same, even, very, right; **de —,** likewise
le **ménage** household
le **mépris** scorn, risk; **au — de** disregarding
la **mer** sea; — **de Glace** *name of a glacier.*
**merci** thanks; no, thanks
le **mercredi** Wednesday
la **mère** mother
le **mérite** merit
**mériter** deserve
**mes** my
les **messieurs** *m.* gentlemen
la **mesure** measure, precaution
le **métier** trade, job
**mettre** put, put on; — **à la porte** discharge; — **sur le compte de** put down to one's account; **se —,** take one's place; **se — à** begin
les **meubles** *m.* furniture
le **midi** noon
**mieux** better, best
le **milieu** midst, middle; **au beau —,** right in the middle
le **militaire** soldier
**mille** thousand

un **million** million
la **minute** minute
mis *see* **mettre**
la **misère** wretchedness; trifle
le **mobilier** furniture
**modeste** modest
**modestement** modestly
la **modestie** modesty
**moi** I, one, to me
**moins** less, least; **à — que** unless
le **mois** month
la **moitié** half
le **moment** moment
**mon** my
le **monde** world, society; **tout le —**, everybody; **homme du —**, gentleman
le **monsieur** Mr., Sir, gentleman
le **mont** mountain, mount; **— Blanc** *the highest peak of the Alps*
la **montagne** mountain
le **montant** amount
le **Montanvert** *a ridge near the mer de Glace*
**monter** mount; **se — la tête** get excited
la **montre** watch
**montrer** show
**moquer: se — de** laugh at
le **morceau** piece
la **mort** death
**mortel, -le** mortal
le **mot** word
le **motif** motive
se **moucher** blow *or* wipe the nose
le **mouchoir** handkerchief
**mourir** die
la **moustache** moustache
le **mouvement** movement
le **moyen** means
le **musée** museum
le **mystère** mystery

## N

**n'**, *see* **ne**
la **nage** swimming; **en —**, dripping, perspiring
**naïvement** simply, naively
la **nation** nation
la **nationalité** nationality
la **nature** nature
**ne . . . guère** hardly; **— . . . jamais** never; **— . . . pas** not; **— . . . plus** no more, no longer; **— . . . point** not at all; **— . . . que** only; **— . . . rien** nothing; **— . . . ni . . . ni** neither . . . nor
le **néant** void, annihilation
**nécessaire** necessary
la **neige** snow
**nettoi-**, *see* **nettoyer**
**nettoyer** clean
**neuf** nine
le **nez** nose; **rire au —**, laugh in the face of
**ni: ne . . . — . . . —**, neither . . . nor
**Nice** *a French city on the Mediterranean Sea*
la **nièce** niece
**noble** noble
la **noblesse** nobility, magnanimity
le **nom** name
**nommer** name; **à point nommé** at the appointed time
**non** no; *see* **mais**
**nos** our

**notable** notable
le **notaire** notary
la **note** note
la **notice** notice
la **notoriété** repute
**nôtre** ours; **les —s** our party
**nourrir** feed
**nous** we, us, to us
les **nouvelles** *f.* news
la **nuit** night
**nuitamment** by night
le **numéro** number, copy

## O

**ô !** oh!
une **obligation** obligation
un **obligé** one who owes a debt of gratitude
**obligeant** obliging
**obliger** oblige, do a favor
s'**obscurcir** darken, grow obscure
**observer** observe; **faire — à** call to the attention of
**obtenir** obtain
une **occasion** chance, opportunity
**occuper** occupy; **s'— de** attend to
un **œil** eye
**offenser** offend
**offert** *see* **offrir**
**offrir** offer
**oh !** oh!
**ombrageu-x, -se** skittish
une **omelette** omelet
**on** one, they, we, you
une **opération** operation, maneuver
**opérer** operate
**opposer** oppose
l'**or** *m.* gold
**or** now
**ordinaire** ordinary, commonplace
l'**ordre** *m.* order, sense of order
l'**orgueil** *m.* pride
**original** peculiar, unique
l'**orthographe** *f.* spelling
**oser** dare
**ou** or; **— . . . —**, either . . . or
**où** where; **— ça?** where will that be?
**oublier** forget
**oui** yes; *see* **mais**
à **outrance** *f.* to the uttermost, unmercifully
**ouvert** *see* **ouvrir**
l'**ouvrage** *m.* work
**ouvrir** open

## P

la **page** page
le **paiement** payment
la **paire** pair
le **paltoquet** lout, clown
le **panama** straw hat
le **paon** peacock
le **papa** papa
le **papier** paper; **— timbré** stamped paper, official document
le **paquebot** packet-boat, steamboat
le **paquet** package, bundle; **faire ses —s** pack up
**par** by, for; **— an** a year, by the year; **— ici** this way; **— là** that way
le **paradoxe** paradox

**parais, paraiss–,** *see* **paraître**
**paraître** appear, seem
le **parapluie** umbrella
**parbleu** confound it, indeed
**parce que** because
le **pardon** pardon; excuse me
**pardonner** pardon
**pareil, –le** like; **un —,** such a
**parfait** perfect
**parfaitement** perfectly, without difficulty
**parler** speak
**parmi** among
la **parole** word
**pars** *see* **partir**
la **part** part, share, side; **à —,** aside; **quelque —,** somewhere
**partager** share
le **parti** decision, choice, match
la **partie** part
**partir** leave, depart; **à — de** from . . . on
le **pas** pass, place, step
**pas: ne . . . —,** not
**passer** pass, send; **se —,** happen; **faire —,** send in
la **passion** passion
la **pastille** pastille, lozenge
le **patron** master, " boss "
**pauvre** poor
le **pavé** pavement; **brûler le —,** rush about
le **pavillon** pavilion (*small structure, either detached or forming wing of main building*)
**payer** pay
le **pays** country
**peindre** paint
la **peine** grief, trouble; **valoir la —,** be worth while
le **peintre** painter
**pendant** during
le **pendant** counterpart, companion-piece
**pénétrer** penetrate
**pénible** painful
la **pensée** thought
**penser** think
**pensi-f, –ve** thoughtful
le **pensionnat** boarding-school
**perdre** lose
le **père** father
**pérégriner** travel
la **péripétie** happening
**permettre** permit
la **permission** permission
**persister** persist
le **personnage** person, character (*in a play*)
la **personnalité** personality
la **personne** person; **ne . . . —,** nobody
**petit** little
**peu** little, few; **à — près** nearly
la **peur** fear; **avoir —,** be scared
**peut** *see* **pouvoir**
**peut-être** perhaps
**peuv–, peux** *see* **pouvoir**
le **philosophe** philosopher
la **philosophie** philosophy
la **phrase** sentence; **faire des —s** make high-sounding speeches
le **piano** piano
**pincé** affected

**pincer** catch, nab, "pinch"
**piquer** prick
la **pitié** pity; **ça fait —,** that's disgusting
la **place** place
**placer** place
la **plainte** complaint
**plaire** please; **se —,** like
**pla-is, -ît, plaisez,** *see* **plaire**
**plaisanter** joke, jest
le **plaisir** pleasure
**planter** plant, post
**plein** full
, **pleurer** weep
les **pleurs** *m.* tears
**pleut** *see* **pleuvoir**
**pleuvoir** rain
**plier** bend
la **pluie** rain
la **plume** feather, pen
**plus** more, plus; **de —,** moreover; **ne . . . —,** no longer, not again; **non —,** either (*after a negative*)
**plusieurs** many
la **poche** pocket
la **poignée** handful; **— de main** handshake
le **point** point; **à — nommé** at the appointed time
**point: ne . . . —,** not at all
le **poisson** fish
**poli** polite
la **police** police
**poliment** politely
la **politique** politics
la **porte** door; **— du garde** keeper's gate (*gate beside which is the keeper's lodge*); **écouter aux —s** eavesdrop; **mettre à la —,** discharge
le **portefeuille** pocketbook
**porter** carry
le **portrait** portrait
**poser** pose, place, put up
la **position** position
**possible** possible
**poste restante** general delivery
la **postérité** posterity
le **pot-au-feu** beef soup
la **poudrière** powder magazine
**pour** for, in order to; **— quoi faire?** what for?
**pourquoi** why
**pourr-,** *see* **pouvoir**
la **poursuite** prosecution
**poursuivre** pursue, prosecute
**pourtant** though, yet, still
**pourvu que** provided that, so long as
**pousser** push, utter, sprout
**pouvoir** can, be able, may, can do; **se —,** may be
**praticable** usable (*on the stage*)
le **précipice** precipice
se **précipiter** hurry, rush
**précis** exactly, precisely
**préférer** prefer
le **préfet** prefect, chief (of police)
**premi-er, -ère** first
**pren-,** *see* **prendre**
**prendre** take, get, put on; **— garde** look out, pay attention; **— parti** make a decision
**préparer** prepare
**près** near; **à peu —,**

pretty nearly, pretty much; **de —,** near
la **présence** presence; **— d'esprit** presence of mind
**présent** present
**présenter** present, offer, introduce
**presque** almost, hardly
la **presse** press
**presser** press, hurry, be urgent
**prêt** ready
**prétendu** pretended, so-called
le **prétendu** suitor
la **prétention** pretension, claim
**prêter** lend
la **preuve** proof
se **prévaloir** take pride in, presume
la **prévenance** attention
**prévenir** notify, warn
**prier** ask, beg
**primo** first, firstly
le **prince** prince
le **principal** main thing
**pris** *see* **prendre**
la **prise** seizure; **— de corps** warrant of arrest
la **prison** prison
**priver** deprive
le **prix** price
le **procès** lawsuit; **faire des — à** prosecute
le **procès-verbal** sworn statement, complaint
**prochain** next
**proclamer** proclaim
**produire** produce; **se —,** happen
le **professeur** professor
le **programme** program
le **projet** project
se **promener** walk
la **promesse** promise
**promettre** promise
**promis** *see* **promettre**
se **prononcer** declare one's intentions
**propre** own
**protec-teur, -trice** patronizing
**psit!** hist!
**pu** *see* **pouvoir**
**publi-c, -que** public; **en —,** publicly
**puis** *see* **pouvoir**
**puis** then
**puisque** since
**puissant** powerful
**pur** pure

## Q

**qu',** *see* **que**
**qualifié** with aggravating circumstances
**quand** when
**quant à** as for
**quarante** forty
le **quart** quarter
le **quartier** district
**quatre** four
**quatrième** fourth
**que** whom, which, that; what! how! **ne . . —,** only; **— de** how many, how much
**quel, -le** what
**quelque** some; *pl.* a few
**quelquefois** sometimes
**quereller** dispute with
le **querelleur** quarreler, quarrelsome fellow
la **question** question
**questionner** question

la **queue** tail, line; **faire la —**, stand in line; **se mettre à la —**, take one's place at the end of the line
**qui** who, which, that
**quinzaine** fortnight
**quinze** fifteen
**quitte** quits
**quitter** leave, lose
**quoi** what; **à — bon?** what is the use? **il n'y a pas de —**, there is no reason for . . . ; *see* **pour**

## R

le **raccommodement** reconciliation
**raconter** relate, tell
**raide** stiff, uncompromising
la **raison** reason; **en — de** in proportion to; **avoir —**, be right
le **raisonnement** reasoning
**ramener** bring back
la **rancune** ill feeling; **tenir —**, bear ill will
**ranger** rank
**ranimer** stir up
**rapide** quick
**rappeler** recall
**rapporter** bring back
se **rapprocher** gather round
**rare** rare
**rarement** rarely
se **rassurer** reassure oneself
**rayonner** shine
le **rebut** refuse
**recevoir** receive
le **récit** story, recital
la **réclame** advertising
**réclamer** reclaim, demand
**reçoi–**, *see* **recevoir**
se **recommander** recommend oneself
la **récompense** reward
**récompenser** reward
**reconduire** lead back
la **reconnaissance** gratitude
**reconnaître** recognize
**reçu** *see* **recevoir**
**recueillir** gather; **se —**, meditate
**reculer** withdraw, retreat
la **redingote** frock coat
**redouter** dread
**réfléchir** reflect
le **refrain** refrain
se **refroidir** cool
**refuser** refuse
**regarder** concern, **look**, look at
le **registre** register
le **regret** regret
**regretter** regret
la **reine** queen
les **reins** *m.* back
**réitérer** repeat
**rejoindre** rejoin
**relire** read again
**remarquer** observe
**rembourser** repay
**remercier** thank
les **remercîments** *m.* thanks
**remettre** remit, hand over, make well
**remonter** go up (*the stage*), go back
le **remorqueur** towboat, tug
**remplacer** replace
la **rencontre** meeting
**rencontrer** meet
le **rendez-vous** appointment,

place of meeting; **se donner** —, agree to meet
**rendre** render, do, return; **se** —, become
**renfermer** shut up; **se** — **dans** maintain
le **renseignement** information, investigation
la **rente** income
le **rentier** one who lives on his income
**rentrer** re-enter, come back, push back into
**renverser** overturn
**renvoi–**, *see* **renvoyer**
**renvoyer** send away
**repars** *see* **repartir**
**repartir** start again
le **repas** meal
**repasser** come back, call again
**repêcher** fish out, rescue
**répéter** repeat
la **répétition** repetition; **montre à** —, a repeater (*watch striking the hours and quarter hours*)
**répondre** respond
la **réponse** response
se **reposer** rest
**repoussant** repulsive
**repren–**, *see* **reprendre**
**reprendre** take again, take up, correct, renew relations with; **se** —, correct oneself; — **la corde** get the inside track again
**représenter** represent, act
le **reproche** reproach, fault-finding
**reprocher** reproach, find fault with, make reproachful references to
**réserver** reserve
**résolu–**, *see* **résoudre**
**résoudre** resolve
le **respect** respect; **sauf votre** —, with all respect to you
la **ressemblance** resemblance
le **ressentiment** resentment
**reste: au** —, besides
**rester** stay, be left
**retenir** hold back
**retirer** withdraw, retire; **se** —, retire, withdraw, get out
le **retour** return; **de** —, back
**retourner** return; **se** —, turn around
**retrouver** find again; **se** —, meet again
**réussir** succeed
**revendre** sell again
**revenir** come back
**rêver** dream, think
**reverr–**, *see* **revoir**
**revien–**, *see* **revenir**
le **revirement** change, turning
**revoir** see again; **au** —, good bye
**révolter** disgust
le **révolutionnaire** revolutionist
le **rhum** rum
le **rhumatisme** rheumatism
le **rideau** curtain
**ridicule** ridiculous
**rien** nothing
le **rire** laugh
**rire** laugh; — **au nez** laugh in the face of
**risquer** risk
le **rival** rival
la **robe** gown, dress

la **ronde** patrol
**rouler** roll
la **route** way, journey; **en —,** let us go; **faire —,** travel; **grande —,** highway
le **Russe** Russian
**rustique** rustic

## S

**s',** *see* **se** *or* **si**
**sa** his, hers, its
le **sac** sack, bag; **— de nuit** traveling-bag
le **sacrifice** sacrifice
**sai–,** *see* **savoir**
**saisir** seize
la **salle** hall; **— d'attente** waiting room; **— à manger** dining room
le **salon** parlor
**saluer** salute, bow to
le **salut** bow
le **sang** blood
le **sang-froid** self-possession, coolness
le **sanglot** sob
**sangloter** sob
**sans** without, but for
la **santé** health
la **Saône** *a tributary of the Rhone*
le **sapin** fir tree
**saprelotte !** gracious! heavens!
**sapristi !** goodness!
**satisfait** satisfied
**sauf** saving; safe
**saur–,** *see* **savoir**
**sauver** save; **se —,** run away
le **sauveur** savior
la **Savoie** *a French province on the Italian boundary*
**savoir** know, know how; **— gré** be grateful, be content, thank
la **scène** scene, stage
**se** himself, herself, itself, themselves, each other
la **séance** sitting
**sec, sèche** dry, unenthusiastic, unadorned
**sèchement** dryly
**second** second
**secundo** secondly
le **sel** salt, smelling salts
la **semaine** week
le **semblable** fellow man
**sembler** seem
**sens** *see* **sentir**
**senti** full of emotion
le **sentier** path
le **sentiment** feeling
(se) **sentir** feel
**sept** seven
le **septembre** September
le **sergent** agent
**sérieusement** seriously, really
**séri-eux, –euse** serious
**serpenter** wind
**serrer** squeeze, shake
le **service** service, assistance
**servir** serve
**ses** his, hers, its
**seul** alone; **tout —,** all alone, without help
**seulement** only, even
**si** if, yes, so
le **siècle** century, age
le **siège** seat, driver's box
le **sieur** one, a certain (*legal*)
le **signal** signal
**signaler** point out, tell

le **signe** sign
**signer** sign
**signifier** mean
le **silence** silence
**simple** simple
**simplement** simply
**singuli-er, -ère** singular, queer
la **situation** situation
**six** six
**sixième** sixth
**social** social; **capital —,** capital stock (*of a company*)
la **société** society, company
la **sœur** sister
**soi** oneself
le **soin** care, attention
le **soir** evening
**soit** so be it, all right; *see* **être**
**soixante** sixty
**soixante-douze** seventy-two
le **soleil** sun
**solide** firm, solid
**son** his, hers, its
**songer** think, dream
**sonner** ring
la **sonnette** bell
**sordide** mean
**sortir** go out
le **sou** cent (*five centimes*)
**souffler** blow, reanimate
**souffrir** suffer, permit
**souhaiter** wish
**sourd** deaf
**souriant** smiling
**sous** under
**soutenir** support
le **souvenir** remembrance, souvenir
se **souvenir** remember
**souvent** often
**souvien-,** *see* **souvenir**
le **spectacle** spectacle
**spiritu-el, -elle** witty, clever
la **splendeur** glory
**splendide** splendid
le **store** window shade
**stupéfait** surprised
**su** *see* **savoir**
**sucrer** sweeten
**suffire** suffice
la **Suisse** Switzerland
la **suite** result, following; **donner —,** follow up; **tout de —,** immediately
**suivre** follow
**supérieur** superior
le **suppliant** suppliant
**supplier** beg
**supporter** support
**supposer** suppose
**sur** on, over, toward
**sûr** sure
**surpasser** surpass
**surtout** especially
la **sympathie** sympathy

## T

**t'** *see* **te**
**ta** your
la **table** table
le **tableau** picture, pantomime, scene
la **tache** spot
**tâcher** try
**tandis que** while
**tant** as much, so much; **— que** as much as, as long as
**tantôt** just now
le **tapis** cover, cloth

le **tapissier** upholsterer
**tard** late
**tarder** be long, delay
la **tasse** cup
**te** you, to you
**tel, -le** such
le **témoin** witness
le **tempe** temple
le **temps** time, weather
**tenace** persistent
**tendre** stretch
**tenir** hold, keep; **tiens! tenez!** well! why! here! come now! see here!; — **à** want, insist upon; be the fault of; — **sur les jambes** stand; — **rancune** bear ill will; — **en place** remain still
**terminer** finish
le **terrain** dueling-ground
le **terre-neuve** Newfoundland dog, life saver
**tertio** thirdly
**tes** your
la **tête** head; **en —-à-—,** alone
le **thé** tea
le **théâtre** stage, theater
**Théramène** *see note* to *page* 38, *line* 4
**tiendr-,** *see* **tenir**
**tiens** *see* **tenir**
**timbré** stamped, bearing revenue stamps
**tirer** draw, pull
le **titre** title, certificate (*of stock*)
**toi** you
la **toile** canvas
**tomber** fall; — **du jury** be summoned as jurymen
le **ton** tone, manner
le **tort** error, wrong; **avoir —,** be wrong
la **tortue** tortoise
**tôt** soon
**toucher** touch, collect, say; — **à** meddle with
**toujours** always, still, continually
le **tour** turn
se **tourmenter** worry
le **tournoi** tourney, tournament
**tous** *pl.* all
**tout** all, quite; — **à coup** all at once; — **à fait** wholly; **du —,** not at all; —**e à l'heure** immediately
le **train** train; — **direct** through train
**traîner** drag, spread about
le **trait** trait, feature, act
**tra-la-la** (*singing*)
**tranquille** quiet, tranquil
**tranquillement** tranquilly
la **tranquillité** tranquillity
**travailler** work
**trente** thirty
**très** very
le **trésor** treasure
le **trimestre** quarter (*of a year*), quarter's salary
le **triomphe** triumph
**tristement** sadly
**trois** three
**troisième** third
se **tromper** be mistaken
**trop** too, too much, too many
le **trou** hole
**troubler** trouble

**trouver** find; **se —**, feel, be
**tuer** kill
le **tumulte** tumult

## U

**un, une** a, an, one
un **usurier** usurer

## V

**va, va–**, *see* **aller**; **— pour** call it
**vaincre** conquer
le **vainqueur** conqueror
**vais** *see* **aller**
la **valise** valise
**valoir** be worth; **— autant** to be as well, **— mieux** be better; **— la peine** be worth while
la **vanité** vanity
se **vanter** boast, be proud
la **variété** variety
le **vase** vase
**vaudr–**, *see* **valoir**
**vaut, vaux** *see* **valoir**
le **veau** veal
**vécu** *see* **vivre**
**veiller** watch
la **veine** luck
**vendre** sell
**venir** come; **— de** have just
la **vérité** truth, **en —**, really
**verr–**, *see* **voir**
le **verre** glass
**vers** toward
**Versailles** *a city near Paris*
**verse: pleut à —**, is raining hard
**verser** shed
**veul–**, *see* **vouloir**
**veuillez** please
**veut, veux** *see* **vouloir**
**vi–**, *see* **voir**
**vibrer** vibrate
la **victime** victim
**vide** empty
la **vie** life
**vien–**, *see* **venir**
**vif, vive** quick
la **ville** city; **en —**, out
le **vinaigre** vinegar
**vingt** twenty
**vis-à-vis** opposite; **— l'un de l'autre** toward one another
la **visite** visit, caller
le **visiteur** visitor
**vite** quick
la **vivacité** vivacity, irritation
**vivement** quickly, eagerly
**vivre** live; **savoir —**, know how to enjoy life
**voici** see here! here is, there are
**voilà** look! see! there is, there are
**voir** see; **voyons** come now, see here
la **voiture** carriage
la **voix** voice
la **volonté** will
**volontiers** willingly
le **volume** book, volume
**vont** *see* **aller**
**votre, vos** your
**vôtre** yours
**voudr–**, *see* **vouloir**
**vouloir** wish, want; **— dire** mean, assume, pretend; **en — à** have a grudge toward

**vous** you, to you, yourself, to yourself
**voy–**, *see* **voir**
le **voyage** journey, trip
**voyager** travel
le **voyageur** traveler
**vrai** true
**vraiment** really
**vu** *see* **voir**
**vu** seeing that, in consideration of
la **vue** view

W

le **wagon** car, carriage

Y

**y** in, at *or* to it *or* them, there; **il — a** there is, there are; **— avoir** be the matter
les **yeux** *m.* eyes

Z

le **zouave** *French soldier of a corps organized for service in Algeria. The Zouaves are renowned for their bravery*